

31 mayıs - 6 haziran  
may 31 - june 6

uçan süpürge flying broom



**KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ**

**WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



**T.C. KÜLTÜR BAKANLIĞI**

*MAYIS 31 MAY- JUNE 6 HAZİRAN 1999*

*Uçan Süpürge,  
2. Kadın Filmleri Festivali'nin  
gerçekleřtirilmesinde büyük destek sağlayan  
T.C. Kültür Bakanlığı'na teşekkür eder.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**TRT**

*Uçan Süpürge,  
2. Kadın Filmleri Festivali'nin  
gerçekleřtirilmesinde destek sağlayan TRT'ye  
teřekkür eder.*



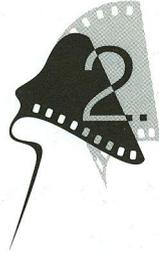
uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



ÇANKAYA BELEDİYESİ

*Uçan Süpürge,  
2. Kadın Filmleri Festivali'nin  
gerçekleřtirilmesinde destek sağlayan  
ÇANKAYA BELEDİYESİ'ne teşekkür eder.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



**YENİMAHALLE  
BELEDİYESİ**

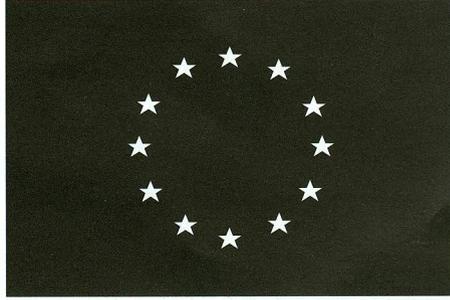
*Uçan Süpürge,  
2. Kadın Filmleri Festivali'nin  
gerçekleřtirilmesinde destek sağlayan  
YENİMAHALLE BELEDİYESİ'ne teşekkür eder.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



Avrupa Komisyonu, Uçan Süpürge tarafından gerçekleştirilen İkinci Uluslararası Kadın Filmleri Festivali'ne katkıda bulunmuş olmaktan çok büyük mutluluk duymaktadır.

Kadınlar ve kadın kuruluşları arasında bir ilişki ağının kurulması Türkiye'nin gelişmesi ve Avrupa içindeki Türkiye açısından son derece önemlidir. Festivalde gösterilecek olan filmler bir çoğumuzun Avrupa'da ve dünyanın diğer yerlerinde yaşayan kadınların gerçekleriyle yakınlaşmasına yardımcı olacaktır.

Bu önemli girişimleri için Uçan Süpürgeyi kutluyor, Festival'in başarılı olmasını diliyorum.

Karen FOGG  
Büyükelçi  
Avrupa Komisyonu Türkiye Temsilciliği

*The European Commission is extremely pleased to be associated with the Second International Women's Film Festival organised by the Flying Broom.*

*Networking amongs women and women's organisations is very important for Turkey's development and for Turkey in Europe. The films to be shown at the Festival will surely help many of us to come closer to the realities on women's life in Europe and elsewhere.*

*I congratulate the Flying Broom for this initiative and wish all success for the Second International Women's Film Festival.*

Karen FOGG  
Ambassador  
Representation of the European Commission in Turkey



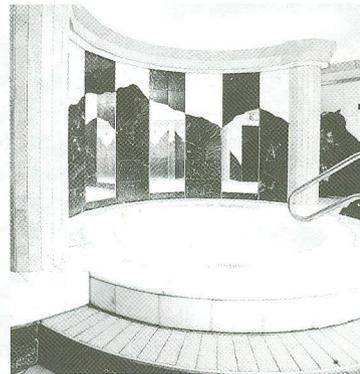
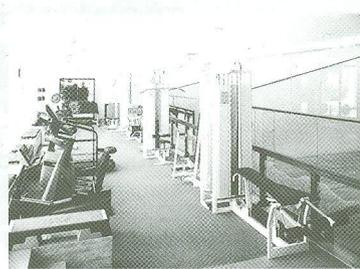
# Sheraton Ankara

HOTEL & TOWERS

LE JARDIN

CLUBHOUSE  
BAR

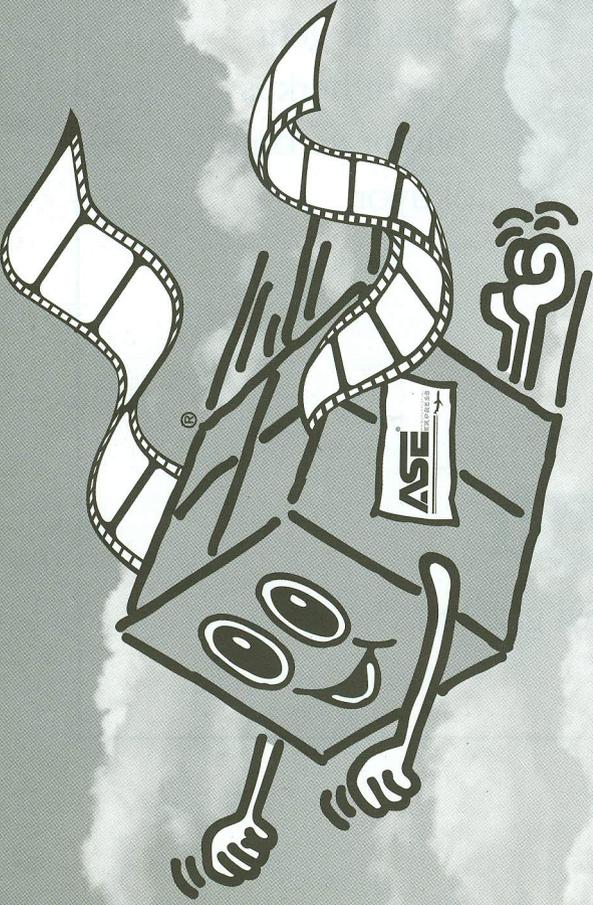
Vienna Cafe



Noktalı Sokak Kavaklıdere Ankara 06700 Türkiye  
Tel: 90. 312. 468 54 54 Fax: 90. 312. 467 11 36 <http://www.sheraton.com>

keno 312 44 38 96

# Filmleriniz Geliyooooor!!!



ASE dünyada "Tek Türk Uluslararası Hızlı Hava Taşıma ve Teslim Sistemi"dir.

Dünyada 200' den fazla ülkeye hızlı taşıma ve teslimat sağlayan ASE, özel uzmanlık alanı olan Orta Asya Türk Cumhuriyetleri, Rusya ve Balkan ülkelerinde de kendi ofisleri ile hizmet vermektedir.

**ASE ile içiniz her zaman rahat!**

ASE gönderinin yerine ulaştığını "Özel Uluslararası Bilgi İşlem Ağı" sayesinde çok kısa bir sürede gönderene bildiriyor.

Hızlı hava taşıma ve teslim alanında dünya standartlarında hizmet sunan ve geleceği yaşatan ASE; hızlı, güvenli, çağdaş işleyişini sürdürmeye devam edecek !

# ASE

INTERNATIONAL  
EXPRESS



ZAMANINDA ULAŞTIRIR!

İSTANBUL Tel: (212) 503 76 76 ANKARA Tel: (312) 285 90 77 İZMİR Tel: (232) 463 54 44

# ASE

INTERNATIONAL  
EXPRESS



ZAMANINDA ULAŞTIRIR!

ASE de, bu kültür ve

sanat etkinliğine katkıda bulunuyor.

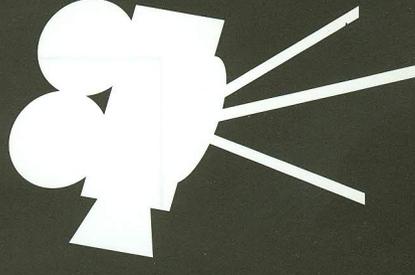
Dünyada "Tek Türk Uluslararası

Hızlı Hava Taşıma ve Teslim Sistemi"

olan ASE ; bundan sonra da kültür

ve sanata olan katkılarına devam

edecek.



VESTA

NQA  
ISO 9002  
INTERNATIONAL  
CERTIFICATION

Sakarınde, Dünyada  
Tek Türk Kalle Belgeli

# Türkiye'de herkes onu okuyor!

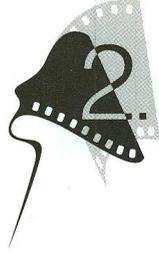
Her gün büyük bir ilgi ve güvenle izlenen Sabah, özellikle çevresini etkileyen, yenilikleri takip eden ve toplumda kamuoyu lideri olarak tanımlanan kişiler tarafından en çok okunan gazetedir.

Sabah'ın, toplumu çok yakından ilgilendiren, politik, sosyal, ekonomik ve uluslararası konulara; daima ısrarlı ve yansız bir yaklaşımla açıklık getirdiğini herkes biliyor ve onu okuyor.



**SABAH**

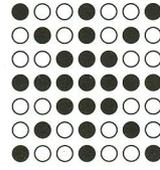
"Türkiye'nin en iyi gazetesi..."



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALI  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

GOETHE  
INSTITUT 

 The  
British  
Council



ANKARA FRANSIZ  
KÜLTÜR MERKEZİ

İTALYAN KÜLTÜR HEYETİ  
ANKARA







uçan süpürge flying broom

**KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**

**UÇAN SÜPÜRGE YÖNETİM KURULU / THE  
ADMINISTRATIVE BOARD OF THE FLYING BROOM**  
Yıldız ECEVİT, Filiz KARDAM, Halime GÜNER,  
Hanife ALİFENDİOĞLU, Gülten IRGIN  
Manuella KALTENEGGER-GÖRGÜ

**FESTİVAL YÜRÜTME KURULU / EXECUTIVE BOARD**  
Halime GÜNER, Berrin BALAY, Çiğdem ESİN,  
Gülten IRGIN

**FESTİVAL DANIŞMA KURULU / CONSULTANT BOARD**  
Oğuz ONARAN, Filiz KARDAM, Nilgün ABİSEL,  
Eser KÖKER, Kurtuluş KAYALI, Annie PERTAN,  
İnci DEMİRKOL, Gülten TRESKE, Sevna AKPINAR,  
Nurten KARA, Mehmet AÇIKTAN

**KOORDİNASYON / COORDINATION**  
Berrin BALAY

**BASIN VE HALKLA İLİŞKİLER / PRESS AND PUBLIC  
RELATIONS**  
Uçan Süpürge Ekibi

**FESTİVAL EKİBİ / FESTIVAL STAFF**

Ebru TEMİZ, Burcu SÜMER,  
Bir süre için Heves BERKSÜ, Mine SÜNGÜN

**MALİ İŞLER / FINANCE**  
Gülten IRGIN

**BELGESEL FİLM / DOCUMENTARY STAFF**  
Pembe BEHÇETOĞULLARI  
Eser KÖKER  
Nilgün ABİSEL  
Levent Özayan (Yönetmen)

**KONUK AĞIRLAMA / HOSPITALITY**  
Aydan Akas

**FESTİVAL JENERİĞİ**  
Bekir GÜRGEN

**ELEKTRONİK ALTYAZI / SUBTITLING**  
Ankara Sinema Derneği

**HEYKEL TASARIMI**  
Fahri Kaplan

**AÇILIŞ GECESİ ORGANİZASYONU VE TASARIMI /  
OPENING CEREMONY**  
Hakan DÜNDAR

**GRAFİK TASARIM / GRAPHIC DESIGN**  
RETA REKLAMCILIK TANITIM LTD. ŞTİ.

**SENARYO YARIŞMASI / SCENARIO COMPETITION**  
**ÖN JÜRİ**  
Eser KÖKER, Gülten TRESKE, Manuella GÖRGÜ,  
İnci DEMİRKOL, Fatma KÜÇÜKKURT

**"Kadın" Filmleri Festivali fikrinin doğmasına katkısı  
olan tüm kadınları sevgiyle anıyoruz.**

**JÜRİ**

Kezban GÜLERYÜZ, Tülin ERASLAN,  
Thomas BALKENHOL, Kaya ÖZAKGÜN, Filiz KARDAM,  
Sevna AKPINAR, Zuhai ÇETİN

**\* "SON DİVA TÜRKAN ŞORAY"**

Dr. Fetay SOYKAN

**\* "TÜRKAN ŞORAY'A BİR HİKAYE DAHA"**

Doç. Dr. Eser KÖKER

**\* "TÜRK CUMHURİYETLERİNDE SİNEMA"**

Prof Dr. Tevfik İSMAİLOV

**FESTİVAL DOSTLARI/Friends of Festival**

Ankara Film Festivali

İstanbul Film Festivali

Avrupa Gezici Film Festivali

İsrail Elçiliği

Kanada Elçiliği

Avusturya Başkonsolosluğu Kültür Ofisi

Belçika Elçiliği

Lübnan Büyükelçiliği

Fono Film

Pinema Film

Women Make Movies

Office one Superstore

Doğucan Reklam

H. Hüseyin AKBULUT, Devlet Opera Balesi Gen. Müd.

Lemi BİLGİN, Devlet Tiyatroları Genel Müdürü

Nihan ÖNAL, Sabah Gazetesi

Nur OTARAN, TED Koleji Genel Müdürü

Başak EMRE

Füsun OKUTAN

Sinem ARMAĞAN

Şuayip KANAT

Eylem KAFTAN

Simin SENCER

Aysel İŞÇİ

Sema KILIÇER

Feray SALMAN

Sibel KURBAN

İrfan ÜNAL, Kent Sinema

Agah ÖZGÜÇ

Necip SARICIOĞLU, Yeni Lale Stüdyoları

Üstün Bilgin RENİART

Barış TARIMCIOĞLU

Necmettin VARLI

Fatma YÜKSEL, Yenimahalle Belediyesi

Burhan ARSLAN, Yenimahalle Belediyesi

İzzet ÖZ

Yıldız TEMÜRTÜRKAN

Abdurrahman KESKİN, Umud Film

My Web

M. Erkut ERDİNÇ

**UÇAN HABER EKİBİ**

Cristina DÜNDAR

Ellen BENJAMIN

Ebru Aylin BÜYÜKTANIR

Deborah SEMEL

Şenay ESER, KSSGM

Ahmet KIRILKOVA, Kültür Bakanı Özel Kalem Müdürü

Belma ÖZTUNALI

Handan İPEKÇİ



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**İÇİNDEKİLER  
CONTENTS**

<b>FİMLERLE FİMLERDE UÇUYORUZ</b>	<b>13 - 14</b>
<b>"SON DIVA TÜRKAN ŞORAY"</b>	<b>15</b>
<b>"TÜRKAN ŞORAY'A BİR HİKAYE DAHA"</b>	<b>16</b>
<b>TÜRKAN ŞORAY FİMLERİ</b>	<b>17 - 21</b>
<b>UZUN METRAJLI YABANCI FİMLER</b>	<b>22 - 44</b>
<b>TÜRK CUMHURİYETLERİNDE SİNEMA</b>	<b>45 - 47</b>
<b>TÜRK SİNEMA TARİHİNDEN</b>	<b>48 - 50</b>
<b>BELGESELLER</b>	<b>51 - 55</b>
<b>KISA METRAJLI FİMLER</b>	<b>56 - 67</b>
<b>SENARYO YARIŞMASI</b>	<b>68</b>
<b>PANELLER</b>	<b>70</b>
<b>"KADIN RESSAMLAR" SERGİSİ</b>	<b>71</b>



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL



Ankara, yeni binyıla girerken , bir başkent olmanın getirdiği duyarlılıkla, her geçen yıl kendini zenginleştiren, yenileyen kültür ve sanat etkinlikleriyle, sosyal yaşamın kesintisiz bir üretimine ve çoğaltımına tanık olmaktadır. Festivaller ise böylesi bir iletişim ve etkileşim ortamının taşıyıcısı ve yaratıcısı rolünü üstlenmektedir.

İlki geçen yıl düzenlenen Uçan Süpürge Kadın Filmleri Festivali'nin sosyal ve kültürel yaşamımıza getirdiği zenginlik gözardı edilemeyecek değerdedir. Bu tür oluşumların desteklenmesi ve sürekliliğinin sağlanması biz yetişkinler için olduğu kadar, gelecek nesiller açısından da büyük önem taşımaktadır. Demokratik bir toplumun, hayata müdahale edebilme yetisinin bilincinde olan, üretmek ve paylaşmak için biraraya gelebilen bireylere ihtiyacı vardır. Uçan Süpürge bu yıl ikincisini gerçekleştirdiği bu etkinlikte, kendi gücünün ve yaratıcılığının ayırıcısında olan kadınlara yaraşır bir oluşum ve paylaşımın üretilmesinde bir kez daha öncü olmuştur.

Kültür Bakanlığı olarak, Uçan Süpürge 2. Kadın Filmleri Festivali'ne geçen yıl olduğu gibi bu yıl da destek olmaktan mutluluk duyduğumuzu belirtiyor, kadın sorunlarına duyarlı olan tüm bireylerin bu festivalde yer almalarını arzu ettiğimi dile getirmek istiyorum. Bu satırlardan, festivalde emeği geçen herkese teşekkürlerimi iletmek ve tüm sinema severlere kültür ve sanatla içiçe, güzel bir festival haftası dilemek istiyorum.

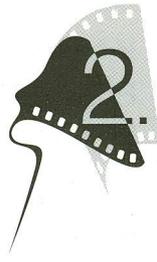
M. İstemihan TALAY  
Kültür Bakanı

*At the edge of the new millennium, Ankara, in its sensitive role of being the capital, bears witness to an ever increasing and enriching set of social and cultural activities. Festivals have a creative role in such communicative and mutually influential spheres.*

*The enrichment that The Flying Broom Women's Film Festival - first held last year - brings to our social and cultural life can not be denied. To support such events and provide for their continuity is not only important for us as adults, but at the same time for following generations. A democratic society needs individuals who can come together to produce and share by being aware of their capacity to have an affect on life. The Flying Broom plays a leading role with the realisation of the second festival in 1999, sharing the power and creativity that women possess.*

*The Turkish Ministry of Culture is pleased to support The Second Flying Broom Women's Film Festival once again this year. I would like to express my wish that people who are sensitive to women's issues attend this festival. I also would like to thank everybody who work for the success of this festival and wish an enriching and thought-provoking festival week to all cinema-goers.*

M. İstemihan TALAY  
Minister of Culture



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## Filmlerle Filmlerde Uçuyoruz...

Uçan Süpürge olarak 1996 yılının sonunda belirlediğimiz, birlikte güçlenme, sesimizi birbirimize iletme, yanyana durabilmek için birbirimizi anlama, dinleme, soru sorma, birlikte düşünme ve öğrenme amacıyla gerçekleştirdiğimiz etkinlikleri yeni adımlar atarak sürdürüyoruz. Kuruluş amacımızda ana hedefimiz kadınlar arasında iletişim ve işbirliğinin geliştirilmesiydi. Bu amaca uygun olarak, "Birbirimizden haberdar olalım" diye çıkarttığımız bültenimiz Uçan Haber bir yaşını doldurdu. Toplantılar düzenlenirken, TV ve radyo programları, söyleşiler, sergiler hazırlarken hep kadınlardan öğrenmeye, paylaşılmamış deneyimleri aktarmaya, kadınları, farklı ortamlarda buluşturmaya çalıştık. "Uzmanlık sınırı" diye karşımıza çıkan engelleri de galiba aştık; Kendi habercilerimiz, öykü anlatıcılarımız yetişmeye başladı aramızda...

Bu güne dek sesle, yazıyla, fotoğrafla karşı karşıya durarak kurduğumuz buluşma ortamlarımıza, geçtiğimiz yıl 1.Kadın Filmleri Festivali de eklendi. Bu yıl, yine beyaz perdenin aracılığıyla buluşmak, yine film seyretmek ve anlatılan kadın öykülerini dinlemek için birlikte olacağız. Biz Uçan Süpürgeliler bu yılki festivalin yoğun hazırlıklarını, biraz daha telaş, endişe ve heyecan içerisinde geçirdik. O nedenle, "Seneye yine buluşalım" demeden önce, festivalin hiç kuşkusuz en keyifli anları olacak birlikteliğimizi yaşamak için sabırsızlanıyoruz.

Farklı mekanlarda farklı dillerde kurulmuş kadın öyküleri aracılığıyla birbirimize bağlanmamız bu yıl da devam edecek; Üstelik bu yıl filmleri yaratanlarla da tanışma olanağı bulacağız. Lübnan'dan, Almanya'dan, İsrail'den, Kanada'dan, İngiltere'den ve Azerbeycan'dan gelen kadın yönetmenler, bir filmin mutfağının öyküsünü ve bu öyküye tanıklıklarını bize anlatacaklar. Uzaklardan gelen, 90 filmde kadınlığın çeşitli yüzlerini seyredeceğiz.

Bu yıl, sinemaya verdiği emekle, oyunları, yönetmenliğiyle ve tabii "bizim hikayemizi" anlatmasıyla yıldızlaşan Türkan Şoray'ı ağırlayacağız. Filmlerinde "Asya'nın", "Sabiha'nın", "Mine'nin", "Eser'in", "Sultan'ın" tanıdık hikayelerinde oyunculuğunu kuran Türkan Şoray'ı daha yakından tanıma fırsatı bulacak, yılını bile öldürtmeyen ve verdiği sinema sözünden dönmeyen yönetmen Türkan Şoray'a sorular soracağız, onun kendi sinemasına ilişkin yargılarını tartışacağız.

Bu yıl, festival etkinlikleri içerisinde kadınların katıldığı kısa film ve belgesel senaryo yarışması da yer aldı. Yarışma bizi, bildik bazı öyküleri, yaşanmışlıkları yeniden kurgulayan, adını ilk kez duyduğumuz genç kadınlarla buluşturdu. 100 den fazla eserin katıldığı bu yarışmanın, kadınları senaryo yazmaya teşvik etmesini, sinema alanında kadınları güçlendirmesini umuyoruz.

Henüz öyküsü senaryolaştırılmamış olan, henüz filmi seyredemediğimiz, ama kendimize çok yakın bulduğumuz, hiç aklımızdan çıkaramadığımız Kosovalı kadınlara da bir çağrıda bulunmak istedik. Onlarla birlikte bir film izleme şansımız yok; ama yurtlarından edilen, göçe zorlanan, evini-barkını, sevdiklerini kaybeden Kosovalı kadınların yaşamlarını yeniden kurma dirençleri karşısında duyumsadıklarımızı kendilerine iletebilmek için bir filmi de onlar için seyredeceğiz...

Geçen yıl, birlikte film seyredebileceğimiz mekanların çoğalmasını istemiştik. Bu yıl Bahçelievler'de, Yenimahalle'de, Çağdaş Sanatlar Merkezi'nde birlikte olacağız. Ankara'nın her yerinde filmlerimizi birlikte seyredebilme, başka mekanlara da uçma çabasını gelecek yıllarda da sürdüreceğiz.

Bizim festivalimiz adı gibi olsun, şenlikli olsun, kadınların düş gücünün renkliliğini ve mucizelere inanmışlığını içinde barındırsın istemiştik. Şenliğin sözüne söz katabilmek için söyleşiler yapacağız., "Onlar Starı Tartışıyor" panelinde erkekler kendi bakışlarındaki ve deneyimlerindeki star kavramını tartışacaklar. Türk Sineması'nda göz ardı edilen kadınların birbirleriyle ilişkilerinin öyküsünü "Biz Bize" de konuşurken, kadınlar arası iletişimin farklı boyutlarını tartışacağız. Setteki kadın emeğinin farklılaşmış alanlarda görünürlüğünü arttırmak için işlerini sinemada uzmanlaştırmış kadınların sözlerine başvuracağız, onların "Biz Bir Film Yaptık" öykülerini dinleyeceğiz.

Bu bizim ikinci festivalimiz. "Biz artık festival düzenlemekte ustayız." diyebilir miyiz? Buna sanırsız festival seyircisi karar verecek; ama biz daha öğrenecek çok şeyimiz olduğunu, pek çok eksikimiz bulunduğunu biliyoruz. Bunların belki de en önemlisi birbirimizin deneyimlerini, yeteneklerini, olanaklarını birleştirememek, bir araya gelememek...

Uçan Süpürge Festivali düzenlemekte henüz çiraklık dönemini yaşıyor. Elbette bu yılki festival de öğreniyor olmamızın verdiği heyecandan kaynaklanan aksaklıklardan payını alacak. Uçan Süpürge'nin başlattığı bu etkinliğin, onu izleyen, ona katkıda bulunan tüm kadınların katılımıyla benimsenmesini, yine tüm kadınlarla daha da güçlenmiş olarak gelecek yıllara taşınmasını istiyoruz.

lyi seyirler, neşeniz bol ve hüznünüz az olsun...



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## **Flying with Films in Films**

As The Flying Broom we decided at the end of 1996 to get stronger together, to be aware of each other, to understand, to listen, to ask and think together, to stand by and to increase our learning activities through on taking new directions. The aim of our organisation is to develop communication and cooperation between women. In connection with this aim, our bulletin with the slogan "Let's be aware of each other" is now 1 year old. While organising meetings and preparing TV and radio programs, discussions, and exhibitions, what we tried to do is to learn something from women - to transfer the experiences which are generally not told, and to gather women in different locations. In addition to this, we believe we reached levels of expertise beyond what others believed we were capable of, and our own announcers and storytellers have begun to attain maturity.

Last year the 1st Women's Film Festival was added to our meeting places in which we found by voice, by writing and by photograph, and meeting face to face, we see that we can get stronger when we meet at the cinema. This year, we will come together again via the silver screen, watching films and listening to women's stories. We, The Flying Broom staff members, have been more anxious, agitated and excited while preparing for this year's festival. That's why, before saying, "Let's meet next year again", we are determined to enjoy our cooperation, which we are sure will be the best part of our festival.

Through women's stories of different places and languages, our cooperation will continue, moreover we will have the possibility of meeting the directors of the films. Woman directors from the Lebanon, Germany, Israel, Canada, England, Azerbaijan will talk over their behind-the-scenes stories and their testimonies. Among 90 feature and short films coming from distant places, we will view various faces of being a woman.

In the 2nd The Flying Broom Women's Film festival, our most common shared feelings with the constructor of stories will participate along with voices and visions from the distance. This year, Türkan Şoray, who became a star in the field of cinema because of her effort, films, and directing and telling our story, will participate with other voices and pictures coming from distant places, as our guest. We will have the chance to become closely acquainted with Türkan Şoray, who became famous telling the stories of Asya, Sabiha, Mine, Eser, and Sultan, whom we know very well. We will ask her questions. She is the kind of person who does not have the snakes killed, always keeps her word and discusses her statements on her own films.

This year, a short film and documentary screenplay competition which women attended took place among the festival activities. The competition will help us meet young women who have edited well known stories and

experiences and women we shall hear from for the first time.

Also, we wanted to make a call to the women of Kosova whose stories have not yet been scripted and which we have yet not watched, but felt so close to. We will always keep them in our hearts. We do not have a chance to watch any films with them, however, we will watch a film to support them in order to transfer what we feel for their strength. The women of Kosova who lost their houses and lovers, were sent out of their country and forced to immigrate...

Last year we wanted the number of festival venues to increase. This year, we will be together at Bahçeli, Yenimahalle, Çağdaş Sanatlar Merkezi. We will continue trying to watch our films everywhere in Ankara and to fly to other places.

Let our festival be gay and enjoyable and keep the colourfulness of women's imaginations and their belief in magic. We want to return to the streets and footpaths this year. We will organise a festival there. To add to the festival we will have discussions. In the panel called "They Discuss the Star", men will discuss the star concept from their point of view and experience. While we are speaking of the story of women who were not taken into consideration in Turkish Cinema and their relations with each other at "Tete a Tete", we will discuss the possibility of relationships between women. In order to increase the visibility of women's work on film sets, we will ask for the words of women who became experts at their work in the field of cinema and listen to their story in "We Made a Film".

This is our second festival. Is it possible for us to say, "now we are experts in organising festivals?" No such chance! We are aware of the fact that there is a lot to learn and we have a lot of failings. Probably the most important one is being unable to collect our experiences, capabilities and possibilities sufficiently and not coming together adequately.

The Flying Broom has already experienced its apprenticeship in organizing a festival. This year's festival will certainly take its share from the failings caused by the excitement of learning. We wish that this activity initiated by The Flying Broom shall be embraced by all the women who take part in it, both as viewers and contributors and be carried forward to the coming years in a much powerful form by all women.

Happy watching! May your joys be great and your disappointments few...



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## SON DİVA TÜRKAN ŞORAY

1970 ve 80'lerde Hollywood sinemasında üç başat eğilim vardı: Feminizm, siyah radikalizm ve öğrenci olayları. Yani kadın hareketi siyah (halk) ve gençlik hareketi. Bu egemen sinemanın, güncelin peşinde olduğunu gösteriyordu. O yıllarda Türkiye'deki toplumsal olayların içeriğini öğrenci ve işçi hareketleri, terör, siyasal bunalımlar, askeri ve sıkı yönetim doldurmaktaydı. Bilinçli bir kadın hareketinden söz etmek ise henüz olanaklı değildi.

1970-75 arasında yaşanan siyasal hareketlilik, işçi ve öğrenci olayları, yasaklar ve idamlar, Türkiye'de politik bir sinema doğuramadı ama popüler sinemanın yanı sıra sosyal içerikli, göç ve kırsal kesim filmlerinin, sansüre rağmen artmasına neden oldular. Yılmaz Güney'in "Umut", "Acı", "Ağıt", "Baba", "Umutsuzlar"; Atif Yılmaz'ın "Cemo", "Utaç"; Bilge Olgaç'ın "Linc", "Yaban Ali"; Lütfi Ö. Akad'ın "Gelin", "Düğün" ve "Diyet" filmleri bu türden ses getiren yapımlardır.

Öte yandan Yeşilçam cephesinde starlar en parlak dönemlerini yaşıyorlardı. II. Dönem kadın starlar Fatma Girik, Türkan Şoray, Hülya Koçyiğit ve Filiz Akın oluşturdukları tipolojilerle, hükümlerliklerini sürdürüyorlardı. Halkın büyük çoğunluğunun tek eğlencesi sinema idi. Starların oynamadığı filmler iş yapmadığı için, star sistemi hem yapımcıların hem halkın yüzünü güldürüyordu.

## MERHABA YEŞİLÇAM

Starlar arasında, ileride Türk kadınının geleneksel prototipini çizecek olan Türkan Şoray, 1960 yılında "Köyde Bir Kız Sevdim" filmiyle sinemaya başladı. Henüz rüşünü ispat etmemiş bir kızdı. On kadar film oynadıktan sonra başrol oyuncusu oldu. 1961'de Vedat Türkali'nin senaryosundan Ertem Göreç'in çektiği "Otobüs Yolcuları"nda, ertesi yıl Metin Erksan'ın filmi "Acı Hayat" ta Ayhan Işık'la başrol oynadı. Artık sinema onun için oyun olmaktan çıkıp ciddi bir iş ve bir okul olmaya başlayacaktı. Yılda 12-13 film çektiği bu dönemde, dram, komedi, müzikal, her türü deneyen Şoray "O yıllarda setten sete koşmaktan senaryo okuyacak zamanları olmadığını" söyler. Aslında yapımcıların da oyuncuların da böyle bir talebi yoktur. Herkes cebini doldurmaya bakmaktadır. Belki de o zaman elde edilen tatlı karlar sinemaya geri dönseydi ve kurumsal yatırımlara dönüşseydi, bugün Yeşilçam, Beyoğlu'nda bir sokak olarak kalmayacaktı.

Yıldızı hızla yükselen sanatçı 1967'de Şoray Kanunları'yla Yeşilçam'a başkaldırdı. En fazla arandığı bir dönemde ve erkek tekelindeki bu sektörde, katı prensipler koyarak kendini kabul ettirdi ve starlığını perçinledi. Bu kanunlar bir bakıma Yeşilçam erkine sınır ve uzaklık koyma, disiplin ve red hakkı gibi yan anlamlar da içeriyordu. "O kanunların o yılların şartlarında geçerli olduğunu, bugün ise bir hata olduğunu, geçen zaman içinde çok şeyin değiştiğini" söyleyen Şoray 70'lerde hızlanan değişimi sezmekte gecikmedi. 1968'de kazandığı ikinci Altın Portakal, "En İyi Kadın Oyuncu" ödülü onun aydınlanma imvesini harekete geçirdi; artık sürekli kendini aşmayı, zenginleşip, derinleşmeyi hedefliyordu.

Türk sinemasının bu evresi başta da belirttiğimiz gibi, sorunsal sinema eğiliminin boy verdiği, kırsal ve feodal yapıya ilişkin filmlerin çoğaldığı, sinemacıların daha cesur, bilinçli olarak yeni atılımlar içine girdiği bir süreçti. Değişim rüzgarları Şoray'ı da etkiledi. Sinema adına yapacağı her iş onun için kutsaldı.



## DÖNÜŞ T.Ş. - MADE IN T.S.

"Dönüş" Türk sineması patentli ilk Türkan Şoray filmi, sinema ile iç içe geçmiş bir yaşamın ilk yönetmenlik ürünü oldu. 1972'de beklenmedik bir şekilde kamera arkasına geçen Şoray, kendi senaryosundan çektiği "Dönüş" ile başarılı bir çalışma yaptı. Erkekler tarafından yönetilmeye alışmış bir starın, abartılı makyaj ve parlıtlı kostümlerden sıyrılıp bir erkek işine kalkışması yadırgansa da, bu işin üstesinden gelmesi onun o zamana dek farkedilmemiş başka yetenekleri olduğunu da ortaya koydu. Bu başarı ve coşku Şoray'ın 73'de "Azap", 76'da "Bodrum Hakim" filmlerine imza atmasıyla sürdü. Sanatçı sinema arkasında keşfettiği bu derinlikten sonra filmleri daha farklı bir gözle değerlendiriyordu. Bu dönemde başarı grafiğini yükselten bir diğer film de "Selvi Boylum Al Yazmalım" oldu. Cengiz Aytmatov'un eserinden Atif Yılmaz'ın çektiği bu uyarılama, yurt içinde ve dışında olumlu yankılar yaptı. "Fair Lady" uyarlamasıydı ve dönemin en çok iş yapan filmi oldu. Dorsay, halkın sevgilisi Şoray için şu sentezde bulunur; "Çapkın ama Bakire!..." Filmde Şoray'ın canlandırdığı kişilik, tüm 60'lı yıllarda, giderek her zaman için bir Türkan Şoray efsanesinin kimi ipuçlarını çok canlı biçimde verir. Şoray filmde kızıoğlankız olsa da son derece kıskırtıcı bir halk kızını oynar...Çevresindeki tüm erkekleri baştan çıkararak, son derece işveli, kıskırtıcı ama kız oğlan kız. İşte yalnızca Sürtük'ün değil, 1960'lar hatta 70'ler boyunca Türk sinemasının temel olgularından ve çelişkilerinden biri... Hem bir yosma, hem erdemli hem masum olmak. Böylece aslında iki farklı kadın kimliğini tek bir bedende toplamak...İşte Sürtük vesilesiyle Türkan Şoray'ın bir diğer önemli ve temel özelliğine değinmiş ve bu olgunun altını çizmiş olduk. (1)

Şoray'ın oyunculuk eğitimi yoktu; ama yeteneği ve duyarlılığı sayesinde kendini eğitti, bugünlere taşıdı. Kaldı ki o yıllarda, Yeşilçam'da şablon tipler, klişe bir oyunculuk vardı. Böyle bir altyapıya sahip bir sinemanın da insanın psikolojik yapısı ve iç dünyasıyla iletişim kurması kuşkusuz beklenemezdi. Oyuncu, kimliğini taşıdığı kişilikle özdeşleşmek, onu denetlemek ve ona zarar vermemek sorumluluğunu taşır. Bu ise kendi kişiliğini yok ederek, dramadaki kişiliğin kalıbına girmesini gerektirir. Bu nedenle oyuncu psikolojik ve psikanalitik kavramlarla iç içe yaşamaktadır, bu ise Türk sinemasında neredeyse imkansızdır. Çünkü pekçok oyuncu, senarist ve yönetmen insan psikolojisinden ve psikanalizden habersizdir. (2)

Gerçekten de o dönemde Yeşilçam'da film yönetmek ve oyuncu olmak için psikoloji bilmeye gerek yoktu. Halkı güldürmek ya da ağlatmak -katharsis- sinema yapmakla neredeyse eş anlamlıydı.

Ve Dorsay, Şoray'la kamera arasında bir suç ortaklığı olduğunu şöyle kanıtlar: "O acıyı yakalıyordum...Zamanla bu bende şartlı refleks oldu. Ağla! Dediler mi ağlıyordum. Ama ancak kamera sesini duyduktan sonra. Duygu zenginliğimi, içimdeki o hazineyi sanki kamera sesi açığa çıkartıyordu, bir anda içim dolup taşıyor, gözlerimden yaşlar fışkırıyordu."(3) Şoray'ın kamera karşısındaki ve setteki bu konsantrasyonu herkesi şaşırır. Bu trans hali için Seçil Bükler şöyle der; "Ürkek, çekingen bir kadın ama kameralar karşısında devleşen bir yıldız." (4)

## DİPNOTLAR VE KAYNAKÇA:

- (1) Atilla Dorsay, Sümbül Sokağın Tutsak Kadını, İstanbul, Remzi Kitabevi, 1998, 5. Basım, s.58
- (2) Oğuz Adanır, Sinemada Anlam ve Anlatım, Ankara, Kitle Yayıncılık, 1994, s.158
- (3) A. Dorsay, a.g.k. s.52
- (4) Seçil Bükler & Canan Uluyağcı, Yeşilçam'da Bir Sultan, İstanbul, AFA Sinema, 1993

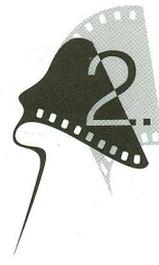


## TÜRKAN ŞORAY'A BİR HİKAYE DAHA

Otuz yılı aşan bir süredir onu izliyorum; izlenenin tortusunu ya da geride bırakılanları anlatmak için kurulan bir hikaye, elbette izleyenden çok izlenene aittir:

Uzun zaman bir yerde beklemenin ve umut etmenin karşılığı Türkan Şoray... Sinemada çalışarak bekleyen, emek vererek direnen bir kadının bugünün karmaşası içinde portresini çıkartmak çok zor olsa da o portrenin en kalın ve belirleyici çizgisinin Şoray'ın, sinemaya oyuncu ve yönetmen olarak verdiği emek olduğunu söyleyebiliriz. Bu kalın çizgi onun oyuncu ve yönetmen olarak duruşunu vurgulamaktadır. Çünkü, bugünün dünyasında hiç beklenilmiyor, bir yerde durulmuyor, umud edilmiyor, "yeni" aranmıyor; yeni, üslupsuz bir biçimde yaşıyor. Yeninin tazeliğinden besleniyor insan yeteneği. Tazelemek için eskiyi, geçmişini ya da öğeldiği tutumunu, yeteneğini yeninin hızından ve cevvaliyetinden devşiriyor insan. Modern zamanların anlatıcıları, bu geçmişini gömen, yeninin hamlığındaki tazelikten hayat bulan insan tipini, çeşitli vehçeleriyle çözümlerken, modern insanın kayıtsızlığa bulaşmış çaresizliğini bir dil inşa etmeye çalışıyorlar.

Oysa Türkan Şoray'ın hikayesi bugünün dünyasıyla o kadar uyumuyor. O, sinemada kalan, -gösteri dünyasının binbir parçasıdır deyip sahnelerde boy göstermeyen, bu da sonuçta oyunculuk deyip TV için aktüel programlar yapmayan, kendini sinemada duayen konumuna çıkartıp eleştiri yazıları yazmayan, sinema okullarında süreki ders anlatmayan...- oyuncu olarak kalan, oynayan ve oynamayı düşünen bir kadın. Bir yerde kalmanın tüm gerilimleriyle baş ederken, izleyicisine, "Buradayım, yaptığım bu işi seviyorum" diyen bir oyuncu. Bu işi ya da herhangi bir işi sevmenin ya da insanın bulunduğu yerde gelenek oluşturmanın imkansızlaştığı tarihsel bir anda " Vazgeçilmez ölçüde tek bir şey de sevebilir" demenin tanıklığı Türkan Şoray'ın hikayesi... Binbir rolün kişisel olarak üstlenildiği, kişisel yaşamın bir parçaya bölündüğü bir dünyada, binbir parçayı bir meslek dolayısıyla başkalaştırıp ve bütünleştirip, kendini bölünmüşlüklerden mümkün olduğu ölçüde uzak tutmayı başarmış bir kadının hikayesi. Onun için Türkan Şoray filmlerinde başka kadınların hikayeleri bu denli inandırıcı. Türkan Şoray kendi kişisel yaşamında tutunabilmek için, filmlerde binbir kadının öyküsünü anlatıyor. Oysa bugünün yaşamında kadınlar ve erkekler kişisel yaşamlarını binbir role bürünerek sürdürüyorlar; klişeleri, öğretilmiş olanları ezberleyerek kendilerini parçalıyorlar ve yaptıkları işler de bu parçalanmışlıklara yenisini katıyor. Ama Türkan Şoray, yaşamın sahteliğini ve çokyüzlülüğünü perdesinde oynuyor, oynamakta ısrar ediyor, sahte olanı ve paramparça oluşu oynamakta diretiyor. Bu direnç, bu başka kadınları oynamakla kazanılan tecrübe, bu oyun zarafeti, bu profesyonellikteki bölünmemiş isyan, bu sinemada ve filmlerde kalmanın yarattığı mesafe onu Türkan Şoray yaparken bir taraftan da ve artık neredeyse özlemle anılan ve yaşamlarda yerinden edilmiş bütünlük duygusunu ve vefayı canlandırıyor. Adını koymasak da Türkan Şoray'ı gördüğümüzde, bir yere ait olmanın, dünyaya oradan bakmanın, bütünlüğün, vefanın oyunculuğunu görüyor ve ona eşlik eden bu duyguya, siyah derin bakışlara hep gereksinim duyacağımızı biliyor, umarsızca onu hayata çağırıyoruz. Türkan Şoray'ın yeni film projeleri ile uğraştığını okuduğumuzda ve duyduğumuzda ondan bize vefa, bütünlük, bir yere aitlik duygusu geçmesini istiyoruz. Onun için, bu rotasını ve şirazesini yitirmiş toplulukta yaşayan bizler, Türkan Şoray'



uçan süpürge flying broom  
KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALI  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

karşımıza sevgi vaadeden kız olarak çıktığı zamandakinden belki daha çok seviyoruz.

Sevgi masallarının hala Ferhat ile Mecnunlar aracılığıyla kurulduğu ama masalların değil hikayelerin istendiği tarihsel anda, Türkan Şoray sinemaya geldi. Türkiye'de kadınların geçmişin mistik öyküleriyle kendileri arasına konan mesafenin farkına vardıkları, evlerin değiştiği, çocuk bakımının değiştiği, kentlerin değiştiği, siyasi iktidarın değiştiği zamanlarda o, sinemada oynamaya başladı. Uyuyan güzellerin yüzyıllık uykuları sona ererken o, ilk filmlerini çevirdi: Aşk klişelerinin ömrü tükenmişti, o bir süre görüntüsünün tazeliğini klişelere katarak ilerledi. Seven, aşık olan bu kadınların karakteri yoktu, ama görünürlüğü vardı. Şoray, cazibenin, çekiciliğin, kadın cinselliğinin tutuk ama tutkulu ifadelerinin binbir örneğini oynadı. Bir yandan kadınlar " Türkan Şoray kirpiği"nin yünden ya da tığdan binlerce örneğini çıkartırken, öte yandan bakışların, göz süzmenin değişen mekanlarda, değişen kişilerle nasıl olabildiğini de anlamaya çalışıyorlar, değişen ilişkilere değiştirilemeyen aşkın etiketini yapıyorlardı. Türkan Şoray'ın "kukla kadınları" kuklalıklarıyla erkekleri tavlıyor, acı çektiğinin, affediyor, ağlıyor, yeni baştan yürümeyi ve konuşmayı öğreniyorlardı. Bu arada kukla kadınlar kucaklıyor, gülüyor, dans ediyor, fabrikada ya da evde çalışıyor, şarkı söylüyorlardı. Bu gündelik yaşamsal etkinliklerin görünür kılınması ya da izlenmesine vesile olan Türkan Şoray kadınları, özellikle yüz ifadelerindeki oyunlarıyla, dudak bükmeleriyle, saçlarıyla oynamalarıyla, yazmalarının ve elbiselerinin renginin değişimi ile sevginin biçimini renklendiriyorlardı. Aşka bir beden kattığı için sevdik Türkan Şoray'ı. Dilsizlerin, yoksulların, kenarda yaşayanların ölesiye aşık olduklarına inandırıcılığı sağlayan, az görünen ve sanki gözlerinde ve dudaklarındaymiş gibi duran, bedeninin varlığıydı. Örtülü ve teşhir edilmeden, sanki kendindeymiş gibi duran bir büyüdü kadın bedeni. 1980 sonrası filmlerde bu beden daha çok ışıklandırıldı, cilalandı, cinsel hazla bezendi. Türkiye'deki iletişim ortamında, kadınların "Bedenimiz bizimidir" isyanlarına karşı cinselleştirilerek teşhire teşne tutulan kadın bedenlerinin aşkla ilişkisi çarpıtılırken, Türkan Şoray'ın kadınları, mümkün olabildiğince yalnızca teşhir edilen birer beden olarak durdurulmaya karşı çıktılar. Sulardan, meme ve kalçadan ibaretmişlercesine çıkmadılar. Kameranın gözüne bacaklarını açıp "İşte buradayım" da demediler, yalnızlığın ve çaresizliğin histerisi içinde baskılanmış bir cinselliği sözlere döktüler. 1980 sonrası Türkan Şoray filmlerinde, bedenin yanına cinselliğin sözü geldi, artık kocaman ve çaresiz açılan gözler baskı altında tutulmanın sözünü anlatıyordu. Bu cinsellik vurgusunun kuşatılmışlık, çözümsüzlük ve engellenmişliklerin ifadesine karışmasıyla buğulu gözlerin ve buruk acıların yerini Mine'nin gözleri, Selma'nın umarsızlığı aldı. Karakteri kuran ve oynayan Türkan Şoray'ın yeni oyunculuğunu da sevdik.

Türkan Şoray'ın oyunculuğu değişti. Biz değiştik. Ama, yıldızlara gereksinimimiz hiç azalmadı. Katlanabilmek ve karşı çıkabilmek için yıldızların ışığının yeryüzüne ulaşması ve yeni filmler gerekliydi. Boşanmış bir kadın, ergen bir genç kız annesi, abla, arkadaş Türkan Şoray'ın, içindeki oyunculuk isteğiyle, yeni oyunlar kurarak, sinemaya sadık kalarak, oyuna ve oyunculuğa vefa göstererek, hayatının ya da hayatların değişmesine tanık olma isteğini sürdürerek sağladığı ışığı yeryüzüne ulaştırılabilmesi için yeni filmler ve yeni filmlerle sinemada buluşabilirsek, kadınlarca kurulan yeni kadın hikayelerine olan gereksinimimiz biraz azalacak...



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## DÖNÜŞ

1972

Yönetmen/Director: Türkan Şoray  
Yapım/Production: Kent Film (İrfan Ünal)

Senaryo/Script: Safa Önal

Görüntü Yönetmeni/Photography: Kaya Ererez

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Kadir İnanır, Bilal İnci, Osman  
Alyanak, Reşit Çıldam.

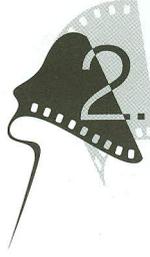
Türkan Şoray'ın ilk yönetmenlik denemesi olan bu film, Almanya'dan köyüne dönen bir işçinin köyüne, insanlarına yabancılaşmasının öyküsüdür.

*Film, sinema yazarları seçiminde mevsimin en iyi 10 Türk filmi arasında yer almıştır.*

*This film, which is the first directing experience of Türkan Şoray, is the alignment story of a worker who returns to his village from Germany.*

*The film takes place among the best 10 Turkish films of the season in the election of Cinema Authors.*





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## YILANI ÖLDÜRSELER

1981

Yönetmen/Director: Türkan Şoray

Yapım/Production: Umut Film (Abdurrahman Keskiner)

Senaryo/Script: Yaşar Kemal, Türkan Şoray, Işıl Özgentürk

Görüntü Yönetmeni/Photography: Güneş Karabuda,

Muzaffer Turan

Kurgu/Editing:

Müzik/Music: Zülfi Livaneli

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Talat Bulut, Mahmut Cevher,

Ahmet Mekin, Aliye Rona, Yaman Okay, Erol Demiröz,

Hüseyin Peyda, Pars Sezer.

Doğu'da bir köy... Esm'e (T.Şoray) köyün en güzel kızdır ve Abbas'a aşiktir. Ancak ağanın oğlu Halil'le evlendirilir. Abbas hapisten çıkarak köye gelir, Esm'e'ye kaçmayı önerir. Esm'e oğlu olduğunu, kaçamayacağını söyleyince Abbas kocasını öldürüp Esm'e'yi kaçıır. Film bu andan itibaren "kanlı"nın öldürülmesi üzerine yoğunlaşır. Kanlı aslında Abbas'tır ama Abbas da ölmüştür ve "ana" kanlının Esm'e olduğunu ilan eder. Çünkü o göz süzmeseydi, bunlar olmayacaktı. Ancak kardeşler öldürmeye ve hapse girmeye pek yanaşmazlar ama töreye ve onun sözcüsü anaya karşı çıkamazlar. Küçük kardeş Ali (T.Bulut) evli olmadığı için bu işle görevlendirilir, ancak Ali de Esm'e'ye sevdalıdır, öldüremez, köyü terkeder. Halil'in öcü alınmadığı için oğlu Hasan'a sürekli söylemeye başlar ve annesini öldürmesi için "kamusal alanda" sürekli yüreklendirilir. Ama o da yapamaz. Bütün köy gibi Esm'e de oğlunu sessiz ve korkulu ama gene de yürekli gözlerle

izler. Söylenemeyenlerin ve yapılamayanların baskısı gerginliğin kendisi haline gelir.

*A village in the East part of Turkey. Esm'e (Türkan Şoray) is the most beautiful girl in the village and in love with Abbas. However, she's been forced to marry the son of the land-owner. Abbas returns to village after prison and asks Esm'e to run off with him. Esm'e opposes because she has a son, Abbas kills her husband and takes Esm'e away. Then Abbas becomes the potential vendetta target but as he had been also killed, the target becomes Esm'e, as declared by the mother. The younger brother Ali is given the job as he is not married, however he is also in love with Esm'e and he leaves the village. Then the mother encourages Hasan, the son of Halil to do the killing. The pressure of the undone and the unsaid becomes the focal point of tension itself.*





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## OYUNCU ŞORAY

### KAZAN DİBİ TAVUK GÖĞSÜ "YERÇEKİMLİ AŞKLAR"

1995

Yönetmen/Director: Atif Yılmaz

Yapım/Production: Sinema Vakfı

Senaryo/Script: Zeynep Avcı

Görüntü Yönetmeni/Photography: Erdal Kahraman

Müzik/Music: Can Hakgüder

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Ali Poyrazoğlu, Onur Şenay

Bir kalp krizi sonucu kocasını kaybeden Mehpere, o gün mezarlıkta karşılaştığı kocasının kendisi gibi dul bir arkadaşını, adam evsiz kaldığı için pansiyoner olarak evine alır.

*Mehpare, whose husband is dead after a stroke, meets a friend of his at the cemetery during the funeral, who is himself a widower, and when the man is left homeless, she takes him in as boarder.*



### MİNE

1982

Yönetmen/Director: Atif Yılmaz

Yapım/Production: Delta Film (Atif Yılmaz, Ömer Kavur)

Senaryo/Script: Necati Cumalı, Atif Yılmaz, Deniz Türkali

Görüntü Yönetmeni/Photography: Salih Dikişçi

Müzik/Music: Cahit Berkay

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Cihan Ünal, Hümeysra, Kerim

Afşar, Selçuk Uluergüven, Celile Toyon, Orhan Çağman, Belkis

Dilligil, Aslan Altın, Orhan Aykanat, Melike Çapkın.

Güzelliğiyle erkeklerin yanısıra kadınların da dikkatini çeken Mine (Türkan Şoray) istasyon şefi olan kocası Cemil ile mutsuz ve içine kapanık bir yaşam sürer. Kocasının duyarsızlığı ve ilgisizliği karşısında tüm kasabanın erkeklerinin ilgi ve arzusu üzerine yönelmiştir. Kasabada kendisine tek yakın bulduğu insan olan öğretmen Perihan'ın (Hümeysra) ağabeyi İlhan'ın (Cihan Ünal) gelişiyle birden dünyası değişir. İlhan'ın Mine'ye yönelik yazar duyarlılığı, sıcaklığı ve dostluğu kasabalının yozlaşmış namus anlayışını bir patlama noktasına getirir. Tecavüzü de meşru kılan bu namus anlayışından kurtulmak için Mine, İlhan'ın sevgi ve özen dolu sıcaklığına sığınır.

*Mine (Türkan Şoray), who attracts the attention of not only men but also women with her beauty, lives an unhappy and encapsulated life. Because of the insensitivity and apathy of her husband, the desires and interests of all the men in the village is upon her. By the arrival of İlhan (Cihan Ünal), who is the brother of her only close friend Hümeysra her life suddenly changes. The writer sensitivity of İlhan towards Mine, his warmth and friendship drives the degenerated concept of honor of the villagers to a point of explosion. In order to get rid of these conceptions of the rectitude which even legitimize rape, Mine shelters the warmth of İlhan, who is full of love and care.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## OYUNCU ŞORAY

### UDİ - SOĞUKTU VE YAĞMUR ÇİSELİYORDU

1990

Yönetmen/Director: Engin Ayça

Yapım/Production: Erka Film (Erhan Erzurumlu)

Senaryo/Script: Engin Ayça.

Görüntü Yönetmeni/Photography: Ertunç Şenkay

Müzik/Music: Melih Kibar

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Ekrem Bora, Gülsen Turcer,  
Alev Koral, Tunca Yönder, Bülent Ufuk, Yılmaz Uyar, Erol Özkök,  
Sevim Çalışgır

Ünlü bir ses sanatçısı olan Leyla Hanım'ın (Türkan Şoray) saz heyetinden Cemal Bey (Ekrem Bora) bir trafik kazasında ölür. Bu olayın etkisini üzerinden atamayan Leyla Hanım sanatçının ailesiyle ilgilenmeye başlar. Ailenin Cemal Bey ile ilgili anıları, aslında Cemal Bey'in Leyla Hanım'a olan gizli tutkusunun ifadesidir. Leyla Hanım bu tutkunun bilgisiyile birlikte kendisini sorgulamaya başlar.

*Cemal (Ekrem Bora), a musician performing for the famous singer Leyla (Türkan Şoray) dies in a traffic accident. Leyla can't get rid of the affects of this event and starts getting closer to the family of Cemal. The memories of the family about Cemal is indeed an expression of a hidden passion of Cemal towards Leyla. Eventually with the knowledge of this passion Leyla starts questionioning herself.*

### SELVİ BOYLUM AL YAZMALIM

1977

Yönetmen/Director: Atif Yılmaz

Yapım/Production: Yeşilçam Film (Arif Keskiner)

Senaryo/Script: (Hikaye:Cengiz Aytamov)Atif Yılmaz,  
Ali Özgentürk.

Görüntü Yönetmeni/Photography: Çetin Tunca

Müzik/Music: Cahit Berkay

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Kadir İnanır, Ahmet Mekin,  
Hülya Tuğlu, Nurhan Nur

Asya (T.Şoray) ile İlyas (K.İnanır) arasında neşeli bir aşk başlar. İlyas deli bir aşıktır ve bir gün Asya'nın kapısını çalar, ona elini uzatır. Asya bu eli tutar ve arkasına bakmadan sevdiği adamla kaçar. İlyas'ın bir başka insanı sever gibi sevdiği kamyonuyla... Bir gün İlyas kamyon şöförlüğünden alınır, tamir bölümüne verilir. Tutku yerini yenilgiye, umutsuzluğa ve öfkeye bırakır. İlyas zedelenen kimliğini Dilek Hanım'la (Hülya Tuğlu) tamir eder, artık onunla oturmaya başlar. Asya, çocuğuyla birlikte evi terk eder ve Cemşit'le (Ahmet Mekin) kesişen yolu aşkı tümünden kaybedişe çıkar. Cemşit onu sever, ona özen gösterir ve çocuğunu kendi çocuğu yapar. Yıllar sonra İlyas yaralı olarak evlerine konuk olur ve Asya'ya yeniden elini uzatır. Asya o anda onu seçemez, çünkü yıllar önce yapılan seçimler vardır. Ahmet'in babası Cemşit'tir, çünkü ona emek vermiştir. Asya aşkla vefa arasında kalan bir kadındır. İlyas'ın son bakışı deli tutkunun sönüşünü, Asya'nın son bakışı hayallerin büyüdüğünü anlatır. Cemşit razıdır.

*A joyfull love begins between Asya (T.Şoray) and İlyas (K.İnanır). İlyas is a crazy lover and one day wants her to come with him. They escape with İlyas's lorry that he loves as if it is another person. One day İlyas is dismissed as a lorry-driver and is transferred to the repairs department. Passion turnes into defeat, hopelessness becomes anger. İlyas repairs her ruined identity with Dilek (Hülya Uğurlu) and begins to live with her. Asya leaves the house with her child and loses her love completely after her way inter-cuts with Cemşit (Ahmet Tekin). Cemşit loves her, cares for her and looks after her child as if he was his own boy. Years later İlyas visits their home as an injured man and offers his hand once more. Asya can't choose him at the moment because she had made her choise long ago. The father of Ahmet is Cemşit because he has worked very hard on him. Asya becomes a woman in between love and faithfulness. The final gaze of İlyas tells the end of the crazy passion and the final gaze of Asya tells that the dreams are becoming bigger. Cemşit accepts.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## OYUNCU ŞORAY

### GRAMAFON AVRAT

1987

Yönetmen/Director: Yusuf Kurçenli

Yapım/Production: Varlık F. (Lokman Kondakçı)

Senaryo/Script: Ayşe Şasa-Yusuf Kurçenli

Görüntü Yönetmeni/Photography: Kenan Davutoğlu

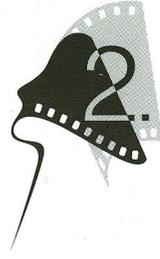
Müzik/Music: Arif Erkin

Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Hakan Balamir, Emin Ant,  
Gülşen Tuncer, Güzin Özipek, Menderes Samancılar

1930'ların Konya'sında oturma alemlerinin dansözünü olan Cemile'nin (Türkan Şoray) bu alemlerin öznesi olan erkeklerin zorlayıcı arzusu ve tutkularına yönelik direnme mücadelesi. Bu yaşamdan bezmiş bir kadın olarak çekip gitmenin hayalini kuran Cemile, Faytoncu Murat (Emin Ant) ve Eşraftan Tüccar Ali'nin (Hakan Balamir) fedakarlık ve arzuları arasında gidip gelmekte, kendisi için hayatını feda eden Murat'ın acısı ile parasızlık nedeniyle katlandığı Ali'nin kıskançlıkla karışık tutkusu arasında sıkışıp kalmaktadır. Sonunda çekip gitme arzusu bir genelevle noktalanır. Gramafon Avrat Türk toplumundaki değişme hareketlerine karşılık kadının toplumsal erkek hafızası içindeki konumunu tartışmaya açan bir film. Erkekleri birbirine düşüren şeytansı kadın dişiliğinin ardındaki acı ve bezginliğin anlatımı.

*This is the resistance and struggle of womanhood of belly dancer Cemile (Türkan Şoray) against men's compulsive desires and passions. Cemile, weary of this life, dreams to run away, but on the other hand she oscillates between carriage driver Murat's and merchant Ali's desires and abnegations. Also stuck in between Murat's pain who had sacrificed his life for her and Ali's passion for her mixed with jealousy which she endures because of poverty. Finally, these dreams of running away end in a whore house. Gramafon Avrat brings up the discussion of women's status in the male social memory on with regard to social changes in the Turkish society. This is the story of pain and haggardness behind the image of a femme fatale*





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## HATIRLANASI GÜNLER

ALMANYA-YUGOSLAVYA/GERMANY-YUGOSLAVIA 1987  
95', 35mm, renkli/color  
Almanca /German

Yönetmen/Director: Jeanine Meerapfel  
Yapım/Production: Joachim von Vietinghoff, Aleksander  
Stojanovich  
Senaryo/Script: Jeanine Meerapfel  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Predrag Popovic  
Kurgu/Editing: Ursula West  
Müzik/Music: Jürgen Knieper  
Oyuncular/Cast: Barbara Sukowa, Horst-Günter Marx, Bata  
Zivojinovic, Rade Serbedzija

Dağıtım/Distribution: Metropolis Film World Sales

## DIE VERLIEBTEN (DAYS TO REMEMBER)



1987 Yugoslavya'sında tanışılır. Yugoslav bir göçmenin kızı Katharina Almanya'da büyümüştür. Enerjik, kendinden emindir ve iyi bir televizyon muhabiri olmayı başarmıştır. Ailesinin yaşadığı yerlere geri döner. Ülkelerine dönen göçmenlerin çocuklarıyla ilgili bir haber yapmak istiyordur. Peter sıradan bir adam değildir: bir düşünürdür, reklam filmlerine müzik bestelemeyi bırakmıştır. Geçmişini kurcalamak üzere Yugoslavya'ya, babasının 2. Dünya Savaşı sırasında Alman subay olarak görevlendirildiği gelir...

*They meet in Yugoslavia. Katharina, daughter of a Yugoslavian immigrant workers, has grown up in the Federal Republic of Germany. She is a confident, energetic career woman who has managed to work her way up to become a successful television journalist. She goes back to the land of her parents, to make report about the children of the immigrant workers returning to their home country. Peter is not a man to play the typical man role: he is a thinker, who has given up his steady job as a composer of music for advertising films. He goes to Yugoslavia to find out something about the past, visiting the places where his father was stationed as a German officer during the Second World War.*

### Jeanine Meerapfel

Jeanine Meerapfel, Buenos Aires, Arjantin doğumlu. 1964'ten beri Almanya'da yaşıyor. 1961-64 yıllarında Buenos Aires'te gazetecilik okudu, gazeteci ve editör

olarak çalıştı. 1964-68 yılları arasında film eğitimi aldı. 1970-80 yıllarında film eleştirisi dersleri verdi. İlk uzun filmini 1980 yılında çekti.

*Born in Buenos Aires, Argentina. Has been living in the Federal Republic of Germany since 1964. From 1961 - 64 attended a school for journalism in Buenos Aires. Worked as an editor and a journalist. From 1964 - 68, studied at the Institute for Film Form at the Ulm College of Design. Alexander Kluge was the director of the college. From 1970 - 80 taught film at the adult education center in Ulm. Free-lance film critic. Made her first feature film in 1980.*

#### Filmografi/Filmography:

1966 - 68 Mesafe (Abstand), kısa/short film,  
Bölge Gazetesi (Regionalzeitung), belgesel/documentary  
Beyaz Gezegen Renkleniyor (Der Weisse Planet bekennt Farbe),  
uzun metrajlı/feature film  
1969 - 70 Am Ama Am Amazonas, kolektif uzun metrajlı/collective  
feature film  
1980/81 Malou, uzun metrajlı/feature film, Cannes 1981 Fibresci  
Ödülü/Award, San Sebastian Birincilik Ödülü/1st Prize  
1981 Ailemin Ülkesinde (Im Land Meiner Eltern),  
belgesel/documentary  
1983 Avrupa Varolmaya Devam Ettikçe (Solange Es Noch  
Deutschland Gibt), video with Peter Schaefer  
1985 Hasis Türk Gidiyor (Die Kümmeltürkin Geht),  
belgesel/documentary, Berlin 1985 Interfilm Ödülü/Award, 1985  
Alman Eleştirmenler Ödülü/1985 German Critics' Award  
1986/87 Aşıklar (Die Verliebten), uzun metrajlı/feature film  
1986/87 İnşler (Landungen), konulu-belgesel/feature documentary  
1987/88 La Amiga, uzun metrajlı/feature film



Jeanine Meerapfel



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALI  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**MALOU**

**MALOU**

ALMANYA /GERMANY.  
94dak', 35mm, renkli/color  
Almanca/German

Yönetmen/Director: Jeanine Meerapfel  
Yapım/Production: Jeanine Meerapfel  
Senaryo/Script: Jeanine Meerapfel  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Michael Ballhaus  
Kurgu/Editing: Dagmar Hirtz  
Müzik/Music: Peer Raben  
Oyuncular/Cast: Ingrid Caven, Grischa Huber, Helmut Griem,  
Ivan Desny

FIPRESCI, Cannes 1981; 1 st prize ("Alfonso Sanchez")  
Mention of the International Catholic Film Organization  
San Sebastian 1981; 1 st Prize Chicago 1981.

Dağıtım/Distribution: Regina Ziegler Filmproduktion

İki hayat hikayesi. Biri Güney Amerika'da mülteci olarak bulunan bir Alman yahudisiyle evli bir Fransız kadını olan Malou'nun hayatı: özel bir kadının sıradışı kaderinde yansımaları bulan savaş öncesi neslin resmi. Diğeri de özgürlüğünü ve kendi kimliğini arayan ve günümüz Berlin'inde sallantıda olan evliliğini kurtarmaya çalışan atik, bağımsız, modern bir kadın olan Hannah'ın hayatı.

*Two life stories. That of Malou, a french woman, married to a German Jew, a refugee stranded in South America: a picture of the pre-war generation reflected in the unusual destiny of an individual woman. And that of Hannah, an alert, independent, modern woman, seeking after freedom and her own identity, and trying in present-day Berlin to save her shaky marriage.*

uzun metrajlı film



Jeanine Meerapfel



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## ARKADAŞ

## LA AMIGA (THE GIRLFRIEND)



ALMANYA /GERMANY.

109dak', 35mm, renkli/color

Almanca/German

Yönetmen / Director: Jeanine Meerapfel

Yapım / Production: Jeanine Meerapfel

Senaryo / Script: Jeanine Meerapfel

Görüntü Yönetmeni / Photography: Axel Block

Kurgu / Editing: Juliane Lorenz

Müzik / Music: Jose Luis Castineira de Dios

Oyuncular / Cast: Liv Ullmann, Cipe Lincovsky, Federico Luppi,  
Viktor Laplace, Harry Baer

German Federal Award 1989

Award OCIC

Havana 1988

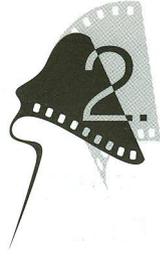
Award of the Filmfest Nuremberg 1990

Best Actress für Liv Ullman and Cipe Lincovsky,  
San Sebastian 1988

Bu film, yakın fakat karmaşık bir dostluğu paylaşan iki kadının askeri diktatörlük sırasında yaşadıklarının perde arkasını anlatıyor. Dostluklarının sonsuza dek sürmesi için yemin edip, ilerde aktris olacaklarına dair birbirlerine söz verirler. Aradan yirmi sene geçtiğinde Raquel Arjantin'de ünlü bir aktrist olmuştur, Maria ise evlidir ve üç çocuğu vardır. 1976'da askeri darbe olur. Maria'nın büyük oğlu Carlos özel komandolarca götürülür. Maria umutsuzca arkadaşı Raquel'e gider. İki kadın Carlos'u aramaya başlarlar. Karakola, kışlaya, resmi bürolara giderler fakat hiçbir yerden bilgi alamazlar. Öyle ki sorgulama yapanların kendileri dahi şüphelidir. Raquel'in gözü korkutulmuştur ve ülkeyi terk eder. Almanya'ya, Hitler zamanında ailesinin sürgün edilmiş olduğu Berlin'deki kasabaya gider. Bu arada Maria "Plaza de Mayo" Anneleri grubuna üye olur. Bu grup, Arjantinli kadınlar tarafından kayıp aile fertlerini bulabilmek için kurulmuştur. İki arkadaş birbirlerini, Maria Almanya'ya kayıp oğlunun bir arkadaşını görmeye gidinceye dek görmezler. Raquel Maria'nın ne kadar değişmiş olduğunun farkına varır. Bu zayıf ve utangaç kadının kendine olan güveninin nasıl bu denli güçlenmiş olduğuna akıl erdiremez. Eski dostluk hala devam etmektedir, fakat ortada bir farklılık vardır, o da fikirlerin ve hareketlerin oldukça değişmiş ve genişlemiş olduğudur. Aralık 1983. Askeri darbe Arjantin'de sona erer. Raquel Buenos Aires'e geri döner. Korkmuş ve içine kapanmış bir halde uyum sağlamaya ve ileriye bakmaya gayret etmektedir. Aynı zamanda arkadaşının beklentilerinden vazgeçmesini dilemektedir. Maria'yı oğlunun öldüğüne ikna etmeye çalışır. Maria reddeder: oğlu ölmemiştir; "kayıptır". Hiçbir şey unutulmamalıdır; böylece hiçbir şey tekrarlanmaz.

*This film is a story of a close, but complex friendship between two women against the backdrop of the military dictatorship. They swear everlasting friendship and promise to become actresses. Twenty years later, Raquel has indeed become a famous Argentinian actress. Maria is married to an electrician and has three children. 1976. The military take over the government. Carlos, Maria's oldest son, is taken away by a special commando. Despairing, Maria turns to her influential girlfriend, Raquel. The two women begin their search for Carlos. The two go to police departments, barracks, official bureaus. But nobody will give them any information. And those who ask questions are themselves suspicious. Raquel is threatened and leaves the country. She goes to Germany, to Berlin, the town her family was forced to leave when Hitler came to power. In the meantime, Maria joins the Mothers of the Plaza de Mayo - a group of Argentinian women all looking for missing members of their families. The two women do not see each other again until Maria comes to Germany to meet a friend of her missing son. Raquel realizes how much Maria has changed how self-confident and uncompromising this shy woman from the suburbs has become. The old friendship is still there, but the differences in their opinions and attitudes to life have widened. December 1983. The military dictatorship in Argentina come to an end and Raquel returns to Buenos Aires. Frightened and insecure, she tries to adapt and look forward. She wishes her girlfriend would also give up her demands. She urges Maria to accept that Carlos is dead. Maria refuses: her son is not dead, he is "missing". Nothing should be forgotten, so that nothing can be repeated.*





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## ANILAR DİLE GELDİĞİNDE



## DESEMBARCOS (WHEN MEMORY SPEAKS)

ALMANYA /GERMANY.  
74', 16mm, renkli/color  
Almanca/German

Yönetmen/Director: Jeanine Meerapfel Alcides Chiesa  
Yapım/Production: Jeanine Meerapfel Uwe Nitschke for Instituto  
Nacional de Cinematographia Goethe Institut  
Senaryo/Script: Jeanine Meerapfel Alcides Chiesa  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Victor Gonzales  
Kurgu/Editing: Heni Bouwmeester  
Müzik/Music: José Luis Castineria de Dios

Dağıtım/Distribution: Goethe Institute

1976'dan 1982'ye kadar Arjantin savaş halindeydi. Ordu yabancı bir düşmana karşı değil, tüm ülkeyi baştan aşağıya altüst ettiğini gördükleri kırmızı bir hayalete karşı savaşıyordu. Her şey savaşı kazanmaya yönelikti: on binlerce sivil kaçırıldı, işkence gördü ve öldürüldü. Askerler kışlalarını terk ettiler, fakat kirli savaşın yarası kaldı. Jeanine Meerapfel Desembarcos'ta işte bu yarayı deşmektedir. Desembarcos, çözüm önermeden ülkenin problemlerine değinmektedir, çünkü insanlar geçmişleriyle hesaplaşmaya henüz hazır değildiler. Meerapfel'in, 30 senaryodan 'korku' duygusunu işleyen 3 senaryoyu seçmesinin sebebi, Arjantin toplumunda bu korkunun hala baskın olduğunu görmesindedir. Bu, ordunun geri dönmesi ve geçmişin unutulacağına dair duyulan korkudur. Belgesel, askerin genel af yasalarına karşı duran Plaze de Mayo anneleri gibi, insanların unutmaya karşı koyduklarını göstermektedir. Bu yasalar Arjantinli sivillerin, ordunun insanlığa karşı işlediği suçlarla yüzleşmesini imkansız kılmaktadır ve böylece insanlar geçmişleriyle barışmaktan mahrum edilmektedir. From 1976 till 1982, Argentina was at war. The military were not fighting a foreign enemy, but a red spectre that they saw turning up from all corners of the country. All methods were applied to win the battle, tens of thousands of civilians were kidnapped, tortured and killed. Now that the soldiers have left for the barracks, the national trauma of dirty war remains.

How does one deal with such a trauma? Jeanine Meerapfel examined this in Desembarcos. The idea

for this film arose when Jeanine Meerapfel led a film workshop in Buenos Aires, organized by the Goethe Institute. From thirty scripts she selected three that dealt with the emotion of "fear". She did this because she saw that argentinian society was still dominated by fear. Fear of a possible return of the military and fear of the idea that past would be hushed up and forgotten. Desembarcos shows the problems of the country without giving solutions, because the people have not yet come to grips with the past. Even the filmmakers in the workshop sometimes wondered what the use was of bringing back the past. Is not better to forget?

But the decumantary also shows people who refuse to forget, like the mothers of the Plaza de Mayo who resist the amnesty laws for the soldiers. The laws make it impossible for the Argentinian civilian to confront the military for their crimes against humanity, and thus he is robbed of an opportunity to come to terms with past.

uzun metrajlı film



Jeanine Meerapfel



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**ATEŞ SÜVARİSİ****FEUERREITER  
(FIRE RIDER)**

ALMANYA/GERMANY 1998

130', 35mm, renkli/color

Almanca/German

Yönetmen/Director: Nina Grosse

Yapım/Production: Provobis (ALM) - Flach Film (FR) - Filmowe Studio Tor (POL)

Senaryo/Screenplay: Susanne Schneider

Görüntü Yönetmeni/Director of the Photography: Egon Werdin

Kurgu/Editing: Patricia Rommel

Oyuncular/Cast: Martin Feifel, Marianne Denicourt, Ulrich Matthes, Ulrich Mühe

1998 Baviera Film Ödülü/Bavarian Film Price for Ulrich Matthes

Dağıtım/Distribution: Progress Film Verleih GmbH

Burgstr. 27D - 10178 Berlin

Tel: 49 30 24 00 3-210

Fax: 49 30 24 00 3-222

Özel öğretmenlik yaptığı evde banker ev sahibinin güzel eşi Susette Gontard'a aşık olan ve bu aşkı yaşayıp yaşamamakta kararsız kalan genç ve yetenekli şair Friedrich Hölderlin'in hikayesi. Şiire olan tutkusu ile, onun için herşeyi, ölümü dahi göze alan Susette'ye olan aşkı ve hala ona aşık olan okul arkadaşı Isaak von Sinclair arasında kalan Friedrich Hölderlin. Hölderlin herşeyini yitirmek üzeredir: Sevdiği kadını, arkadaşını, şiirini...

*The story of the young and high talented poet, Friedrich Hölderlin, who falls in love with the beautiful Susette Gontard, wife of his employer, and could not decide whether to go ahead with this love or not. The story of a woman, who gives everything away for her love and will even die for it. Torn between his passion for poetry, Susette's love and his school-day-friend Isaac von Sinclair, who is also still in love with him, Friedrich Hölderlin is about to loose everything: The woman he loves, his friend. His poetry?*

**Nina Grosse**

Nina Grosse / 1958'de doğdu. Münih, Cenevre ve Paris'te yaşamını sürdürdü. Münih'te Alman dili ve Edebiyatı, Felsefe ve Tiyatro Bilimleri okudu. 1981'de Münih televizyon ve Film Yüksekokulu'na başladı. 1987'de diploma filmi "Der glaeserne Himmel" En iyi ilk film dalında

Baviera Film Ödülünü aldı ve Federal Film Ödülü'ne aday gösterildi. 1990'da senaryo yazılımına katıldığı ve Helmut Berger ile birlikte yönettiği uzun metrajlı filmi "Nie im Leben" 1991 Max Ophuls ödülünü aldı ve yine Federal Film Ödülü'ne aday gösterildi. Televizyon filmi "Thea und Nat" (1991) Shangai Uluslararası Televizyon Festivali ödülünü aldı. "Der schwarze Engel" adlı filmi Grimme ödülüne aday gösterildi.

*She was born in 1958 and has lived in Munich, Geneva and Paris. She studied German literature, Philosophy and Theatre in Munich and the started Munich Television and Film School. Her diploma film, "Der Glaeserne Himmel" won the Bavaria Film award and was nominated for the Federal Film Award. "Nie im Leben" which she wrote in corporation with Helmut Berger, won the Max Ophuls award in 1991 and was nominated for the Federal Film Award. Her television film "Thea und Nat" (1991) won Shangai Television Festival Award and her "Der Schwarze Engel" was nominated for Grimme Award.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## KÜÇÜK MELEK

ALMANYA/GERMANY 1996  
89', 35mm., renkli/color  
Almanca/German

Özel Jüri Ödülü/Special Prize of Jury, San Sebastian 1996  
Yeni Yönetmen Özel Ödülü/Special Prize for New Director,  
Seattle IFF 1997

Yönetmen/Director: Helke Misselwitz  
Yapım/Production: Wilkening Filmgesellschaft  
Senaryo/Script: Helke Misselwitz  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Thomas Plenert  
Kurgu/Editing: Gudrun Steinbüch  
Müzik/Music:  
Oyuncular/Cast: Susanne Lothar, Cezary Pazura  
Dağıtım/Distribution: World Sales Bavaria Film International

## ENGELCHEN (LITTLE ANGEL)



Berlin'deki bir tren yolu istasyonunda, Polonyalı bir sigara hırsız olan Andrzej (Cezary Pazura) bir polis baskını sırasında, çift oldukları izlenimini vermek için bir kıza sarılır. Ancak bu beklenmedik öpücük Ramona'nın (Susanne Lothar) Andrzej'e daha derin duygular hissetmesine neden olur. Aralarında bir ilişki başlar ve kısa bir zaman sonra Ramona hamile kalır. Bebeğini düşürdüğü zaman bunu Andrzej'den saklar. Soğukkanlılıkla başka birinin bebeğini çalar...  
*At a railroad station in Berlin the Polish cigarette smuggler Andrzej (Cezary Pazura) spontaneously hugs a girl during a police raid, pretending they are couple. However, this unexpected kiss causes Ramaona (Susanne Lothar) to develop deeper feelings for Andrzej. They start an affair, and soon Ramona gets pregnant. When she loses her baby she conceals her miscarriage from Andrzej. Cold-bloodedly she steals someone else's baby...*

### Helke Misselwitz

Helke Misselwitz 1947'de Zwickau'da doğdu. A-Levels, cabinet maker, fizikoterapisttir. Dokuz yıl Doğu Almanya Televizyonunda bir gençlik programında yönetmen yardımcısı ve yönetmen olarak çalıştı. 1978-1982 yılları arasında HFF'de yönetmenlik bölümünde görev aldı. Daha sonra serbest yönetmen olarak çoğunlukla DEFA Arşiv Stüdyolarında çalıştı. Ara sıra bir galeride ve MITROPA catering için çalıştı. 1985-1988 yılları arasında Heiner Carow gözetiminde Güzel Sanatlar Akademisi'ne öğrenci olarak girdi. 1988-1991 yılları arasında DEFA Arşiv Stüdyolarında yönetmen olarak çalıştı. Frankfurt (Johann Wolfgang von Goethe Üniversitesi Tiyatro/Film/Medya Enstitüsü) ve Potsdam Babelsburg'de (Konrad Wolf Babelsburg Film Okulu) profesörlükle ödüllendirildi.

*Born 1947 in Zwickau. A-Levels, cabinet-maker, psychoterapist. Nine years working for East German Television as assistant director and director in youth programming. From 1978-1982 directors studies at the HFF (Konrad Wolf Babelsburg Film School). Then freelance, mostly working for DEFA Documentary Studio. Casula work in a gallery and for MITROPA catering. 1985-1988 Student at the Academy of Fine Arts under Heiner Carow. From 1988-1991 employed as a director at the DEFA Documentary Studio. Visiting professor in Frankfurt (Institute for Theatre/Film/Media at the Johann Wolfgang von Goethe University) and Potsdam Babelsburg (Konrad Wolf Babelsburg Film School).*

#### Filmografi/Filmography

##### Film Okulları Filmleri/ Film School Films

- 1979 Saklanma / Verstecken
- 1980 Bir Hayat / Ein Leben
- 1981 Ev Kadınları / HAUS FRAUEN
- 1982 Neşeli Fırıncı Kadın / DIE FIDELE BACKERIN
- Belgeseller / Documentaries
- 1983 Nü Fotoğrafçılığı örn. Gundula Schulz / Aktfotografie z. B. Gundula Schulz
- 1984 Hala Hayat - Şeylere Bir Yolculuk / Stilleben - eine Reise zu den Dingen
- 1985 Tango Rüyası / Tango Traum
- 1988 Elveda Kış / WINTER AÐE
- 1989 Siyah Adamdan Kim Korkar? / Wer fürchtet sich worm schwarzen Mann
- 1990 Büyük Ret / Sperrmüll
- 1993 Tatlı Bayan, Yapmaya Cesaret Eder miyim? / Schönes Fraulein, darf ich's wagen?
- 1994 Bir Rüyaı Yaşamak / LEBEN EIN TRAUM
- 1995 Benim Aşkım Senin Aşkın / MEINE LIEBE DEINE LIEBE
- Uzun Metrajlı Filmler / Feature Films
- 1992 Yürek Hoplaması / HERZSPRUNG
- 1996 Küçük Melek / ENGELCHEN

uzun metrajlı film

Helke Misselwitz





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**KALBİM SADECE BENİMDİR****MEIN HERZ: NIAMENDEM  
(MY HEART IS MINE ALONE)**ALMANYA / GERMANY  
90', 35mm, renkli/color  
Almanca / German

Yönetmen/Director: Helma Sanders - Brahms

Yapım/Production: Helma Sanders GmbH in collaboration with arte / WDR

Senaryo/Script: Helma Sanders - Brahms

Görüntü Yönetmeni/Photography: Roland Dressel

Kurgu/Editing: Monika Schindler, Nadine Schulze, Helma-Sanders - Brahms

Müzik/Music: Peter Kowald, Eckard Koltermann, Angelika Flacke  
Oyuncular/Cast: Lena Stolze, Cornelius Obonya, Oliver Grice, Thomas Ruffer a.o.

Dağıtım/Distribution: Futura Film Im Filmverlang

Der Autoren GmbH

Rambergstrasse 5

80799 München-Germany

Tel: 089 38 17 00 00

Fax: 089 38 17 00 20

Otuzlu yıllarda, - dünya edebiyatının en güzel şiirlerinde yansımaları bulan - 20. Yüzyıl Alman Lirisizminin iki devinin arasında geçen bir aşk hikayesi. Vahşi, duygusal ve umutsuz; fırtınalı ilişkileri mükemmel bir aşk... ve nefret dolu. Erkek Naziler yüzünden çılgına dönerken, bir Yahudi olan kadın zaferlerinin ülkesini terk etmek zorunda bırakılır, bir dilenci gibi meteliksiz olarak en sonunda nihai evi Kudüs'e ulaşmaya kadar bir ülkeden diğerine dolaşır. Nazilerin sanat şekli "dejenere" olmanın simgesi haline getirip kitaplarını yasaklamasıyla ne kadar hatalı olduğunu anlar. Almanya, Yahudilerini yok etmekle kendini yok etmiştir.

*A love story set in the Thirties, between two giants of 20th century German lyricism - and expressed in some of the most beautiful poems of world literature. Wild, sensual, and forlorn, their tumultuous affair is a fusion of consummate love... and hate. He is infatuated with the Nazis, whereas she, a Jew, is forced to leave the country of her triumphs, as penniless as a beggar, and wander from country to country until she eventually reaches her final home: Jerusalem. He realizes how wrong he was when the Nazis declare the art form the personifies as "degenerate" and ban his books. Germany destroyed itself by annihilating its Jews. His elegy to her is a perpetual declaration of love.*

**Helma Sanders - Brahms**

Helma Sanders - Brahms / 20.11.1940'da Emden'de doğdu. Hannover Müzik ve Tiyatro Yüksekokulu'nda oyunculuk eğitimi aldı. Köln Üniversitesi'nde Tiyatro Bilimleri ve Alman İngiliz Dili ve Edebiyatı okudu. Kısa film eleştirileri yazdı. Pier Paolo Pasolini ve Sergio Corbucci ile birlikte çalıştı. 1970'de ilk filmi "Angelika Urban Verkaeferin Verlobt"u çekti. 1988-90 arası Avrupa Komisyonu Kültür Birimi Medya Grubunun başkan yardımcılığını üstlendi.

*She was born on 20.11.1940 in Emden. She took acting lessons in Hannover Musical and Theatre School. Studied theatrical arts, German and English literature in the university of Köln, wrote short film reviews. She worked with Pier Paola Pasolini and Sergio Corbucci. Made "Angelika Urban Verkaeferin Verlobt" in 1970. Between the years 1988-1990 she was the deputy of Cultural Media Group unit in the European Commission.*





uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**KİMSE BENİ SEVMİYOR**

**KEINER LIEBT MICH  
(NOBODY LOVES ME)**

ALMANYA/GERMANY, 1994

104dak', renkli/color  
Almanca / German

Yönetmen/Director: Doris Dörrie  
Senaryo/Script: Doris Dörrie  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Heelge Weindler  
Müzik/Music: Niki Reiser  
Oyuncular/Cast: Maria Schraer, Pierre Sanussi-Bliss, Michael  
Von Au, Elisabeth Trissenaar, Peggy Parnass, Lorose Keller

Dağıtım / Distribution: Fono - Türkiye Dağıtım

FONO'NUN KATKILARIYLA

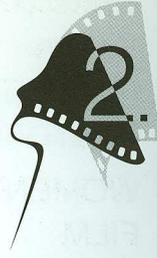
"Otuz yaşını aşmış bir kadının erkek bulma olasılığı ona atom bombası çarpması olasılığından azdır." Film böyle aşk yaşamı bomboş olan bir kadının bir yuppi ile olanaksız ilişkisiyle, biraz düzenbaz, biraz falcı, biraz şaman, kısacası tuhaf bir adam olan bir Afrikalıyla ilişkisini anlatıyor.

*"The possibility of a woman over 30 years old to find a man is less than a crash of an atom bomb to her." The film is about such a woman whose love life is quite empty having an impossible affair with a yuppi and an African man who is a little bit fortuneteller, a bit of an imposter, shaman -an interesting man shortly-*

### **Doris Dörrie**

Doris Dörrie 1955'de Hannover'da doğdu. 1973'de Amerika'ya giderek Kaliforniya'daki Pasifik Üniversitesi ile New York'daki Sosyal Araştırmalar Okulu'nda tiyatro, felsefe, ve psikoloji eğitimi gördü. 1975'de ülkesine dönerek girdiği Hochschule für fernschesen und film'i bitirdi. İlk filmi (1976) 90 dakikalık bir belgeseldi. Sinema eleştirmeni olarak çalıştıktan ve birkaç belgesel yaptıktan sonra 1983 yılında ilk uzun konulu filmi yaptı.: Mitten in Herz.

*Doris Dörrie was born in Hannover on 1955. She went to the University of Pacific in California and the New School for Social Research in New York for the education of theatre, philosophy, and psychology in America in 1973. She returned to her country in 1975 and graduated from Hochschule für fernschesen und film. Her first film was a documentary of 90'. (1976). After working as a cinema critic and making a few documentaries, she made her first feature film in 1983 : Mitten in Herz.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**BEKLEYİŞ****THE PROMISE**ALMANYA / GERMANY 1994  
119', 35 mm, renkli/color  
Almanca / German

Yönetmen/Director: Margarethe von Trotta  
 Yapım/Production: Eberhard Junkersdorf  
 Senaryo/Script: Peter Schneider, Margarethe von Trotta  
 Görüntü Yönetmeni/Photography: Franz Rath  
 Kurgu/Editing: Suzanne Baron  
 Müsik/Music: Jürgen Knieper  
 Oyuncular/Cast: Meret Becker, Corinna Harfouch, Anian Zollner,  
 August Zirner, Susanne Uge, Eva Mattes, Pierre Besson, Hans  
 Kremer, Otto Sander, Hark Bohm, Jean-Yves Gaultier

Dağıtım/Distribution: Fono - Türkiye Dağıtım  
 FONONUN KATKILARIYLA

İki sevgili aynı şehirde yaşamalarına rağmen otuz yıl içinde birbirlerini sadece üç defa görürler. Konrad ve Sophie 1961 sonbaharında Doğu Berlin'den kaçmaya teşebbüs ederlerken ayrılırlar. Bu noktadan itibaren, taban tabana zıt iki ayrı dünyada hayatlarını yaşarlar: Sophie Doğu'da, Konrad Batı'da. Hikaye dört kısımdan oluşmaktadır, Duvar'ın inşasından yıkımına kadar uzanmaktadır. BEKLEYİŞ aşıkların, Duvar'ın her iki tarafındaki arkadaşlarını ve kendilerini etkileyen derin yaralara ve yabancılaşmaya karşı gösterdikleri cesaret ve kararlılığı ortaya koymaktadır.

*Two lovers live in the same city and yet they only see each other three times in thirty years. Konrad and Sophie are separated as they attempt to escape from East Berlin in the fall of 1961. From that point on, they live their lives in two diametrically opposed worlds: Sophie in the West, Konrad in the East. The story is depicted in four phases, spanning the history of the Wall from its construction to its demise. THE PROMISE sets the lovers' courage and determination against the alienation and their deep wounds inflicted upon them and their friends on both sides of the Wall.*

**Margarethe von Trotta**

Margarethe von Trotta / 21 Şubat 1942'de Berlin'de doğdu. Babası Alman, annesi bir Rus aristokratıydı. Münih ve Paris'te Alman ve Latin Edebiyatı eğitimi gördükten sonra Münih, Stuttgart ve Frankfurt'ta drama

sanatları derslerine katıldı. Dinkelsbül, Stuttgart ve Frankfurt tiyatrolarında oyuncu olarak çalıştı. 1969'dan bu yana yalnızca TV ve sinema filmleri yapmaktadır. 1970 yılında Volker Schlöndorff'un filmlerinde oynamaya ve onunla işbirliği yapmaya başladı. 1981 Venedik Film Festivali'nde "Die Bleierne Zeit / Kurşun Yıllar - Alman Kızkardeşler" filmiyle Altın Aslan ödülünü aldı. Çağdaş Alman Sinemasının en önemli yönetmenlerinden biridir. *Born on 21 February 1942, in Berlin. Her father was a German and Latin literature in Munich and Paris, and took courses in dramatic arts in Munich, Stuttgart and Frankfurt. Since 1969, she works entirely in TV and film. In 1970, she began appearing in and collaborating on films of Volker Schlöndorff. She received the Golden Lion for "Die Bleierne Zeit / The German Sisters" in 1981 Venice Film Festival. She is one of the most eminent contemporary German directors.*

**Filmografi / Filmography**

1978 The Second Awakening of Christa Klages  
 1980 Sisters of the Balance of Happiness.  
 1981 German Sisters - Marianne and Juliane  
 1982 Sheer Madness  
 1986 Rosa Luxemburg  
 1987 Love and Fear  
 1991 L'Africana  
 1993 Il Lungo Silenzio



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## KURŞUN YILLAR (ALMAN KIZKARDEŞLER)

ALMANYA/GERMANY

106', 35mm, renkli/color  
Almanca / German

Yönetmen/Director: Margerethe von Trotta

Yapım/Production: Eberhard Junkersdorf

Senaryo/Script: Margerethe von Trotta

Görüntü Yönetmeni/Photography: Franz Rath

Kurgu/Editing: Dagmar Hirtz

Müzik/Music: Nicolas Economou

Oyuncular/Cast: Jutta Lampe, Barbaar Sukowa, Rüdiger Vogler,  
Doris Schade, Verence Rudolph, Luc Bondy, Franz Rudnick

Dağıtım/Distribution: Weltvertrieb Filmverlag Autoren

## DIE BLEIERNE ZEIT (GERMAN SISTERS)



Uyumsuzluk ve kişisel rekabet ama ; ama çocukluktan süregelen derin bir karşılıklı dayanışma zorunluluğu, Juliane ve Marianne adlı iki kızkardeş arasındaki ilişkiyi karakterize etmektedir. Juliane geçinilmesi kolay bir insan değildir ve ailesine ve okuluna karşı devamlı ters düşmektedir; diğer taraftan Marianne, uyumlu ve sadık bir çocuk olarak babasının gözbebeğidir. Savaş sırasında doğan ve 50ler'de Protestan bir din adamının katı ahlaki baskıları altında büyüyen her iki kadın, kendi nesilleriyle birlikte, bir değişiklik yapmak yeni bir çağ yaratmak amacıyla 1968 hareketinin içinde yer alırlar. *Incompatibility and personal rivalry, yet at the same time a compulsive sense of solidarity and mutual awareness characterize the relationship between the two sisters, Juliane and Marianne, from their earliest childhood. Juliane is not easy to get on with, is passionate and constantly in opposition to her family and school; Marianne, on the other hand, is obedient and pliant and is quite evidently the apple of her father's eye. Both women, born during the war, and growing up in the 50s under their rigorous moral constraints of a Protestant clergyman's family, participate in the movement of 1968 with the rest of their generation, in an attempt to bring about a change, to create a new age.*

### Margarethe von Trotta

Margarethe von Trotta / 21 Şubat 1942'de Berlin'de doğdu. Babası Alman, annesi bir Rus aristokratıydı.

Münih ve Paris'te Alman ve Latin Edebiyatı eğitimi gördükten sonra Münih, Stuttgart ve Frankfurt'ta drama sanatları derslerine katıldı. Dinkelsbül, Stuttgart ve Frankfurt tiyatrolarında oyuncu olarak çalıştı. 1969'dan bu yana yalnızca TV ve sinema filmleri yapmaktadır. 1970 yılında Volker Schlöndorff'un filmlerinde oynamaya ve onunla işbirliği yapmaya başladı. 1981 Venedik Film Festivali'nde "Die Bleierne Zeit / Kurşun Yıllar - Alman Kızkardeşler" filmiyle Altın Aslan ödülünü aldı. Çağdaş Alman Sinemasının en önemli yönetmenlerinden biridir. *Born on 21 February 1942, in Berlin. Her father was a German and Latin literature in Munich and Paris, and took courses in dramatic arts in Munich, Stuttgart and Frankfurt. Since 1969, she works entirely in TV and film. In 1970, she began appearing in and collaborating on films of Volker Schlöndorff. She received the Golden Lion for "Die Bleierne Zeit /The German Sisters" in 1981 Venice Film Festival. She is one of the most eminent contemporary German directors.*

### Filmografi / Filmography

- 1978 The Second Awakening of Christa Klages
- 1980 Sisters of the Balance of Happiness.
- 1981 German Sisters - Marianne and Juliane
- 1982 Sheer Madness
- 1986 Rosa Luxemburg
- 1987 Love and Fear
- 1991 L'Africana
- 1993 Il Lungo Silenzio



Margarethe von Trotta



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALIWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**TANGO DERSİ****THE TANGO LESSON**

İNGİLTERE/ENGLAND 1997

102', 35mm, renkli/color,

İngilizce/English

Yönetmen/Director: Sally Potter

Yapım/Production: Christopher Sheppard

Senaryo/Script: Sally Potter

Görüntü Yönetmeni/Photography: Robby Müller

Kurgu/Editing: Herve Schneid

Müzik/Music: Sally Potter

Oyuncular/Cast: Sally Potter, Pablo Veron, Gustavo Naveria,  
Fabian Salas

Dağıtım/Distribution: Filma

Tango Dersi tangoyu keşfeden bir kadın yönetmen hakkında. Kadın, Hollywood için kendisini pek tatmin etmeyen bir senaryoyu yazmakla uğraşırken Paris'te yaşayan Arjantinli tango hocası Pablo'nun öğrencisi olur. Dersler ilerledikçe birbirlerine aşık olurlar ve iddiaya girerler. Erkek kadını tango dansçısı yapabilirse, kadın da erkeği bir sinema yıldızı yapacaktır. Erkek sözünü tutar, ancak kadının erkekle birlikte Buenos Aires'te yapacağı film karmaşaya boğulur - içgüdüleri mi takip edilecektir?

*The Tango Lesson is about a female film-maker who discovers the tango. In between bouts of writing a screenplay for Hollywood - with which she finds herself increasingly dissatisfied - she places herself under the tutelage of Pablo, an Argantianian tango dancer living in Paris. As the lesson proceed, they fall in love and strike a bargain - if he will make her a tango dancer, she will make him a movie star. He accomplishes his side of the bargain when they perform in a show, but her attempt to make a film with Pablo in Buenos Aires exposes the complexities at the heart of the story - how do you follow when your instinct is to lead?*

**Sally Potter**

İngilterenin önde gelen kadın yönetmenlerinden Sally Potter aynı zamanda dansçı, koreograf, şarkıcı ve oyuncu. Sinema kariyerine dansa olduğu gibi küçük yaşta başlayan Sally Potter ilk kez Tango Dersi ile kendi filminde oynuyor. Potter filmleri arasında Thriller (1979-kısa), The Golden Diggers (1983-uzun metrajlı), The London Story (1986-uzun metrajlı), ve uluslararası alanda başarı kazanan Orlando (1992) sayabiliriz.

*One of England's prominent female directors, Sally Potter is, at the same time, a dancer, choreographer, lyricist, singer, and a performer. Her cinema career started when she was a teenager, at about the same, she started learning how to dance. In her filmography, The Tango Lesson is the first film in which she has performed. Some of her films are Thriller (1979-short), The Golden Diggers (1983-feature), The London Story (1986-feature), and the internationally acclaimed Orlando (1992).*



## TUZAKLAR



Yaşamımızdaki tuzaklar üzerine feminist bir kara mizah. Otoyolda benzini biten genç, güzel bir kadın en yakın benzin istasyonuna gitmek için otostop yapar. Spor arabalı iki erkek kadını arabalarına alırlar ve boş bir ormanlıkta tecavüz ederler. Gazetelerde her gün okuduğumuz bir öykü. Ancak, veteriner olan kadın olayların akışını kendi eline almaya karar verince işler karışır.

Filmdeki en büyük tuzak, bizi sürekli yenilenmeye zorlayan korunma içgüdüsüyle örülmüş yaşamın ta kendisidir. Diğer tuzaklar ise aşk, insanlık dışı yönlerimiz ve gururdur. Yaşam boyunca, dünyayı ele geçirme arzusu, kazanma, güce erişme, yönetme, ve şiddet pahasına bile olsa sahip olma gibi tuzaklar da vardır. "Şiddet ve tecavüz", Tuzaklar işte bunlar hakkında bir film diyor, gerçek bir yaşam öyküsünden esinlenen yönetmen Vera Chytilova. *A feminist black comedy on the traps in our lives. A pretty young woman who has run out of gas on a highway and poised to hitch hike to the nearest gas station is picked up by two men in a sports car, driven to deserted forest and raped. A common story one often reads about in tabloids. But when the young woman, a veterinarian by profession, decides to take matters into her own hands, things get complicated. The biggest trap in the movie is the life itself with its instinct of self-protection, compelling us to continuously re-invent ourselves. The other traps are love, the inhuman nature of being and pride. There are more traps along the path of our lives, such as the desire to capture the world, to win, to acquire power, to rule and to possess, even if that means using violence.*

*This film is all about "violence and rape", says the director, Vera Chytilova, for whom the inspiration for making this film came from a real life story.*

uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

### **PASTI, PASTI, PASTICKY (TRAPS)**

ÇEK CUMHURİYETİ/ CZECH REPUBLIC 1998  
115', 35mm, renkli/color  
Çek Dili / Czech

Yönetmen/Director: Vera Chytilova  
Yapım/Production: Viktor Schwarcz  
Senaryo/Script: V. Chytilova, M. Lznovsky, T. Hanak, D. Vavra  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Stepan Kucera  
Kurgu/Editing: Ivana Kacirkova  
Müzik/Music: Archive  
Oyuncular/ Cast: Miroslav Donutil, Zuzana Stivnova,  
Tomas Kanak, Dasa Blahova

Dağıtım/Distribution: FilmExport Prague Distribution  
No Moarni 5, 12801 Praha 2,  
Czech Republic  
Tel: 42 02293275  
Fax: 42 022 93312

### **Vera Chytilova**

Ostrava , 2. 2. 1929 doğumlu yönetmen ve senaryo yazarı. Brno'da mimarlık okudu, sonrasında laboratuvar asistanı olarak çalıştı. Profesyonel deneyimini (clapper-boy) klaketçilikten başlayıp yönetmen yardımcısı olarak devam ettiği Barrandov Film Stüdyolarında edindi. 1957 yılında FAMU'da yönetmenlik okumaya başladı. Mezuniyet filmi STROP / Ceiling (Ustura Kayışı / Tavan) dır. Başından beri orijinal ve cüretkar bir kariyere sahip olan Vera Chytilova'nın günlük, sıradan şeyleri yaratıcı ve beklenmedik açılardan gözlemlene yeteneği onu birçok film yönetmeninden farklı kılar. Vera, Çek filminin ilk kadınıdır ve 60lar'dan itibaren yeni Çek filminin öncüsü olarak bilinir. Yönetmenin film hakkındaki görüşü : "Tuzaklar, diğer filmlerim gibi etik bir misyon taşımaktadır. Hayatın kendisi büyük bir tuzak ve ona galip gelmek sadece bize bağlı."

*Director and screen playwright, born in Ostrava, 2.2. 1929. Studied architecture in Brno, later worked as a tracer and laboratory assistant. Gained her professional experience at Barrandov Film Studios, starting as a clapper-boy, continuity and assistant director. Started studying direction at FAMU 1957. Graduation film STROP (The Ceiling) 1962. From the start her career was daring and original. Her ability to observe ordinary, everyday things in an unconventional way and from unexpected angles made her different from the general run of film directors. Vera Chytilova is the first lady of Czech film. She is known as a leader of the new Czech film direction from the sixties. Director's comment on film: The TRAPS like each of my films are the bearer of an ethic mission. The life itself is one big trap. It depends only on us how we master it*



Vera Chytilova



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**STELLA'NIN NUMARALARI****STELLA DOES TRICKS**

İNGİLTERE/ENGLAND 1996

97', 35mm, renkli/color,  
İngilizce/English

Yönetmen/Director: Coky Giedroyc

Yapım/Production: Adam Barker

Senaryo/Script: A.L. Kennedy

Görüntü Yönetmeni/Photography: Barry Akroyd

Kurgu/Editing: Budge Tremlett

Müzik/Music: Nick Bicat

Oyuncular/Cast: Kelly Macdonald, James Bolam, Hans  
Matheson, Ewan Stewart

Dağıtım/Distribution: BFI Films

Stella Does Tricks, günümüz Londra'sında bir genç kızın fahişelik hayatından kurtulmak için teşebbüste bulunuşunun, Glaswegia'da geçen sıkıntılı çocukluk günleriyle yüzleşmesinin, akıllardan çıkmayacak şekilde ve şiirsel bir dilde anlatımıdır. Stella (Kelly Macdonald) bir çok kızla birlikte, pezevenliğini yapan ve anlaşılmaz bir şekilde bir iyi bir kötü davranan Mr Peters'a ait düşük kirali B&B'de yaşamaktadır. Ucuz müşterilerin birinden diğerine giderken, stand-up komedyen olan babası McGuire (Ewan Stewart) ve aşırı katı teyzesi Aileen (Joyce Handerson)'a ait çocukluk hatıraları arasına gözünün önüne gelmektedir.

*Stella does Tricks is a haunting and darkly poetic account of a teenage girl's attempt to escape a life prostitution in contemporary London and comes to terms with her troubled Glaswegian childhood. Stella (Kelly Macdonald) lives with several other girls in alw-rent B&B belonging to her pimp, Mr Peters (James Bolam), who treats her with an unpredictable mixture of kindness and cruelty. She goes from one low rent client to another, intermittently haunted by childhood flashbacks of her stand-up comedian father McGuire (Ewan Stewart) and her ultra-strict Auntie Aileen (Joyce Henderson).*

**Coky Giedroyc**

Coky Giedroyc Bristol ve Paris'te film öğrenimi gördü ve Channel Four için bir çok drama ve belgesel projelerinde yönetmenlik yaptı: drama Aristophanes; komedi drama Kahpe Hayat; Brian Cox, Frances Barber, ve Clive Owen ile yaptığı kısa film serileri Beynini Uçur; kısa film Sınır; belgeseller A-Z; Evsizden Mektuplar; ve Katolikler ve Seks.

*Coky Giedroyc studied film in Bristol and Paris and is the director of a number of innovative drama and documentary projects for Channel Four, including one-off projects such as the drama Aristophanes; comedy drama Life's a Bitch; the short film series Blow Your Mind with Brian Cox, Frances Barber and Clive Owen; short film Frontier; and documentaries A-Z; Letters From The Homeless; and Catholics and Sex.*



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

### SAVAŞ HİKAYELERİ

### WAR STORIES

YENİ ZELANDA / NEW ZEALAND 1995  
95dak', 35mm, renkli/color  
İngilizce / English

Yönetmen / Director: Gaylene Preston

Yapım / Production: Gaylene Preston

Yardımcı Yönetmen / Executive Producer: Robin Laig

Görüntü Yönetmeni / Photography: Alun Bollinger

Kurgu / Editing: Paul Sutorious

Müzik / Music: Jonathon Besser

Oyuncular / Cast: Pameal Quill, Flo Small, Tui Preston, Jean  
Andrews, Rita Graham, Neva Clarke Mckenna, Mabel Waititi

En İyi Film/1995 New Zealand Film Awards, Best Film

En İyi Film/ Sydney Film Festival , Best Documentary

Official Selection 1995 Venice, Montreal, Tronto, Vancouver,  
London Film Festivals

Official Selection 1996 Sundance Film Festival

Dağıtım / Distribution: New Zealand Film Commission  
Level2 The Film Centre  
119 Jervois Quay  
Wellington - New Zealand  
Tel: 64 4 382 7680  
Fax: 64 4 384 9719



Yedi yaşlıca kadın birer birer kamera önüne geçerek İkinci Dünya Savaşı'nın hayatları üzerindeki etkisi üzerine konuşurlar. Filmde günün olaylarına ait klipler ve anlatıcıların fotoğraf albümleriyle birlikte canlı katılımları yer almaktadır, ancak bu Savaş Hikayelerinin, etki altında bırakan tarafı üstüste binen olayların cazibesidir. Bizi, anlatıcının kalpten hissettiği gerçeklere böylesine katışıksız bir güvenle yönlendiren hikayeler, hepimizi büyütenmiş çocuklara döndürmektedir. Bu hikayelerde keşfedilen şey, savaşın uluslararası çapta yarattığı zararın içinde önemsizce kişisel bulunduğu gözardı edilmiş, uzun zamandır acıyla bastırılmış, utançla boğulmuş olan duygudur. Film ilerledikçe hikayeler daha da umulmadık bir hal almaktadır.

*One at a time, 7 elderly women face the camera and speak about the impact on their lives of World War II. There are newsreel clips and vivid contributions from the storytellers' photo albums, but what renders these War Stories enthralling is the more fundamental allure of revelation stacked upon revelation. Tales that lead us with such plain assurance to the teller's heartfelt truth make spellbound children of us all. What is discovered in these stories is the emotion that has been long repressed in pain, smothered in shame or disregarded as insignificantly personal in the context of the international disaster of war. As the film progresses the tales become more and more unexpected. The candour with which all these women speak is astonishing to those of us who have seen their generation brush so*

*much sex and death under their carpets. Unlike previous documentaries about the women's*

### Gaylene Preston

Gaylene Preston 1997'den beri Yeni Zelanda Film Endüstrisi'nde yapımcı ve yönetmen olarak çalışmaktadır. İçinde Fransa, İtalya, İsviçre, Yeni Zelanda, Avustralya, Kanada ve ABD'nin bulunduğu bir çok ülkede dağıtım yapılmış ve ödül almış olan belgeselleri, TV reklamları, televizyon dizileri ve uzun metrajlı filmleri vardır. *Gaylene Preston has been working as a producer/director in the New Zealand film industry since 1977. She has made documentaries, TV commercials, television series and feature films which have been distributed widely and won awards in several countries including France, Italy, Switzerland, New Zealand, Australia, Canada and the USA.*

Filmografi / Filmography

1978 All The Way Up There

1981 Hızlı Öğrenme / Learning Fast

1981 Dayan / Hold Up

1982 Making Utu

1983 Patu

1984 Bay Yanlış / Mr Wrong

1987 Masalçı / Kai Puraka/The Story Teller

1989 Ruby & Rata

1991/92 Evli / Married

1992/93 Ekmek ve Güller / Bread & Roses

uzun metrajlı film



Gaylene Preston



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## KUYU

## THE WELL



AVUSTURALYA/AUSTRALIA 1997

102', 35mm, renkli/color

İngilizce/English

Yarışma Özel Bölümü / Official Selection in Competition in Cannes 1997

Yönetmen/Director: Samantha Lang

Yapım/Production: Sandra Levy

Senaryo/Script: Laura Jones

Görüntü Yönetmeni/Photography: Mandy Walker

Kurgu/Editing: Danny Cooper

Müzik/Music: Stephen Rae

Oyuncular/Cast: Pamela Rabe, Miranda Otto, Paul Chubb

Dağıtım/Distribution: Southern Star Film Sales

8 Western Street, North Sydney NSW 2060 Australia

Tel: (612) 9202 8555

Fax: (612) 9956 6918

E-mail: rkelly@sstar.com.au

Katherine'i, aksi babasıyla birlikte yaşadığı yalıtılmış çiftliğe getirmesiyle birlikte Hester'in yaşamı değişir. Ev işlerinde yardımcı olmak amacıyla çiftliğe gelen Katherine, Hester için giderek önem kazanır. İlişkileri, dostlukları geliştikçe Hester'in içindeki bastırılmış duygular yavaş yavaş suyüzüne çıkar. Uyumlu yaşamları Katherine'in evlerine yakın تنها bir yolda bir adama çarpmasıyla bozulur. Hester, adamı kullanılmayan kuyuya gizler, ancak adamın kuyudaki varlığı giderek yaşamlarını etkiler. Katherine'nin korkusu yavaş yavaş kuyudaki adamın yaşadığına inanmasına neden olur. Sular yükselip kuyuyu aşınca sır açığa çıkar... Elizabeth Jolley'in romanından bir uyarılama.

*From the day she brings Katherine home to the isolated farm where she lives alone with her difficult father, Hester's life changes. Taken on as househelp, Katherine soon comes something more to Hester. As their relationship develops, something long-repressed in Hester is released as she discovers the giddy pleasures of friendship. The harmony they reached shatters one night when Katherine has a car accident and runs over a man on a deserted road near their new cottage. Hester disposes of the body in the disused well, but the man's presence has already begun to affect their world... Based on the novel by Elizabeth Jolley.*

## Samantha Lang

1967 doğumlu Samantha Lang Avustralya'nın genç yeteneklerinden kabul ediliyor. Avustralya Film, Televizyon ve Radio Okulu'nda yönetmenlik eğitimi alan Lang, Kuyu'dan önce çektiği televizyon dramaları, kısa filmleri Out ve God's Bones katıldığı festivallerde çeşitli ödüller kazanmıştır.

*Born in 1967, Samantha Lang is one of Australian's most promising young feature directors. She graduated from the Bachelor of Arts course in Directing at the Australian Film, Television, and Radio School in 1995. Prior to directing "The Well," she was a director on the highly successful Twisted Tales series produced for Australia's Nine Network. Her other (short) films are Out, God's Bones which won prizes throughout the world.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## ÖPÜCÜK

## KISSED

KANADA/CANADA 1996

78', 35mm, renkli/color, uzun metrajlı/feature film  
İngilizce/English

Özel Jüri Ödülü/Special Jury Citation, Toronto International Film  
Festival 1996

Yönetmen/Director: Lynne Stopkewich

Yapım/Production: Dean English, Lynne Stopkewich

Senaryo/Script: Angus Fraser, Lynne Stopkewich

Görüntü Yönetmeni/Photography: Greg Middleton

Kurgu/Editing: John Pozer, Peter Roeck, Lynne Stopkewich

Müzik/Music: Don MacDonald

Oyuncular/Cast: Molly Parker, Peter Outbridge, Jay Brazeau

Dağıtım/Distribution: Pinema

PİNEMA'NİN KATKILARIYLA

Hiç ölü bir erkeği öptünüz mü? Sandra Larson öptü. Güzel, sevimli komşu-kızı kılıklı Sandra ölüm sonrasına kafayı takmıştır. Ölümü tanımak, ona yaklaşmak ister. Geçimsiz Wallis'in işlettiği cenaze işleriyle ilgilenen yerde çalışmaya başlar ve cenaze endüstrisinin saklı dünyasına adım atar. Mumyalamayı öğrenmeye çalışırken, yalnız ve hassas tıp öğrencisi Matt ile tanışır. Matt, Sandra'nın kalbini kazanmaya çalışır, ancak onun ölümlere olan aşkının kendisine olandan daha fazla olduğunu görür. Matt'in artan baskısına, aşkın geleneksel suretine maruz, seks ve ölüm arasında kalan Sandra, bazen bir geçiş yolu olabileceğini keşfeder.

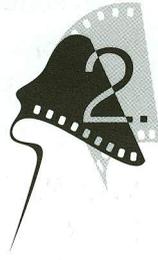
*Have you ever kissed a dead man? Sandra Larson has. Sandra is a pretty, girl-next-door kind of woman who's attracted to primary post-mortem. Death is something she wants to get close to. In her quest, she lands a job at the local funeral parlour, headed by the troubled Mr. Wallis. So begins her initiation into the funeral industry and the hidden world of undertakers. While studying embalming, she meets Matt, a lonely, intense medicien student. Matt competes for Sandra's affection, only to find that her passion for death exceeds her love for him. Faced with Matt's mounting obsession and conventional notions of love, sex and death, Sandra finds that, sometimes, there is a way of crossing over.*

## Lynne Stopkewich

Montrealli Lynne Stopkewich Concordia Üniversitesi'nde film yapımı eğitimi aldıktan sonra, Columbia Üniversitesi'nde mastır yaptı. Burada, yapım tasarımcısı ve yapım yardımcısı olarak çalıştıktan sonra ilk uzun metrajlı filmi Öpücük'ü çekti. Öpücük 1996 Uluslararası Toronto Film Festivali'nde premierini yaptı ve burada özel jüri ödülü aldı. Öpücük 1996 New York Bağımsız Uzun Film Market'te ve 1997 Sundance Film Festivali'nde gösterildi.

*Lynne Stopkewich earned a BFA in film production from Concordia University and a MFA in film at the University of British Columbia. There, she met John Pozer and worked as Production Designer and Associate Producer on his award-winning feature, The Grocer's Wife, which opened the Critic's Week at Cannes in 1992. Kissed, her first feature film, premiered at the 1996 Toronto International Film Festival, where it was awarded a Special Jury Citation. The film is among the Canadian features which were selected for screening at the 1996 Independent Feature Film Market in New York and the 1997 Sundance Film Festival in Park City, Utah.*

uzun metrajlı film



## KADINSI DUYGULAR

ABD / USA 1996  
120dak', 35mm, renkli/color  
İngilizce/English

Yönetmen/Director: Agnieszka Holland  
Yapım/Production: Roger Birnbaum  
Senaryo/Script: Carol Doyle  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Jerzy Zielinsky  
Müzik/Music: Jan A. Kacmarek  
Oyuncular/Cast: Jennifer Jason Leigh, Albert Finney, Ben Chaplin, Maggie Smith

Cannes 1980  
Gdansk, Berlin 1981  
Montreal 1985, 1987  
Golden Globe Award 1991

Dağıtım/Distribution: Özen Film - Türkiye Dağıtım

Catherine Sloper (Jennifer Jason Leigh) ne güzelliği ne de parlak kişiliği ile kimsenin dikkatini çekmişti. O varlıklı bir doktorun kızı olarak bilinip hep öyle görülmüştü. İnsanların üzerindeki etkisi ise babasının mal varlığı ile ölçülmekteydi. Babasının bu tutkulu sahiplenmesi altında utangaç ve silik bir kişiliğe sahipti. Ancak bir gün hiç beklemediği bir anda genç ve yakışıklı bir adama aşık oluverdi. Morris Townsend (Ben Chaplin) ömrü boyunca hayal ettiği sevgiliydi. Ve teyzesi Lavinia'nın da ona cesaret vermesi ile kendisini sadece kendisi olduğu için sevecek erkeği bulduğuna inandı. Bir kuş gibi büyük bir cesaret ve sonsuz güvenle kendisini onun kollarına attı. Babası Dr. Sloper bu teslimiyetçi aşkın yüceliğine elbette inanmadı. Catherine hayatı ve mutluluğu için zor bir karar vermek zorunda kalmıştı.

*Catherine Sloper (Jennifer Jason Leigh) has never attracted the attention other people neither with her beauty nor her brilliant character. She was known as the daughter of a wealthy doctor. Her impression on the people was bound with her father's wealth. However, unexpectedly she fell in love with a young and handsome man. She always had a timid and colorless character under the dominance of her father's passionate possessiveness. Morris Townsend (Ben Chaplin) she was man she dreamt all through her life. And when her auntie couraged her, she believed that she found the man who will love her only for who she is. Like a bird with a great courage and endless trust, she let herself into his arms. Most certainly Her father did not believe in this love. Catherine has to make a difficult decision for her life and happiness.*

uçan süpürge flying broom

## KADIN FİMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

## WASHINGTON SQUARE

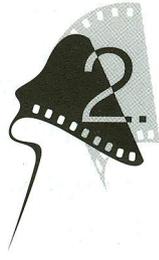


## Agnieszka Holland

28.11.1948'de Varşova'da doğdu Prag'da FAMU'da film yönetmenliği yapmak üzere Çekoslovakya'ya gitti. Born on 28 of November 1948 in Warsaw but went to Czechoslovakia to study film directing at FAMU in Prague. Film kariyerine Polonya'da Krzysztof Zanussi'nin yanında asistan olarak başladı. Kendi filmlerini yönetmeden önce - ki bunlar kısa zamanda festivallerde ödüllere layık görüldü. Andrzej Wadja ile birlikte bir çok senaryo yazdı *She began her film career working in Poland with Krzysztof Zanussi as assistant director, and Andrzej Wadja as her mentor. She wrote several scripts with Wadja before directing her own films, which were soon winning awards at festivals.*

### Filmography

1975	Wieczro U Abdona
1976	Niedzielne Dzicci
1979	Aktori Prowincjonalni
1981	Hobieta Samotna
1981	Goraczka
1986	To Kill A Priest
1985	Bittere Ernte
1989	The Lion's Den
1989	Hitlerjunge Salomon
1990	Largo Dedolato
1991	Europa, Europa
1992	Olivier Olivier
1993	The Secret Garden
1995	Total Eclipse
1996	Washington Square



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

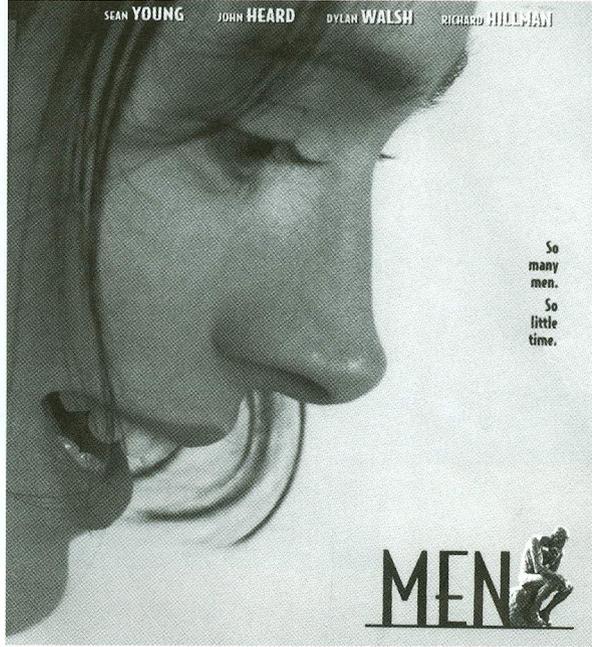
## ERKEKLER

## MEN

ABD/USA 1997  
103', 35mm, renkli/color,  
İngilizce/English

Yönetmen/Director: Zoe Clark Williams  
Yapım/Production: Hillman & Williams Pro.  
Senaryo/Script: Zoe Clark Williams, Karen Black,  
James Andronica  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Susan Emerson  
Kurgu/Editing: Stephen Eckelberry, Annamaria Szanto  
Müzik/Music: Mark Bob Mothersbaugh  
Oyuncular/Cast: Sean Young, John Heard, Dylan Walsh, Richard  
Hillman, Karen Black

Dağıtım/Distribution: Hillman-Williams Production



Filmi 22 yaşında çeken Zoe Clark Williams'ın "Erkekler"i kadınlara uygulanan çifte standartları bozup-kırıyor ve erkeklerle, erkeklerin kadınlara davrandığı gibi davranan bir kadını anlatıyor. Stella James duygusal ve kesinlikle bağımsız bir işçi ve harika bir aşçıdır. Bir yandan birinci sınıf bir aşçı olmaya çalışırken öte yandan sayısız erkekten zevk ve aşkın dünyasını öğrenmeye çalışır. Yemeğe olan tutkusu ancak erkeklere olan tutkusuyla karşılaştırılabilir. Stella'nın Manhattan'dan Los Angeles'a gelişen cinsel yolculuğu, özgürleşmiş bir kadını feminist bir Don Juan gibi yeni deneyimlerin peşinde gösterir. Kurgu gerçek olursa, erkekleri zor zamanlar bekliyor. Cinsiyetlerin "savaşına" ironik ve aynı zamanda romantik bir katkı.

*From a 22 years old female director, "Men" shatters the double standard for a new generation of women and portrays a woman treating men as we have seen men treat women. Stella James is a sensuous, fiercely independent worker and a great cook. She pursues the ambition to become a haute cuisine chef but in the meanwhile she seduces a variety of men to educate herself in the realm of lust and love. Her passion for food*

*matched only by her appetite for men. From Manhattan to Los Angeles, Stella's sexual odyssey shows a liberated woman in search of new experiences like a feminist Don Juan. If fiction comes true, it will be a hard time for men. An ironic but also romantic contribution to sex war.*

### Zoe Clark Williams

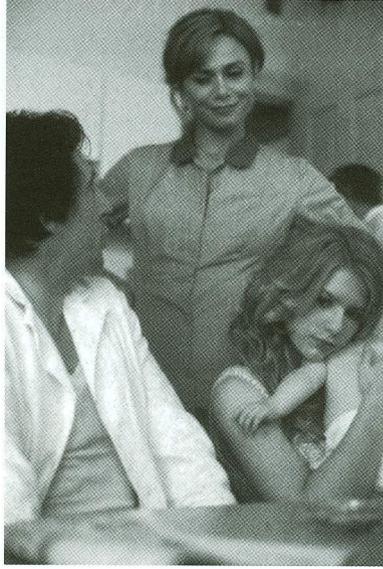
Malibu'da doğan Zoe Clark Williams henüz 23 yaşında. İlk tutkusu voleybol ve olimpiyatlara katılmak olan Williams babasını izini takip etmekte gecikmeden (!) film işine girer. Erkekler, Williams'ın tartışmalı ilk filmi.

*Zoe Clark Williams, born in Malibu is just 23 years old. Her first passion was volleyball, participating in Junior Olympics and the David Nationals. But she soon followed her father's steps into movie business and embarked in a full time directing course. "Men" is her controversial directorial debut.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**BU NASIL AŞK**

İşçi sınıfının ilginç yapısı dünyanın her yerinde olduğu gibi Detroit'te de kendine özgü yaşamına devam etmektedir. Polonya göçmeni bir ailenin bir çok çocuğundan yalnız biri olan Hala, cinsel uyanış çağını yaşamaktadır. Birbirinden haylaz dört erkek çocuğu, içinde arzular ve patlamalar yaşayan bir anne, ruhu şair; kendisi yaşamla dalga geçen bir baba. 15 yaşındaki güzel genç kız.Yaşadıkları kapalı toplum yapısı içinde her biri kendi hayatını renklendirmeye çalışırken anne tutkularını, baba ise isteklerini bastırmaya çalışmaktadır. Film kendi kaderlerini kendileri belirlemeye çalışan ve erkeklerin onlarsız yapamadıkları kadınları anlatan trajik-komik bir hikaye.

*The interesting structure of the working class to reproduce its characteristic being in Detroit as it does in the whole world. Hala, being only one of the many children of a Polish family immigrated to this country, is living her age of sexual awakening.Four boys, each of them more lazy than the other ; a mother full of desire and excitement inside; a father poet in essence and cynical about life. While each of them try to enliven their own lives through the structure of closed society in which they live, the mother is trying to suppress her desires while the father his wills. The film is a tragi-comic story about women who try to determine their own fate and men who cannot be without them.*

**POLISH WEDDING**

ABD / USA 1997  
İngilizce/English

Yönetmen/Director: Theresa Connelly  
Yapım/Production: Tom Rosenberg  
Senaryo/Script: Theresa Connelly  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Guy Dufaux  
Kurgu/Editing: Curtis Clayton  
Müzik/Music: Luis Bacalov  
Oyuncular/Cast: Lena Olin, Gabriel Byrne, Claire Danes

Dağıtım/Distribution: Lakeshore International

**Theresa Connelly**

Yönetmen ve yazar olan Theresa Connelly Bu Nasıl Aşk filminde tasvir edilen Hamtramck'deki Polonya mahallesinde, Detroit'de büyüdü. On sekiz yaşındayken New York'a taşındı ve Barnard Koleji'ne devam etti. Dünyayı gezmek üzere okulu bıraktı ve Leningrad Devlet Üniversitesi'nin edebiyat bölümüne kabul edildiği Sovyetler Birliği'ne kadar gezisine devam etti. Daha sonra Marseilles, Paris ve Berlin'de yaşadı. New York'a döndüğünde, Broadway tiyatrolarında oyun yönetmeye başladı. İlk filmi olan "Bu Nasıl Aşk"ın kazandığı başarı üzerine Sundance Institute's Screenwriters' ve directors' Lab'e davet edildi.

*Theresa Connelly (Director/Writer) grew up in Detroit, in the Polish neighbourhood of Hamtramck portrayed in "Polish Wedding". At eighteen, Connelly moved to New York and attended to Barnard college. She left school to go abroad, travelling as far as the Soviet Union where she enrolled in the literature department of the Leningrad State university. She subsequently lived in Marseilles, Paris and Berlin. When she returned to New York, she began directing plays in off Broadway theaters. On the strength of her first screenplay, "Polish Wedding" she was invited to both the Sundance Institute's Screenwriters' and Directors' Labs.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## SONBAHAR AYI

HONG KONG-JAPONYA/JAPAN 1992

108', 35mm, renkli/color

İngilizce-Güney Çin dili-Japonca/English-Cantonese-Japanese

Altın Leopar/Golden Leopard, Locarno Film Festival  
En İyi Senaryo/Best Screenplay, Valencia Film Festival

Yönetmen/Director: Clara Law

Yapım/Production: Right Staff Office Co. Ltd /Eizo Tanteisha  
/ Trix Films

Senaryo/Script: Fong Ling Ching

Görüntü Yönetmeni/Photography: Tony Leung

Kurgu/Editing: Fong Ling Ching

Müzik/Music: Lau Yee Tat, Tats

Oyuncular/Cast: Masatoshi Nagase, Li Pui Wai, Choi Siu Wan,  
Maki Kiuchi

Dağıtım/Distribution: Lighthouse Entertainment Group /  
Fortissimo Film Sales

Herenmarkt 10-2, 1013 ED Amsterdam, Hollanda

Tel: (31)(20) 627 15 32

Fax: (31)(20) 626 11 55

E-mail: ffsales@globalxs.nl

## QIUYUE AUTUMN MOON



Çalışmaktan bezgin Tokio, Hong Kong'a iyi yemek yemek amacıyla gelir. 15 yaşındaki Wai ile tanışır. Wai'nin ailesi Kanada'ya göçmüştür ve Wai, 80 yaşındaki büyükannesiyile ve kedisiyle geride kalmıştır. Tokio büyükannenin yemekleriyle yakından ilgilenir. Wai okuldan bir arkadaşına gizlice aşiktir ancak Kanada'ya gideceğini düşünerek duygularını göstermek istemez. Tokio, Wai'yi aşkını anlatması için cesaretlendirir. Büyükannenin hastalandığı bir gecede Tokio Wai'nin babasının Wai'yi Kanada'ya almayacağını ve büyükannenin yemeklerinin sırrını öğrenir.

*Weary of work, Tokio comes to Hong Kong for good food. He meets a 15-year-old girl, Wai. Her parents have emigrated to Canada, and Wai is left behind in Hong Kong with her 80-year-old Granny and her cat. Wai is secretly in love with a boy in school but is reluctant to show her passion, for fear she can't handle the situation when it's time to emigrate. Tokio encourages her. One day, she asks the boy to go out.*

*Tokio agrees to take care of Granny as she is ill. He discovers the secret of Granny's cooking, and that Granny has known all along Wai's father is not taking her to Canada.*

### Clara Law

1957 doğumlu Clara Law Hong Kong'da büyüdü. Hong Kong Üniversitesi İngilizce Edebiyatı Bölümü'nden mezun olduktan sonra Hong Kong Radyo ve Televizyonu'nda yapımcı olarak çalışmaya başladı. 1982-1985 arasında İngiltere'de Ulusal Film ve Televizyon Okulu'nda okudu ve ilk uzun metrajlı filmini, "They Say the Moon is Fuller Here", 1985'te çekti. Diğer filmleri The Other Half and the Other Half (1988), The Reincarnation of Golden Latus (1989), Farewell China (1990), Qiuyue (Autumn Moon) (1992)

*Clara Law, born in 1957, grew up in Hong Kong. After graduating from university of Hong Kong with a degree in English Literature, she joined Radio Television Hong Kong (RTHK) in 1978. During the next three years, she directed a total of 12 single-episode dramas for the RTHK. From 1982 to 1985 she attended the National Film and Television School, where she completed a student feature, They Say The Moon is Fuller Here, which won an award at the Chicago Film Festival. Her other feature films are The Other Half and the Other Half (1988), The Reincarnation of Golden Latus (1989), Farewell China (1990), Qiuyue (Autumn Moon) (1992).*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## İŞ

## WORK



ABD/USA 1996  
92', 16 mm, renkli/color  
İngilizce/English

Yönetmen/Director: Rachel Reichman  
Yapım/Production: Rachel Reichman, Tina Kacandes, Susan Stover  
Senaryo/Script: Rachel Reichman  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Steven Giuliano  
Kurgu/Editing: Rachel Reichman  
Müzik/Music: Eve Beglarian  
Oyuncular/Cast: Cynthia Kaplan, Sonia Sohn, Peter Sprague, Patt Franklin

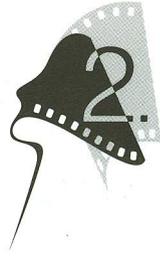
"Bir filmi izlediğimde orada gösterilmeyenlerin en az gösterilenler kadar enformatif olduğuna inanıyorum", diyor İş'in yönetmeni ve senaristi Rachel Reichman. İş (Work), gösterilen ve gösterilmeyenleriyle, iş bulunmayan bir şehirde sıkışıp kalmış Jenny'nin hikayesi. Jenny'yi kendine bağımlı kılmaya çalışan kocası ve genç, siyah komşusu June ile yaşadığı ilişkiyle anlamın peşinde bir yaşam.

"When I watch films, I always believe what is not shown there is equally informative as what is shown," notes writer and director Rachel Reichman. Her film Work is the story of Jenny - a young woman stuck in a town where there is no work. Along with her husband, Will, who has a major investment in keeping Jenny dependent upon him, Jenny searches for meaning in the desolation of America

### Rachel Reichman

Yazar, yönetmen ve yapımcı olan Rachel Reichman St Louis'lidir, School of Visual Arts'dan mezun olmuştur. Kısa filmleri "Bir Çocuğun Evrenin Harikalarıyla Tanışması" ve "Alacakaranlıkta, Atina Uluslararası Film Festivali, Big Muddy Film Festivali ve Mason Gross Film Festivali'nde

birincilik ödülü aldı ve uzun filmi NEHIR YATAĞI San Sebastian Film Festivali'nde Outstanding Achievement belgesi aldı. Aynı zamanda Rotterdam Film Festivali'nin açılış filmi oldu. Düzinelerce uluslararası film festivalinde gösterildi ve New York Whitney Biennial Exhibition da dahil olmak üzere dünyanın bir çok yerinde sergilendi. En son filmi İş, New York Yeni Yönetmenler/Yeni Filmler'in açılış filmi oldu ve o zamandan beri son iki yılda düzinelerce film festivalinde gösterildi. Rachel Reichman, originally from St Louis, received a degree in film from the School of Visual Arts. Her shorts, A CHILD'S INTRODUCTION TO THE WONDERS OF SPACE and IN THE TWILIGHT, took first prize at the Athens International Film Festival, The Big Muddy Film Festival and the Mason Gross Film Festival and her feature film THE RIVERBED received a certificate for Outstanding Achievement at San Sebastian Film Festival. THE RIVERBED opened at the Rotterdam Film Festival. It was invited dozens of international film festivals and exhibited in nearly as many museums around the world including New York's Whitney Biennial Exhibition. Her current film, WORK, opened in New York's New Directors/New Films and has since shown in dozens of festivals in the last two years.



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİMLERİ FESTİVALI

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

### **NORMAL İNSANLARIN HİÇBİR OLAĞANÜSTÜLÜKLERİ YOKTUR LES GENS NORMAUX N'ONT RIEN D'EXCEPTIONNEL (ORDINARY PEOPLE HAVE NO EXTRA ORDINARIES)**

FRANSA / FRANCE, 1994  
105', 35mm, renkli/color  
Fransızca/French

Yönetmen/Director: Laurence Ferreira Barbosa  
Yapım/Production: Gemini Films B.C. Films-BUF-CNC-Canalt  
Senaryo/Script: Laurence Ferreira Barbosa, Santiago Amiorena,  
Berroyer, Cedric Kahn  
İmaj/Image: Jean-Marc Fabre  
Montaj/Montage: Emmanuelle Castro  
Işık/Light: François Waledisch  
Müzik/Music: Cesarie Evora, Cuco Valoy  
Oyuncular/Cast: Valeria Bruni-Tedeschi, Melvil Poupaud,

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA

Martine 25 yaşındadır. François'dan ayrılmasından itibaren herşeyin kötüye gitmeye başladığını düşünmektedir. Hayatın neresinde olduğunu hiçbir zaman bilemeden maceralı küçük işlerde çalışır. İstemediği François ile aralarında geçen son tartışmadan sonra umutsuzluğa düşer ve kendisini psikiyatri hastanesinin aciline taşıyacak kazaya sebep olur. Tüm beklentilerin aksine hastanedeki kısa misafirliği sırasında çok hızlı bir iyileşme gösterir. Hastalığının iyiye gittiğinden emin olduğunda, hasta olan iki gençle ilgilenmeye başlar ve onların duygusal yaşamlarını ele almaya karar verir. *Martine is 25 years old. She believes that everything in her life has gone badly since she and François were divorced. We see her working at small jobs, feeling lost and hopeless, and ultimately reaching a crisis. An argument with her ex-husband leads to an accident that carries her to the emergency services of a psychiatric clinic.*

### **OLASILIKLAR YAŞI L'AGE DES POSSIBLES (AGE OF POSSIBILITIES)**

FRANSA / FRANCE, 1996  
105', 35mm, renkli/color  
Fransızca / French

Yönetmen/Director: Pascale Ferran  
Yapım/Production: Agat Films, TNS, La Sept / Arte  
Senaryo/Script: Pascal Ferran, Anne- Louise Tredovic  
İmaj/Image: Jean-Marc Fabre  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Jean-Marc Fabre  
Montaj/Montage: Guy Locarne  
Müzik/Music: Beatrice Thiriet  
Oyuncular/Cast: Anne Cantineau, Christele Tual, Anne Caillere,  
Isabelle Olive,  
Antoine Mathieu, Nicolas Pinson, Arnaud Simon

### **KİMSE BENİ SEVMİYOR PERSONNE NE M'AIME (NOBODY LOVES ME)**

FRANSA / FRANCE, 1994  
95', 35mm, renkli/color  
Fransızca / French

Yönetmen/Director: Marion Vernoux  
Yapım/Production: Bloody Marc Prod. France-2 Cinema  
Cinémafactory-TV Suisse Romande - Canal - et CNC  
Senaryo/Script: Marion Vernoux - Nicolas Erneni  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Eric Gautier  
Montaj/Montage: Patricia Ardouin  
Müzik/Music: Arno  
Oyuncular/Cast: Bernadette Lafont, Bulle Ogier, Lio, Michele Laroque, Maaike Jansen, Jean Pierre Leaud

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA

Françoise ve Annie birbirlerine zıt iki kızkardeşler. Duygusal hayalkırıklıkları ve erkeklerden almaya karalı oldukları öç dışında hiçbir ortak noktaları yoktur. Her biri patron ve Barış Oteli'nin oda kadınları olan Cri Cri ve Dizayu'yu da yanlarına alarak sonsuz Fransa yollarına tehlike saçmak üzere yola çıkarlar. "Hiç Kimse Beni Sevmiyor" dönüşleri, yokoluşları, anne ve kızların birarada oluşlarını anlatan iğneleyici bir komedi.

*Françoise and Annie are two very different sisters. They have nothing in common except their emotional disappointments and the revenge that they decide to take on men. Together with Cri Cri and Dizayu who are the boss and the maid of Hotel Peace, they set out on a journey to spread danger I through out the endless roads of France. "Nobody Loves Me" is an ironic comedy which explores the returns, dying outs and the relationships between mothers and daughters.*

Kızlı erkekli on kişilerdi. Herşeyin "olabilir olduğu" yaşta Strasbourg'da yaşayan on gençler. Aşk, iş, politika: Düş kırıklıkları henüz inançlarına zarar vermeye başlamamıştı. Her biri yaşlarının getirdiği değişimlere hazır: ama hangi yaşamda, hangi değerler için, hangi isteklerle?

*In this film we see ten young people -girls and boys- living in strasbourg in the "age of possibilities". The future promises love, work and politics, as disappointments have not yet damaged their films. Each is ready for the changes of their age ut one wonders, while watching this film, which value and which expectations will be fulfilled*



## AUGUSTIN

FRANSA / FRANCE, 1995

61', 35mm, renkli/color

Fransızca / French

Yönetmen/Director: Anne Fontaine

Yapım/Production: Sepia Yapım, Cinea srl

Senaryo/Script: Anne Fontaine

Görüntü Yönetmeni/Photography: Jean Marie Dreujou

Müzik/Music: Jean Pierre Laforce, Françoise de Moran

Oyuncular/Cast: Jean Chretien, Sibertin Blanc, Thierry Lhermitte

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA

Augustin günde 3 saat 38 dakika çalışarak ayda ikramiyeleri de dahil ayda 4500 frank kazanmaktadır. Augustin kendi zevki için bir sigorta şirketindeki 300 çeşit koma geçişlerini izlemektedir. AugustinŞeflerine karşı çok saygılı, İş arkadaşlarıyla ise çok özgürdür. Derdini kekeleyerek anlatan ve fiziksel ilişkiden nefret eden bir insandır. Augustin, televizyon dizilerinde küçük roller alır, ama Japon sinemasının büyük patronlarıyla çalışmak istemektedir. Hayatı Thierry Lhermitte ile film çevirmesiyle değişecektir. Kabul etmesi neleri değiştirecektir? *Augustin works 3 hours and 38 minutes everyday earning 4500 French Francs. In pursuit of her own interests she also worpks for an insurance company where she freely communicates with her amle colleauges. We watch her shuttering, however, when discussing her own problemsn and see her hatred of physical relationships. Although Augustin obtains small acting roles on television, her deep desire is to work in cinema with important Japanese directors. Her life changes with an offer from Thierry Lhermitte to play in a film but wonders how this opportunity will change her life*

uçan süpürge flying broom

## KADIN FİMLERİ FESTİVALİ WOMEN'S FILM FESTIVAL

## AŞIKLAR / LES AMEROUX (THE LOVERS)

FRANSA / FRANCE, 1994

78', 35mm, renkli/color

Fransızca / French

Yönetmen/Director: Catherine Corsini

Yapım/Production: Rezo films - M6 Films - CNC - GAN - Procirep - Canal

Senaryo/Script: Catherine Corsini - Pascale Breton

Görüntü Yönetmeni/ Photography: Ivan Kozelka

Montaj/Montage: Agnes Guillemot

Müzik / Music: Laurent Allaire

Oyuncular/Cast: Nathalie Richard, Pascal Cervo, Olaf Lubazenko, Navier Baeuvois, Isabelle Nancy

FRANSIZ KÜLTÜR MERKEZİ'NİN KATKILARIYLA

Hayatını dolu dolu yaşadıktan sonra,, Viviane küçük üvey kardeşi Marc'ın ve ailesinin yaşadığı, Ardennesler'in küçük şehri Monthenne'e geri döner. Bu küçük kardeşle diyalogları sırasında bu uzun ortadan kayboluş anlam kazanır, yücelir. 25 yaşındaki liseli kardeş ona bağımsızlığın güç acemiliğini yaşatacak ve Viviane hareketli varlığından hiçbir şey saklamayarak Marc'I nasıl koruması altına alacağına karar verecektir. Çok önemli olan yöresel değerleri sürdürmeye çabalayacaktır. Genç kadın, kardeşini büyüyle ve güldürücü sözleriyle baştan çıkarır. Birlikte Belçika'da dolaşırlar, beyaz geceler yaşarlar. Çocukluk sırlarını kül rengine boyayarak beraber olurlar.

*After the quick passage of many years spent living life to its full, Vivienne returns to Monthenne, a small town in the Ardenne, to live with her younger step brother Marc and his family. During the conversation with her step-brother, her long disapparence gains a meaning. Marc who is a 15 years old high school student will make Viviane experience the the newness of freedom which then will make Viviane to decişde on how to take caer of her brother without restricting her behaviours. The young lady will try to continue their traditional cultural norms. Viviane will try and attract her brother with her funny words and charming personality. They will hang around together and enjoy sparkling nights.*



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

### TÜRK CUMHURİYETLERİNDE SİNEMA

Dünya sinemasının seçkin kadın yönetmenleri, Amerika'da Susan Seidelman, Katherine Bigelow, Maya Deren; Fransa'da Agnes Varda, Chantal Akerman, İsveç'te Liv Ullmann; Almanya'da Leni Riefenstahl, Lina Vertmüller ve Rusya'da V.Stroyeva, Y.Sontseva, K.Muradova, L.Şepitko, V.Asanova, T.Liyaznova, A.Surikova ise, Türk Cumhuriyetleri'nin yönetmen temsilcileri arasında da Özbekistan'dan Kamara Kamaolova, Kazakistan'dan Şafika Musina, Ulcan Koldauyova ve Azerbeycan'dan Kamer Selamzade, Zeynep Kazımova, Leyla Seferova ve Gülbeniz Azimzade yer almaktadır.

1991 yılında Sovyetler Birliği'nde gelişen olayların sonucunda Birliğin dağılmasıyla Türk Cumhuriyetleri tam bağımsızlıklarını kazandılar.

Bu Cumhuriyetlerde diğer alanlarda olduğu gibi, sinema sanatının gelişmesinin de yeni bir aşaması, "yeni dalga" dönemi başlamıştır.

Türk cumhuriyetlerinin sinema sanatının bu yeni aşaması, usta sanatçıların yanı sıra birçok amatör yönetmenin de ortaya çıkmasına neden oldu. Tabii ki, bu da (bağımsızlığını kazanmış olan tüm eski Sovyet cumhuriyetlerinin film stüdyolarında olduğu gibi) özellikle sanatla ilgisi olmayan, yalnız ticari filmcilikle uğraşmak isteyen sinema heveslilerinin yetişmesine ortam hazırladı. Zayıf ve manasız senaryolardan böyle amatör "sanatçıların" yaptığı, gerekli gereksiz episotlarda esas yer alan şiddet ve erotik sahnelerle "zenginleştirilmiş" bu filmler, ticari amaçla kısa bir zamanda beyaz perdelere yol bulmaya çalıştılar. Sovyet sinemasının sona erdiği dönem içinde bağımsızlığını elde eden cumhuriyetlerde onlarca yerli film birliği kuruldu. Özel birliklerin vücut bulması ile amatör sinemacıların ayrı ayrı cumhuriyetlerin beyazperdelisinde büyük bir atak yaptığı görüldü. Amatör film şirketleri ürettikleri kötü filmlerle beyazperdeye ve televizyona hakim olmaya çalıştılar.

1991'den sonra eski Sovyetler'deki Türk Cumhuriyetleri'nde ortaya çıkan filmler farklı özellikler taşıyan "münferit" filmlerdir. Bunları "Türk Cumhuriyetleri Sineması" kavramı altında bir genellemeye sokmak son derece hatalı olur.

Bugün tüm eski Sovyet Cumhuriyetleri'nde de sinema alanında olan durum budur. Öyle ki, Batı sineması (ABD) bu cumhuriyetlerin beyazperdelelerini ve seyircisini fethetmiştir.

Günümüzde dünyada (Türk cumhuriyetleri de dahil) tasvir edilmeye değer görülen iki konu var: Seks ve ölüm.

Bugün, eski Sovyetler birliği'nde yaşayan cumhuriyetlerin beyazperdelilerinden yerli filmler ( eski Sovyetler Birliği'nde üretilmiş filmler) Hollywood filmleri tarafından dışlanmıştır. Bugün bu filmler eski Sovyetler Birliği'nin film distribütörleri tarafından reddedilmesine rağmen onların pek çoğu zamanında uluslararası sinema beyazperdelisinde başarı kazanabilmişlerdir. Bu filmlerin çoğunluğu dünya beyazperdelisinde defalarca gösterime girmiş ve bundan sonra da girecektir. Sözkonusu bu filmlerde Azerbeycan ve Orta Asya'nın etnik renkliliği, medeni zenginliği ve

egzotik tabiatı kendi yansımaları bulmuştur.

1990'lı yıllardan sonra yapılan filmlerde izlenen ana amaç, Türk Cumhuriyetleri filmcilerinin konularını ve sanatlarını artık eski Sovyetler Birliği'nden ayrı olarak dünyaya tanıtmaktır.

### FILMMAKING IN TURKISH REPUBLICS

*If we can count names like Susan Seidelman, Katherine Bigelow, Maya Deren from U.S.A.; Agnes Varda, Chantal Akerman from France, Liv Ullmann from Sweden; Leni Riefenstahl, Lina Vertmüller from Germany and V.Stroyeva, Y.Sontseva, K.Muradova, L.Şepitko, V.Asanova, T.Liyaznova, A.Surikova from Russia, we can also count names like Kamara Kamaolova from Uzbekistan, Şafika Musina, Ulcan Koldauyova from Kazakhstan and Kamer Selamzade, Zeynep Kazımova, Leyla Seferova and finally Gülbeniz Azimzade from Azerbaijan.*

*After the social events erupting in 1991 in former Soviet Union resulted in the decomposition of the union, Turkish Republics have achieved intact independence.*

*In these Republics, like in every other field, further elaboration of the cinema art has entered a new era, altering into a "new wave" epoch.*

*This new alteration resulted in providing new grounds for amateur filmmakers along with the masters. Naturally, this process lead to the formation of an environment for "wannabe" filmmakers who have nothing in common with art, only aiming commercial success within the medium. With weak and trivial screenplays, these amateur "arthouse" fans, with sequences lacking focus, filled their films with eroticism and violence. Within the cessation of the Soviet Cinema, in the independent republics dozens of local filmmaking associations were formed. Now, the silver screen and the TV is under invasion of these poor films produced by these amateur production companies.*

*However, films produced by the Turkish Republics after 1991 have a contrary edge, they carry a special form of uniqueness.*

*In today's cinema (including Turkish Republics) only two topics are seen worthy of depiction: Sex and death.*

*Currently, local films produced during the former Soviet Union period are ostracized by Hollywood. They are also neglected by the Soviet distributors but they achieved success in the international arena. These films have been shown in international cinemas and will continue to be so. In these films, ethnic diversity of Azerbaijan and Central Asia, civilization prosperity and exotic nature found their own reflections.*

*In the 1990's, these filmmakers aimed at expressing their state of beings and arts to the world, completely unconstrained from the former Soviet Union.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**ADAYI KENDİNLE BERABER  
GÖTÜREMEZSİN  
CAN'T TAKE AWAY THE ISLAND  
WITH YOU**

AZERBAYCAN / AZERBAIJAN  
66', 35mm, renkli / colour

Yönetmen/ Director: Gülbeniz Azimzade  
Senaryo/Script: Nadejda İsmayilova  
Görüntü Yönetmeni / Photography: Hüseyin Mehdiyev  
Müzik /Music: Aşkın Alizade  
Resim/Picture: Mais Ağabeyov  
Oyuncular/Cast: Ayan Mirkasimova Ketevan Boçavaşvili

Molodast-80 film Festivali, Kiyev-Ukrayna, 1980, Özel Ödül  
Sovyetler Birliği Televizyon Filmleri Festivali,  
Erivan, Ermenistan, 1981, Büyük Ödül



**Gülbeniz Yusufkızı  
Azimzade**

Beyaz perdeye esas olarak insanla çevrenin bütünleşmesi düşüncesini aktaran bu film, hem çocuklara hem de yetişkin seyircilere seslenmektedir. Filmde tabiata olan içten sevgi, çevre'nin karşılaştığı problemler ve bu problemlerden duyulan rahatsızlık anlatılmaktadır. Ufak bir adada büyük annesi Medine'nin yanında geçirdiği birkaç gün içerisinde Naile çok şey öğrenir. Her şeyi bilmek ve öğrenmek niyetinde olan bir şehir çocuğu doğayla bütünleşerek, iyinin ve kötünün, sevgi, dostluk ve ihanetin ne olduğunu anlamaya başlamaktadır. *The film mainly conveys the idea of unification of human beings and nature and addresses both children and adult audiences. The love for nature, the enviromental problems and the discomfort caused by these problems are depicted in this film. Naile learns lots of things in a few days on a little island where her grandmother Medine lives. She begins to understand what the good and the bad, love, friendship and betrayal means as an urban child who wishes to know and learn everything.*

Gülbeniz Yusufkızı Azimzade, 26 Nisan 1947'de Bakü'de doğdu. Ortaokulu bitirdikten sonra ressamlık okulunda okudu. Daha sonraları Moskova'da bulunan Devlet Sinema Üniversitesi'nde (VGİK) ünlü Rus yönetmeni İ. Talankin'in atölyesinde sinema yönetmenliği eğitimi aldı. 1970'li yıllarda "Cafer Cabbarlı Azerbeycan Film Stüdyosu'nda yönetmen olarak çalışmaya başladı. *Gülbeniz Yusufkızı Azimzade was born on April 26th 1947 in Bakü. She studied painting after secondary school. Then she was educated through workshops of famous Soviet director. İ. Talankin's at the Moskow Cinema Institute. She started working as a director at the "Cafer Cabbarlı Azerbeijan Film Studios" in the 1970's.*

**Filmografi / Filmography**

1974	Şarkı Dersi / The Lesson of Song
1978	Dante'nin Kutlaması / Celebration of Dante
1980	Adayı Kendinle Beraber Götüremezsin / Can't Take Away the Island With You
1983	Kaleden Gelen Sandık
1983	Geçen Yılın Son Gecesi / Last Night of The Last Year
1984	Ağustos Geldiğinde / When August Comes
1987	Sınav / Test
1990	Öldürme Günü / Day of Killing
1992	Kutsal Ateşte Yanarım / Burn Myself in the Holy Fire
1995	Ümit / Hope



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## ÜMİT / THE HOPE

AZERBAIJAN / AZERBAIJAN 1995  
75', 35mm renkli / colour

Yönetmen/ Director: Gülbeniz Azimzade  
Senaryo/Script: Orhan Fikretoğlu  
Görüntü yönetmeni/Photography: Rafik Guliyev  
Müzik/Music: Aydın Azim  
Resim/Picture: Mais Ağabeyov

Askeri hastanaya her tarafı sargılarla sarılı bir asker getirilmiştir. Bu askerin kimliği henüz belli değildir. Askerin kimliğinin henüz belli olmaması yakınlarını kaybetmiş insanlar için bir ümittir. Herkes hastaneye akın eder.

*A completely bandaged soldier is brought to the military hospital. The identity of the soldier is nor known. His unknown identity is a hope for all the people who lost their relatives. Everybody rushes to the hospital.*

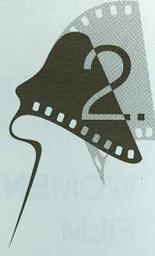
## GEÇEN YILIN SON GECESİ THE LAST NIGHT OF THE LAST YEAR

1983/Azerbeycan Film Stüdyosu  
65', 35mm, renkli / colour

Yönetmen/ Director: Gülbeniz Azimzade  
Senaryo/ Script: Anar  
Görüntü yönetmeni/ Photography: Valeri Kerimov  
Müzik/ Music: Ağşin Alizade  
Resim/Picture: Mais Ağabeyov

Yeni yıl gecesi meydana gelen olayları aktaran film Anar'ın aynı adlı eserinden uyarlanmıştır. Genç yaşta eşini kaybeden, ömrünün kalan yarısını çocuklarının eğitimine adanmış Hamide, yeni yılı ilk defa çocuklarıyla birlikte karşılamaya hazırlanmaktadır.

*The film is about the events of a New Year night. It is adapted from the novel of Anar. Hamide, who lost her husband at her early ages and dedicated herself to the education of her children, she has been preparing herself to celebrate New Year's Eve for the first time with her children.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**ANA / MOTHER**

Yönetmen/Director: Lütfi Ö. Akad  
Yapım/Production: Nami Dilbaz (Şahin Film)  
Senaryo/Script: Lütfi Ö. Akad  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Cengiz Tacer  
Müzik/Music: Abdullah Nail Bayşu, Orhan Gencebay  
Oyuncular/Cast: Türkan Şoray, Yılmaz Duru, Erol Taş, Kadir Savun, Osman Alyanak, Selahattin İçsel, Hakkı Aytan, Asım Nipton.

Karadenizli Döndü Ana'nın biri kız, biri oğlan iki çocuğuyla birlikte Türk toplumunda önemli bir toplumsal sorun olan Kan Davasından kaçma öyküsü.

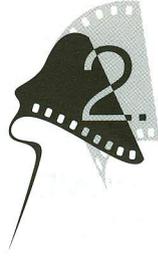
*It is the story of mother Döndü, from Blacksea running away with her daughter and son from a blood-feud case which is an important social problem in Turkey.*

**KUYU / THE WELL**

Yönetmen/Director: Metin Erksan  
Yapım/Production: Necip Sarıcaoğlu (Ortak Film)  
Senaryo/Script: Metin Erksan  
Görüntü Yönetmeni/Photography: Mengü Yeğün  
Müzik/Music: Orhan Gencebay  
Oyuncular/Cast: Hayati Hamzaoğlu, Nil Göncü, Demir Karahan, Aliye Rona, Osman Alyanak, Ahmet Kostarika, T. Fikret Uçak

Tutkunu olduğu Fatma'yı defalarca kaçırmamasına karşılık ona bir türlü yar olmayan Köylü Osman'ın kara sevda öyküsü. 1. Adana Film Şenliği'nde (1969) "En İyi Film" seçilen Kuyu, Aliye Rona'ya da "En Başarılı Yardımcı Kadın Oyuncu" ödülünü kazandı.

*It is the story of peasant Osman who had kidnapped Fatma several times, the woman he deeply loved never responded to his love and married him. At the 1. Adana Film Festival, "The Well" won "The Best Film" award and Aliye Rona won "The Best Supporting Actress" award with her performance.*



## KIRIK BİR AŞK HİKAYESİ

1981

Yönetmen/Director: Ömer Kavur

Yapım/Production: Alfa Film

Senaryo/Script: Selim İleri, Ömer Kavur

Görüntü Yönetmeni/Photography: Salih Dikişçi

Kurgu/Editing:

Müzik/Music:

Oyuncular/Cast: Kadir İnanır, Hümeýra, Kamuran Usluer,

Neriman Köksal, Halil Ergün,

Özlem Onursa

uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

## AFİFE JALE

1987

Yönetmen/Director: Şahin Kaygun

Yapım/Production: Olgun Film

Senaryo/Script: Nezihe Araz, Selim İleri

Görüntü Yönetmeni/Photography: Erdoğan Engin, Mahmut

Yumuşak

Müzik/Music: Atilla Özdemiroğlu

Oyuncular/Cast: Müjde Ar, Tarık Tarcan, İlkay Saran, Macit

Koper, Güler Ökten, Alev Sezer, Şahika Tekand, Güzin Çorağan,

İsmet Ay, Reşit Gürzap, Toron Karacaoğlu, Münir Özkul,

Gülşen Tuncer

Küçük bir kasabanın, Ayvalığın fabrikatör ailelerinden birinin oğlu olan Fuat (Kadir İnanır), ailesinin borcu nedeniyle yine kasabanın zengin ailelerinden birinin kızıyla evlilik hazırlıkları içindedir. Orta yaşlı bir edebiyat öğretmeni olan Aysel'in (Hümeýra) kasabaya gelişiyle birlikte Fuat aşk ve evlilik; arzular ve geleneksel kurallar, çıkarlar arasında bocalamaya başlar. Yerleşik ahlak kuralları ve çevre baskısı Aysel ve Fuat arasındaki aşkı yaşanmaz kılar, Aysel Ayvalık'ı terkeder, Fuat Belgin ile evlenir. Yıllar sonra bir otobüs istasyonundaki buluşmaları "geçip giden aşkın" hüznüne tanık olur.

*Fuat, the son of a manufacturer family in a small village in Ayvalık is about to marry a girl of another wealthy family of the region because of his parents' loan. Upon the arrival of Aysel, a middle aged woman who is a literature teacher he begins to falter between love and marriage, desires and traditional rules and benefits. The moral rules and the oppression of the society makes this love impossible. Aysel leaves the village and Fuat marries to Belgin. Some years later a meeting in a bus station makes us feel the sorrow of a love that has passed by.*

Türk kadınlarının sahneye çıkmalarının yasak olduğu Osmanlıların son döneminde, tiyatro aşkıyla tüm geleneksel ve yasal tehditleri bir kenarda bırakan Afife Jale'nin gerçek yaşam öyküsünden yola çıkarak hazırlanmış olan bir film. Afife (Müjde Ar) babasının (Macit Koper) ve çevresinin karşı çıkmalarına rağmen sahneye çıkar. Sevdiği genç Ziya'nın ( Tarık Tarcan) savaşa gitmesiyle yalnız kalan Afife bir süre sonra bestekar Selahattin Pinar (Alev Sezer) ile evlenir ancak bir süre sonra boşanır. Bu arada bir doktor tarafından alıştırıldığı morfin ile mücadele etmektedir. Yaşamı bir akıl hastanesinde son bulur.

*In the last period of the Ottomans, when it was forbidden for Turkish women to appear on stage, Afife Jale leaves aside all the legal and traditional threats for her love of theatre. It is a film of her real life story. Afife (Müjde Ar) in spite of her father's (Macit Koper) and her environment's objections, she appears on the stage. Afife becomes lonely after her young lover Ziya (Tarık Tarcan) campaigns in the war and after some time marries composer Selahattin Pinar (Alev Sezer) but divorces him in a short time. Meanwhile she has been struggling with drugs which was first given her by a doctor. Her life ends in a mental hospital.*



## HANENDE MELEK

uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## MASUMİYET/ INNICENCE

1997

Yönetmen/Director: Zeki Demirkubuz

Yapım/Production: Nihal G. Koldaş, Zeki Demirkubuz

Senaryo/Script: Zeki Demirkubuz

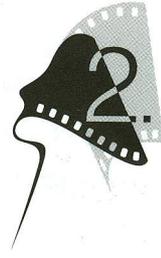
Görüntü Yönetmeni/Photography: Ali Utku

Müzik/Music: Cengiz Onural

Oyuncular: Derya Alabora, Güven Kıraç, Haluk Bilginer,  
Melis Tuna, Doğan Turan, Ajan Aktuğ, Nihal G. Koldaş.

Türkiye'de son yıllarda yaşanan çalkantılar, ekonomik ve politik krizler, sevgi, fedakarlık, şefkat, dürüstlük ve merhamet gibi insani değerlerin, yerini yapay, geçici ve yüzeysel hedeflere bırakmasına yol açtı. Bu yeni düzene uyum sağlamayıp, değerlerine tutunmaya çalışanlar da, kendilerini bu "çıkışsızlıkla" kuşatılmış buldular, her gün biraz daha köşelerine itilmeye, yok edilmeye başladılar. "Masumiyet" bu yıkım dalgası karşısında ahlaki ve insani değerleriyle, inançlarını korumaya çalışan, bunun için ölümü bile göze alan insanların öyküsünü anlatıyor.

*The social turbulence, economical and political crisis Turkey has been experiencing in recent years made the humanistic values such as love, altruism, kindness, honesty and compassion give way to superficial, temporary and ephemeral themes. The individuals who can't adopt themselves to this new order and who still hold to their values find themselves enclaved by this "no exit situation" and everyday they are pushed into a corner and destroyed. "Innocence" tells the story of the people who try to defend their ethical and humanistic values and beliefs against the wave of destruction, and venture death for the sake of it.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**İRAN USULÜ BOŞANMA**

**DIVORCE IRANIAN STYLE**

İRAN-İNGİLTERE/ENGLAND 1998

80', 16 mm, renkli/color

Farsça/Persian (İngilizce altyazılı/English subtitled)

Yönetmen/Director: Kim Longinotto/Ziba Mir-Hosseini

Yapım/Production: Twentieth Century Vixen

Görüntü Yönetmeni/Director of Photography: Kim Longinotto

Kurgu/Editing: Barrie Vince

Dağıtım/Distribution: Kim Longinotto

13 Autbert Park London NS ITL

Tel: (0171) 359 73 68

Fax: (0171) 359 73 68



İran Usulü Boşanma, Tahran'ın merkezinde Aile Hukuku Mahkemesi'nde çekilmiş bir belgesel. Baş karakterlerse şöyle: Kendisini döven kocasını cezalandıran Cemile, 38 yaşındaki kocasından ayrılmaya çalışan 16 yaşındaki Ziba ve kızlarının velayeti için mücadele veren Meryem. Film İran'ı savaşın, düşmanlığın, fetvaların hüküm sürdüğü bir ülke olarak göstermekten ziyade yaşamlarını iyileştirmek, değiştirmek için mahkemeye gelen sıradan kadınları konu alıyor.

*Divorce Iranian Style is a documentary that is set in the Family Law Courts in central Tehran. The main three characters are Jamileh who punishes her husband for beating her; Ziba, a 16 years old girl who is trying to get a divorce from her 38 years old husband, and Maryem who fighting for the custody of her daughters. The film moves away from portraying Iran as a country of war, hostages and Fatwas. It concentrates instead on ordinary women who come to this court to try and transform their lives.*

**Kim Longinotto**

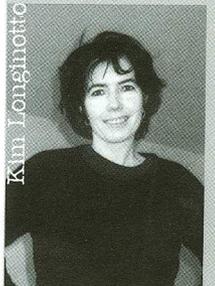
Kim Longinotto Londra Ulusal Film Okulu'nda kamera ve yönetmenlik eğitimi aldıktan sonra birçok belgesel film yapmış ve ödüller kazanmıştır. Ödüllü belgeselleri: Pride of Place, Theatre Girls, Fireraiser, Eat the Kimono, Hidden Faces.

*Kim Longinotto studied camera and directing at the National Film School. While she was there she made Pride of Place, a critical at her boarding school, and the Theatre Girls about a hostel for homeless women. Her documentary films above as well as Fireraiser, Eat the Kimono, Hidden Faces among others won several prizes in festivals worldwide.*

**Ziba Mir-Housseini**

Ziba Mir-Housseini Londra'da yaşayan İranlı bir antropologdur. 1979 İran Devrimi'nden bu yana Tahran aile mahkemeleri, aile hukuku ve İran İslam Cumhuriyeti'nde toplumsal cinsiyet konuları üzerinde çalışmaktadır. Filmin kaynağını ilk kitabı "Marriage on trial: A study of Islamic Family Law in Iran and Morocco" (1993) oluşturur.

*Ziba Mir-Housseini is an Iranian anthropologist who lives in London. Since the 1979 Revolution in Iran she has done research in Tehran Family courts and has followed developments in family law and debates about gender issues in the Islamic Republic. Her first book, "Marriage on trial: A study of Islamic Family Law in Iran and Morocco" (1993) inspired Kim Longinotto to go to Iran and make the film.*





uan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİWOMEN'S  
FILM  
FESTIVALBENİM FEMİNİZMİM  
MY FEMINIZMKANADA / CANADA  
199755', 16mm, renkli/color,  
İngilizce / EnglishYönetmen/Director: Dominique Cardona, Laurie Colbert  
Yapım/Production: Women Make Movies

WOMEN MAKE MOVIES KATKILARIYLA

"Benim Feminizimim" günümüz feminizminini zenginleştiren bir dizi farklılıkları incelerken aynı zamanda, erkekler ve kadınlar arasındaki sosyal, kültürel ve politik eşitliği ortak görüşünü yüceltmekte ve gerginliğe son vermektedir. Belgesel nitelikteki röportajların bir araya getirilmesiyle, bu film günümüz feminizminin ne kadar gerekli ve üretken olduğunu, ve bir nesle damgasını vuran davranışlardaki ve hayat tarzındaki dramatik geçişleri göstermektedir.

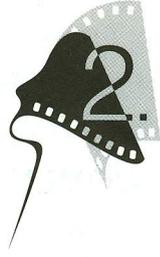
*"My Feminism" explores the vast range of differences that enriches contemporary feminism, while at the same time celebrating the persistence of a shared vision of social, economic, and political equality for women and men, and end to oppression. Through a combination of documentary interviews and wide-ranging imagery, this film shows the incredible vitality and productivity of contemporary feminism, the dramatic transformations in attitude and lifestyle that have marked a generation, and the distance yet to go.*

MISIR'IN DÖRT KADINI  
FOUR WOMEN OF EGYPTKANADA - MISIR / CANADA - EGYPT  
199790', 35mm, renkli/color,  
İngilizce / EnglishYönetmen/Director: Tahani Rachid  
Yapım/Production: Women Make Productions  
Human Rights Watch International Film Festival  
Feminale Woman Film Festival, Köln, Germany

WOMEN MAKE MOVIES KATKILARIYLA

Tamina Rachid, Shahenda Meklad, Wedad Mintry ve Safynaz Kazem Hristiyanlık, Müslümanlık, ve ateistlik gibi farklı dini inanışlara sahip olmalarına rağmen arkadaşlıklarını devam ettirmektedirler. Bakış açıları birbirinden çok farklı olmasına rağmen birbirleriyle olan arkadaşlıkları derin ve anlamlıdır- farklılıkları üzerinde yaptıkları tartışmalarda birbirlerine aşırı tolerans gösterirler ve gerilim nadiren de olsa kahkahalarla ortadan kalkar. Onların arkadaşlıkları süresince, biz de Batılılar'ın Mısır mitinin ardındaki gerçeği öğreniriz.

*There is little Tamina Rachid, Shahenda Meklad, Wedad Mintry and Safynaz Kazem agree upon - being Christian, Muslim and atheist - and little they won't speak out about - yet their friendship endures. Though possessed of widely divergent and often incompatible viewpoints, these women maintain a deep and committed friendship with each other, arguing openly but with extreme tolerance for their differences, and often dispelling tension with hearty laughter. Through their friendship, we learn of the reality behind the Western myth of Egypt.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**WITHOUT PAROLE:  
PSYCHOLOGICAL  
PROFILE OF A MURDERER**

ALMANYA

Belgesel/1997/ 85'/ Betecam SP/ color  
German (İngilizce Altyazı)  
Yönetmen/Director: Aelrun Goette  
Dağıtım/Distribution: Integral Film GmbH

"Without Parole" 15 yaşındayken Almanya'nın gelmiş geçmiş en kanlı cinayetlerinden birini işleyen Jeannette S'nin psikolojik profili. Hapiste geçirdiği beş yıldan sonra, Jeannette "ne yaptığını" hala bilmemektedir.

*"Without Parole" is a psychological profile of Jeannette S. who at 15 committed one of the most brutal murders ever reported in Germany. After five years in prison, she still does not know "what she did".*

**ALTIN ELMA**

TÜRKİYE

Belgesel/1997/27'05"/Betecam SP/color  
Yönetmen/Director: Tülin Erarslan  
Dağıtım/Distribution: TRT

Bilinen ilk güzellik yarışması Kaz Dağı'nda -İda- yapılan ve üç tanrıçanın; Athena, Hera, Afrodite'in katıldığı yarışmadır. Hakem, çoban Paris'tir ve ödül bir altın elma'dır. Tanrıçalar, "en güzel" olmak için Paris'e çeşitli vaatlerde bulunurlar.

*The first beauty contest ever known has held on İda Mountain with three goddess-participants: Athena, Hera and Aphrodite. The judge is Paris the Shephard and the prize is a golden apple. The goddesses make promises to Paris to be the "most beautiful".*

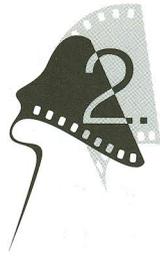
**BİLİRSİNİZ**

TÜRKİYE

Belgesel/1998/10'30"/Betecam SP/color  
Yönetmen/Director: Serap Öztürk  
Dağıtım/Distribution: Serap Öztürk

Bu belgeselde Eskişehir'e bağlı Sorkun köyünde, atalarından gördükleri biçimde çömlek yapmayı sürdüren kadınların yaşamı anlatılmaktadır.

*The subject of this documentary is the life of women and how they have been making earthenware pots in the traditional method in the Sorkun village of Eskişehir.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

## TANRIÇANIN İZİNDE (ON THE PATH OF THE GODDESS)

TÜRKİYE  
Belgesel/1990/50'13"/Betacam SP/color  
Yönetmen/Director: Semra Sander  
Dağıtım/Distribution: TRT

1998 yılının Mayıs ayında Alman ve Kanadalı bir grup kadın, bir Ana Tanrıça turu için Türkiye'ye geldi. Bu gezinin amacı, kadınlığın yeni imgeleriyle karşılaşarak derinlerde yatan benlikleri bulabilmektir.

*A group of German and Canadian women came to Turkey for a Mother Goddess tour in May 1998. The objective of this tour was to compare new images of femininity and to discover their deeply embedded personalities.*

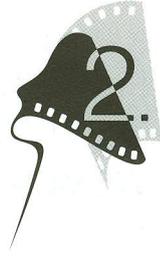


## MAGDİ

TÜRKİYE  
Belgesel/1996/18'30"/Betacam SP/color  
Yönetmen/Director: İlknur Ulutak  
Dağıtım/Distribution: İlknur Ulutak

1924 yılında İsviçre'de doğan ve dönemin önemli bir piyanisti olan Magdi Rufer öğrenimi sırasında Paris'te 1948 yılında Selahattin Eyüboğlu ile tanışır. Birbirlerine aşık olurlar.

*Magdi rufer was born in Switzerland in 1924 and was an important pianist of the period. During her education she met Sabahhaddin Eyüboğlu in Paris in 1948. They fell in love.*



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

belgesel

### **GAP - GÜNEYDOĞU'NUN GERÇEKLEŞEN RÜYASI**

TÜRKİYE

Belgesel/1996-97/38'16"/VHS/color  
Yönetmen/Director: Kerime Senyücel  
Dağıtım/ Distribution: TRT



Güneydoğu Anadolu Bölgesine, GAP Projesi'yle gelen değişimi konu alan belgesel dizinin bu bölümünde Güneydoğu'nun toplumsal yapısının önemli özelliği olan aşiret yapısı içinde kadın ele alınıyor. Bölge kadınının en önemli sorunu olan çocukluk, kuma, eğitimsizlik gibi sorunlar bölgeden kadınların yaşamları izlenerek verilmektedir.

*This film is the episode of the documentary on the transformation of South-Eastern Region occurred by the GAP Project. It is about the status of women within the feudal community structures of South East Anatolia which is one of the essential part of of the social structure. The problems of womanhood such as childhood, having second-wife, being uneducated are questioned by observing the lives of women in the region.*

### **ADEM İLE HAVVA'DAN GÜNÜMÜZE KADIN İLE ERKEK**

TÜRKİYE

Belgesel/1993/30'X6/Betecam SP/color  
Yönetmen/Director: Zehra Tülin Sertöz  
Dağıtım/Distribution: TRT

Filmin konusu aşk, töre, kader, kısmet , kadın ve erkek. Bu belgeselde Anadolu'nun bütün yörelerine gidilmiş, her kesimden onlarca düğün, bir o kadar da insandan aşk, evlilik, sevgi üzerine hikayeler anlatılmaktadır.

*The film is about love, tradition, fortune, destiny, woman and man. In this documentary, every region of Anatolia is visited and dozens of wedding ceremonies, different stories of love and marriage are told.*

### **NE İÇİNDEYİM ZAMANIN NE DE BÜSBÜTÜN DIŞINDA (I AM NEITHER IN THE TIME NOR OUT ALTOGETHER)**

TÜRKİYE

Belgesel/1999/15'26"/video/color  
Yönetmen/Director: Ilgın Pınar Deniz Sonay Özen  
Dağıtım/Distribution: Ilgın Pınar Deniz Sonay Özen

Belgesel, Türkiye'nin ilk kadın cambazlarından, kuklacı, tiyatrocusu aynı zamanda sinema oyuncusu Suzan Akay'ın hayatını işlemektedir. Film, dolu geçen bir yaşamın son demlerindeki yalnızlığı ve yoksulluğu da vurgulamaktadır.

*The documentary is about the life story of Suzan Akay, one of the first female acrobats, also puppeteer, film and drama actress. The main focus of the film is the loneliness and poverty of Suzan Akay during her old age.*



## **DIE FRUCHT DEINES LEIBES**

AVUSTURYA  
1996/ 27'/16mm/ color  
Almanca/ German (İngilizce Altyazı)

Yönetmen/Director: Barbara Albert  
Dağıtım/Distribution: Sixspack Film

AVUSTURYA BAŞKONSOLOSLUĞU  
KÜLTÜR OFİSİ'NİN KATKILARIYLA

Yedi yaşındaki Natascha büyüklerin anlaşılmaz dünyasından kaçmak için kendi dünyasını yaratır. Bu dünya onun cinsellik ve din konularındaki izlenilerinin etkilerini taşımaktadır. Katolik imgelemi ve sembollerinin dünyası olan bu dünya, ürkütücü umacılar ve uçan çocuk İsa arasında kalmış bir dünyadır.

*To evade the incomprehensible world of adults, seven-year-old Natascha creates her own world influenced by her impressions of sexuality and religion. It is a world mainly of Catholic imaginings and symbols- a world between frightening bogey and flying Christ child.*

## **PASAJLAR PASSAGEN (PASSAGES)**

AVUSTURYA  
1996/ 12'/35mm/ color  
Almanca/ German (İngilizce Altyazı)

Yönetmen/Director: Lisl Ponger  
Dağıtım/Distribution: Sixpack Film

AVUSTURYA BAŞKONSOLOSLUĞU  
KÜLTÜR OFİSİ'NİN KATKILARIYLA

Bir kadın tek başına geminin trabzanlarının önünde durmakta ve denizin maviliğine bakmaktadır. New York'a gelişini ve genç bir çiftin Çin Mahallesi'ndeki yürüyüşünü, Şangay'daki gemi evlerini ve gösterim makinasının önünde heyecanla toplanan çocukları hatırlar. Resimlerin ardında uzak ülkenin sesleri duyulur ve aynı zamanda çeşitli insanların montajı gözler önüne serilir. Gönülsüzce Viyana'yı terk eden veya Viyana'ya gelen insanlar.

*A woman stands alone at the railing of a passenger liner and gazes into the blue. She will remember for us an arrival in New York, the walk of a young couple through Chinatown, the house boats in Shanghai and the exited children who gather round the visitor with the obscure picture machine. Beneath the pictures the sounds of distant land can be heard and, in parallel, a montage of various people unfolds. People who at some time either left or arrived in Vienna involuntarily.*

uçan süpürge flying broom

## **KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ**

## **WOMEN'S FILM FESTIVAL**

## **FLORA**

AVUSTURYA  
1996/ 25'/35mm/ color  
Almanca/ German

Yönetmen/Director: Jessica Hausner  
Dağıtım/Distribution: Sixspack Film

AVUSTURYA BAŞKONSOLOSLUĞU  
KÜLTÜR OFİSİ'NİN KATKILARIYLA

Filmin kahramanı büyür. Hakaret, dans okulu, bakışların, duyarlı anların, sıradan pop şarkıların sineması. Zaman alan, gözlemler yapan ve sürekli olarak yalnız kalmak ve kurtulmak ile ilgili film karelerini arayarak ya da yaratarak ortaya çıkartan bir film.

*The heroine of the title grows up. Sights, dance school, a cinema of glances, of tender moments, of trivial pop songs. A cinema which takes time, makes observations and which continuously finds or invents opposite picture sequences for loneliness and breaking free.*

## **SPEAK EASY**

AVUSTURYA  
1997/ 12'/16mm/ color  
Almanca/ German (İngilizce Altyazı)

Yönetmen/Director: Mirjam Unger  
Dağıtım/Distribution: Sixpack Film

AVUSTURYA BAŞKONSOLOSLUĞU  
KÜLTÜR OFİSİ'NİN KATKILARIYLA

Kentte sıradan bir gün. 11 genç insan her gün yaptıkları sıradan işlerle uğraşmaktadırlar. Sıkıntılar, birlikte olmak (veya olmamak), bunun eksikliği veya tutkusu, seks, güvensizlik ve eğlenme arzusu gibi çok özel olmayan, her zaman yaptıkları şeyler hakkında konuşmaktadırlar. Gençler artık çocuk olmadıklarını, üç aşağı beş yukarı kendi başlarına olduklarını farkederler. Artık yetişkinlerin dünyasını umursamamazlık edemezler.

*An ordinary day in the city. 11 young people engaged in one of their just as ordinary activities. Talking as they always do about nothing special- about boredom, being together (or not), ambition or the lack of it, sex, insecurity and the desire to have fun. Young people who notice they are no longer children, older teenagers who realise they are more or less on their own now and can no longer ignore the adult world.*



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALI

## WOMEN'S FILM FESTIVAL



### **ISIS (LULU)**

ISRAIL  
1998/25/16mm/color  
Hebrew/İngilizce altyazılı

Yönetmen/Director: Keren Yedaya  
Dağıtım/Distribution: Keren Yedaya

"Çok Özel" bir hayat kadını olan Lulu'nun dört saati. Üç müşteriyle yaşanan gerçekçi yaklaşımlar; bir taksi şoförü, ilk gece işine çıkmış olan genç bir kız ve gerçek sevgiyi sunmak isteyen bir adam.

*Four hours in the life of Lulu, an exclusive call girl. Realistic encounters with three clients, a taxi driver, a young girl on her first "working" night and one man who offers genuine love.*

### **ELINOR**

ISRAIL  
1994/29/Betecam/color

Yönetmen/Director: Keren Yedaya  
Dağıtım/Distribution: Keren Yedaya

Sıradan bir levazım askeri olan ve hergün zor işlerle boğuşan Elinor'un öyküsü. Elinor, Eeheel adında kibar ve tuhaf biri olan yeni sekreterle tanışır. Farklı bir açıdan İsrail ordusu.

*The story of Elinor, a tough and simple maintenance soldier, facing everyday hardships, who meets Eeheel, a gentle and strange new secretary. The Israeli Army from a different angle.*

### **Keren Yedaya**

Keren Yedaya 1972'de ABD'de doğdu. 1975'ten beri İsrail'de yaşıyor. 1989-1993 yılları arasında "Camera Obscura" Film Okulu'nda film eğitimi gördü.

*Keren Yedaya was born in 1972, in USA. She has been living in Israel since 1975. She studied film in "Camera Obscura" Film School*

Kısa metrajlı film



Keren Yedaya



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ

WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**ROSEGARDEN**

FINLANDIYA  
1998/ 47'/ 35-S16mm/ color

Yönetmen/Director: Maria Ruotsala  
Dağıtım/Distribution: Kino Production Oy

Şu an 1996 yılındayız ve Finlandiya satılığa çıkartıldı. Unutulmuş ve horgörölmüş iki kızkardeş dünyanın en zengin adamını aramaya gitmiş olan annelerinden mektup beklemektedirler. Tam yedi yıl boyunca valizlerini ayrılmak için hazır bekletirler. Hayatları gelgitlerle doludur. Bir gün Rosegarden'a ağaçtan tuhaf bir adam düşer.

*It's now 1996 and Finland is for sale. Two forgotten and abandoned sisters await mail from their mother, who's gone off to search the world's richest man. For seven years the girls have had their suit cases ready for their departure. Their life is like a curse and a prayer. Then one day, a strange man falls down from a tree into the Rosegarden.*

**ICARUS**

AVUSTURALYA  
1998/ 13'/16mm/ color  
English & Greek (İngilizce Altyazı)

Yönetmen/Director: Patricia Balfour  
Dağıtım/Distribution: Australian Film Institute Distributors  
(AFID)

Icarus mitolojik bir atmosferde, güneşin kavurduğu bir Yunan adasında geçen karmaşık bir ilişkinin bir portresi. "Güneşe çok fazla yaklaşmanın" tehlikeleriyle dolu dramatik bir cinselliğin ve ilişkilerin keşfinin öyküsü.

*Icarus passionately portrays a complex relationship played out in the near mythical landscape of a sun seared Greek island. A dramatic exploration of sexuality, gender, relationships and the dangers of "getting too close to the sun".*

**HAVE A GREAT DAY**

ALMANYA  
Drama/1997/10'/16mm/color

Yönetmen/Director: Carolin Thummes  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und  
Film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Yetişkinler için bir Tamgotchi-oyunu.

*A Tamgotchi-Play for grown up men...*



uçan süpürge flying broom

## KADIN FİLMLERİ FESTİVALİ

## WOMEN'S FILM FESTIVAL

### ÜBERLANDPARTIE

ALMANYA  
Drama/1995/25'/16mm/color

Yönetmen/Director: Andrea Walter

Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und Film  
München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Genç bir adam oto-stop yapar ve kendisinden yaşça büyük bir kadınla tanışır. Bir aşk ilişkisi başlar.

*A young boy hitchhikes and meets an older woman- a love affair starts.*

### INSIDE THE BOXES

ALMANYA  
Drama/1998/13'46"/35mm/B&W

Yönetmen/Director: Mirjam Kubescha

Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und Film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Savaşta bir ülke. Altı yaşındaki İrana ve annesi kaçmaya zorlanır. Küçük kızın babasını milisler yeni öldürmüştür. Babasından kızına kalan tek anısı, gelecekleri hakkında karar verecek olan büyülü bir dolmakalemdir.

*A country at war. Six year-old Irina and her mother are forced to flee. The little girl has just lost her father, deported by the militia. The only memory she has of him is a magic fountain pen which will decide their future now.*

### FILM KISS

ALMANYA  
Drama/1998/12'/16mm/color

Yönetmen/Director: Barbara Miersch

Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Film Öpücüğü film yapmakla ilgili ironik bir öyküdür. Ekranda gösterilecek tutkuların yeni den üretilmesinin zorluğu ile ilgilidir, gerçekte tutkular kalabalık bir film setine kıyasla, çok özel bir ortamda ortaya çıkar.

*Film Kiss is an ironic story about filmmaking. It's about the difficulty of reproducing passion for the screen, where in reality, passion usually takes place in much more intimate surroundings than in the middle of a crowded filmset with a camera watching.*



### THE WHEEL

ALMANYA  
Drama/1996/11'/35mm/B&W

Yönetmen/Director: Heike Wasem

Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Lancashire, İngiltere 1912. Genç bir kız- bir genç adamla ilk deneyimini yaşar.

*England, Lancashire 1912. A young girl has her first experience with a boy.*



## **ANASTANGO**

ALMANYA  
1997/ 13'/35mm/ B&W

Yönetmen/Director: Sandra Schmidt  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und  
film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Tangoya saplantılı bir ilgi duyan bir kadın yavaş yavaş  
gerçek hayatla olan tüm bağlarını yitirir.

*A woman is obsessed with tango music and gradually  
loses all links with real life.*

## **TUPPERKULOSE**

ALMANYA  
1997/ 15'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Uschi Fersti  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und Film  
München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Tipik bir orta sınıf ailesi üzerine bir parodi. Plastik kaplara  
tutkun bir ev kadını kocası, oğlu ve kızıyla mutlu bir yaşam  
sürmektedir. Çok sevdiği kapları parçalanmaya başlayınca  
yaşamı altüst olur ve önlemler almaya karar verir.

*Parody on a typical middle-class family. An housewife  
who has a passion with the plastic pots has a good life  
with her husband, son and daughter. Whenever her pots  
begin to pbreak up, her life turns out to be bad and that  
is why she decides to take precautions.*

uçan süpürge flying broom

## **KADIN FİMLERİ FESTİVALI**

## **WOMEN'S FILM FESTIVAL**

## **OH MAMMA MIA!**

ALMANYA  
Drama/1990/18'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Christina Ferro  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und  
Film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Metroya dair komik-rahatsızlıklar.

*Comedy- irritations in the subway.*

## **KOCHZEIT**

ALMANYA  
1997/ 13'/35mm/ color

Yönetmen/Director: Selma Brenner  
Dağıtım/Distribution: Catapult Filmproduktion

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Pizzacı Ciccio ve sandöviç satıcısı Jakob sadece yiyecek  
konusunda değil aşta da yoğun bir rekabet içindedirler.  
İkisinin de tutkun olduğu Caro bu durumdan çok  
hoşnuttur ve iki hayranını en güzel yemeği kimin  
yapacağı konusunda bir yarışmaya davet eder. Ancak  
erkekler arasındaki arkadaşlık da en az aşk kadar  
önemlidir ve Caro açıkta kalır.

*Ciccio who is a pizza seller and Jakob who is a sandwich  
seller are competitors not only at the field of food but  
also love. Caro whom both of them are in love is very  
happy with this situation, and she invites them to a  
competition to cook the best. However, friendship is also  
as important as love for men and consequentlly Caro  
is left in cold.*





uçan süpürge flying broom

**KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**

**FENSTERSPIELE**

ALMANYA  
1998/ 15'/35mm/ color

Yönetmen/Director: Barbara Rohm  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und  
Film München

MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Berlin'in çatılarında, iki baca temizleyicisi, başka insanların evlerini gizlice gözlerler. Gerçek bir oyuna ve gerçek dışı öyküler uydurmaya başlarlar. Bir an, temizlikçilerden bir tanesi korkunç bir şey görür. Gerçek mi, değil mi?

*High over the roofs of the Berlin: Two chimney-sweeps secretly look through the windows of other people's flats. A game of true and invented stories begins. For a split second, one of them makes a terrible observation. True or false?*

**ROTER TANGO**

ALMANYA  
1997/ 14'/16mm/ color  
İngilizce alt yazılı.

Yönetmen/Director: Henriette Kaiser  
Dağıtım/Distribution: Hochschule für Fernsehen und Film  
München  
MÜNİH FİLM OKULU'NUN KATKILARIYLA

Vampirleri konu alan bir parodi.  
*Parody on vampire films.*

**AYNI**

TÜRKİYE  
Deneysel/1998/11'/Betacam/color

Yönetmen/Director: Yeliz Kocadağ  
Dağıtım/Distribution: Yeliz Kocadağ

Aynadaki yansımaların gerçekle aynılığı üzerine kurulu bir film

*Based on the sameness of reality and the reflections in the mirror.*

**DEATH AND THE MOTHER**

İNGİLTERE  
Animasyon/1996/11'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Ruth Lingford  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Ölüm altı yaşındaki hasta bir çocuğu alıp götürür. Annesi onları takip eder. Çocuğu geri almak pek çok tehlikelere göğüs gerer ancak sevgisini ispatlayacağı en büyük testi henüz atlatmamıştır. Hans Christian Anderson'ın öyküsünden uyarlanan dokunaklı, büyüleyici bir film.

*A sick child is taken away by Death. The Mother follows, and surmounts obstacles and ordeals to win back her child, but the greatest test of her love still awaits her. A haunting, poignant film based on a story by Hans Christian Anderson.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**FATTY ISSUES**

İNGİLTERE  
Animasyon/1989/3'/16mm/color

Yönetmen/Director: Candy Guard  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Evde tek başına olan kızın rejim konusundaki gülünçlükleri. Kuru üzümleri tartar, rejim tablolarında hileler yapar, normalden fazla yer ve suçu erkek arkadaşına atar.

*The cloak and dagger antics of a girl alone at home on a diet weighing raisins, fiddling the scales, eating more than normal and blaming her boyfriend.*

**SMALL DEATHS**

İNGİLTERE  
Drama/1995/11'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Lynne Ramsey  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Bir genç kadının çocukluk ve gençlik dönemlerindeki düşüncelerinin ve kayıp anlarının üç kanatlı bir tablosu zarif bir incelikle anlatılır. 1996 Cannes Film Festivali'nde Kısa Film dalında PalmeD'or ödülünü aldı.

*A triptych of moments of reflection and loss in one girl's childhood and adolescence told with gentle subtlety. Won the Palme d'Or for Best Short Film at the 1996 Cannes Film Festival.*

**DREAM GIRLS**

İNGİLTERE  
Belgesel/1993/55'/16mm/color

Yönetmen/Director: Kim Longinotto  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Japon kadınlarıyla, güç, kaçış ve düşlerle ilgili oldukça eğlendirici ve kışkırtıcı bir film.

*A hugely entertaining and thought-provoking film about Japanese women, power, escape and dreams.*

**BAFTA NIGHT**

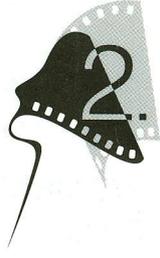
İNGİLTERE  
Drama/1997/17'/16mm/color

Yönetmen/Director: Ashtar Alkhirsan  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Cuma gecesi, ödüllü TV yapımcısı Joan işinden olmuştur. İğrenç ve azgın bir adam olan komşusu Fred, kadınlarla olan iletişimini yitirmektedir. Kader ikisini biraraya getirir. Tutku ve komedi tekrar ivme kazanır.

*It's Friday night; Joan, an award-winning TV producer, has just lost her job. Her neighbour, the obnoxious and lecherous Fred, is losing his touch with women. Then Fate throws them together. Passion, and comedy, rides high!*



uçan süpürge flying broom

**KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**

**SPINDRIFT**

İNGİLTERE

Drama /1996/13'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Simone Horrocks  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

İzlenimci ve belgesel sitilindeki sekanslar iki tane 15 yaşındaki gencin Aşk ve özgürlük arayışları. Enerji ve espirili anlatılmış, Londra'nın güney kıyısındaki sanat merkezinin yeraltı dünyası etrafında anlatılan, arkadaşlık, yoksulluk ve can sıkıntısına ilişkin bir film.

*Expressionistic and documentary style sequences merge in this chronicle of a day in the life of two 15-year-old rent-boy skaters, searching for love and freedom. Told with humour and energy, it's a story about friendship, poverty and boredom filmed around the concrete 'underworld' at London's South Bank arts complex.*

**GUTTURAL**

İNGİLTERE

Drama/1996/11'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Rachel Tillotson  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Kendi gizli yeraltı topluluklarında, artık yiyenler değerli incilerini çevredeki lağım oluklarının içine yerleştirmişlerdir. Gerçeküstü yeraltı dünyaya giren akılsızlar kendi açgözlüklerinin tuzağına düşerler.

*In a secret underground community of their own, scavengers have placed precious pearls deep inside the surrounding gutters. Foolish trespassers who venture into this surreal subterranean world are trapped by their own greed.*

**THE INSECT HOUSE**

İNGİLTERE

Deneyisel/1995/3'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Seonaid Mackay  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Mikroskopik bir böcek bahçesine girmeye hazırlanın. Sallanan "bluebeat" soundtracki böceklerin bu cazip, yarı-deneyisel, stop-motion filmde dansetmesini sağlamaktadır.

*Prepare to enter a microscopic menagerie. A swinging 'bluebeat' soundtrack sets insects to dancing in this charming semi-experimental, stop-motion film.*

**ALTERNATIVE FRINGE**

İNGİLTERE

Animasyon/1998/3'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Candy Guard  
Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Bir kuaföre, gerçek dışı beklentilerle girip, orayı gerçek dışı bir saç modeliyle terkeden herkesi ilgilendiriyor bu film. 1998 İngiliz Animasyon ödüllerinde, en iyi senaryo ve en iyi komedi ödülünü kazandı.

*A film for anyone who has ever visited the hairdressers with unrealistic expectations and left with an unrealistic hair style.... Best Script and Best Comedy Film at the 1998 British Animation Awards.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**MELVYN'S PENCILS**

İNGİLTERE

Drama/1995/10'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Susannah Gent

Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Melvyn'in baskıcı, ısrarcı annesiyle olan yıkıcı ilişkisinin öyküsü. Ölümün bile edemeyeceği bir ilişki bu. 1996 Şikago Uluslararası Film Festivalinde Gümüş Hugo ödülü almıştır.

*Dreams and reality are intermingled in this compelling tale of the destructive relationship between Melvyn and his clinging, manipulative mother - a relationship that even death cannot destroy. It won a Silver Hugo at the 1996 Chicago International Film Festival.*

**RAT WOMEN**

İNGİLTERE

Belgesel/1997/10'/16mm/ color

Yönetmen/Director: Minkie Spiro

Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

İlk kez bir film ekibine sıçan-severlerin farklı dünyalarına girmeleri için izin verilir. Bazılarına ürkünç gelecek bu hiciv dolu film sıçanlar hakkındaki önyargılarımızı sorguluyor.

*For the first time ever, a film crew has been allowed into the extraordinary world of rat lovers. A humorous and revealing film that takes you on a journey that to some may exemplify horror but ultimately aims to challenge our preconceptions about rats.*

**Minkie Spiro**

Minkie Spiro St. Martin Güzel Sanatlar Okulu Grafik Bölümü'nden 1993'te birincilikle mezun oldu. Çalışmalarına profesyonel fotoğrafçı olarak başladı. Bu dalda pekçok ödül ve burs kazandı. 1997'de Kraliyet Sanat Akademisi Film Yönetmenliği bölümünde yüksek lisansını tamamladı.

*Minkie Spiro graduated from Central St. Martins School of Art in 1993 with a BA First Class Honours Degree in Graphic Design. She began her career as a professional photographer, winning numerous awards and scholarships. She completed her MA degree in Film Directing at the Royal College of Art in 1997.*

**IS IT THE DESIGN ON THE WRAPPER?**

İNGİLTERE

Drama/1996/8'/16mm/color

Yönetmen/Director: Tessa Sheridan

Dağıtım/Distribution: British Council -FTVD

BRITISH COUNCIL'IN KATKILARIYLA

Yüksek tempolu bu komedide bir çocukla bir yetişkin arasındaki iktidar oyunu anlatılır. İhmal edilmiş çocuk, tuhaf bir kadın sakız satıcısıyla ilgili karşılaşmasını anlatır. Tatlı kaçık satıcı balon şişirmesi garanti olan bir sakız markasını pazarlamaktadır ancak kızın düşüneceği daha önemli problemleri vardır.

*A fast-paced comedy drama of the powerplay between child and adult. A neglected child tells of her strange encounter with a bubblegum saleswoman. The sickly sweet saleswoman is pushing a brand of bubblegum that is guaranteed to blow bubbles but the girl has bigger problems to worry about.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALI  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**NUMEROLOGY OF FEAR**

KANADA

Belgesel/199/18'/Betecam/color

Yönetmen/Director: Janine Marchessault  
Dağıtım/Distribution: Janine Marchessault

Bu film kadınların korkularının değişik yönlerini birbiri ile ilişkisiz görünen beş durum içinde anlatıyor: Apartmanda yalnız bir kadın; endişeyi ölçen interaktif bir video; cinsel taciz üzerine bir araştırma projesi; Georg Mleies ile kadınlar ve bilim üzerine söyleşi; doğum yapmak üzere olan bir kadın. Film günlük hayattaki çeşitli düzeylerdeki korkuları inceliyor ve kadınların korkularını keşfetmeye çalışıyor.

*This tape explains different aspects of women's fear across five seemingly unrelated statings: a woman alone in her apartment: an interactive video that measures anxiety; a research project on sexual abuse; an interview on women and science with George Melies; a woman about to give birth. The tape looks at fear on the macro and micro levels of everyday life and science's Attempt to conquer women's fears.*

**Janine Marchessault**

Janine Marchessault Toronto'da York Üniversitesi'nde film ve video dersleri veriyor. Yönetmenin diğer video filmleri: Bir Başkasının Gözü ile Görme Eylemi (1991), İlham Perisi Fazla Çalışıyor (1993).

*Janine Marchessault teaches film and video studies at York University in Toronto. Her other videos include The Act of Seeing With Another Eye(1991) as well as The Muse is Working Overtime(1993)*

**A SWAN STORY**

KANADA

Drama/1999/17'/Betecam/color

Yönetmen/Director: Eylem Kaftan  
Dağıtım/Distribution: Eylem Kaftan

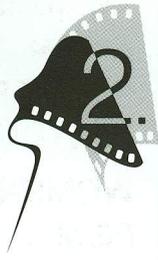
Çirkin ördek yavrusu masalı sona erdikten sonra ne olur? Kuzey Amerika'ya geldiğinden beri Nur, yapmak istedikleri ile insanların onu yerleştirdiği stereotipler arasında bölünmüştür. Sevgili arkadaşı Nil'le 'kuğu' olmanın zorluklarını beraberce aşarlar.

*What comes after the Ugly Duckling? Ever since she came to North America, Nur is fragmented between things she wants to do and the streotypes people impose upon her. With her dear friend Nil, Nur starts overcoming the difficulties of life as a 'swan'.*

**Eylem Kaftan**

Eylem Kaftan 1974 İstanbul doğumlu. 1998 Boğaziçi Üniversitesi Felsefe mezunu. 1999 York Üniversitesi Film and Video Programında Yüksek Lisans öğrenimini sürdürüyor.

*Eylem Kaftan was born in 1974, İstanbul. She graduated from The Department of Philosophy of Bosphorus University in 1998. She has been studying in Filmand Video Graduate Program of York University.*



## **A LETTER TO MY MOTHER**

KANADA

Drama/1999/9'/DVC/color

Yönetmen/Director: Lila Pine

Dağıtım/Distribution: VTAPE

## **LOVE ME WHEN I'M BLACK**

RUSYA

Drama/1993/25'/35mm/color

Yönetmen/Director: Galina Adamovich

## **HOLIDAY FOR ORPHAN**

RUSYA

Belgesel/1993/18'/35mm/color

Yönetmen/Director: Galina Adamovich

Prusya bölgesindeki bir kasabada yaşayan yetim bir çocuğun öyküsü. Çocuk Kuzey İtalya'nın en güzel ve en zengin bölgelerinden birinde bir tatile çıkıyor. Çocukların gözünden Prusya ve İtalya.

*A story about orphanage children from a provincial Belarusian town of Zhitcivichi who happen to have a holiday in one of the richest and most beautiful areas of Northern Italy. Belarusian and Italy through children's eyes.*

uçan süpürge flying broom

## **KADIN FİMLERİ FESTİVALİ WOMEN'S FILM FESTIVAL**

## **THE STREET**

LÜBNAN

Drama/1997/19'/16mm/color

İngilizce altyazı

Yönetmen/Director: Dima El-Horr

Dağıtım/Distribution: Dima El-Horr

Cadde, son zamanlarda Beyrut, Lübnan sokaklarını zaptetmiş sosyal geçişi anlatıyor. Şehir biçok yenilenme kampanyalarına maruz kalmıştı. Şehrin bazı geleneksel bölümleri yıkılmış ve yetmiş yıllık iç savaşın ardından yeniden yapılanma başlamıştı.

Film Basta sakinleri üzerine odaklanmış, özellikle genel ağırlık bisikletini bir günlüğüne arkadaşlarına kiraya veren bir erkek çocuğunun hayatını dikkate alır. *THE STREET captures some of the social transformation recently occurring in Beirut, Lebanon, a city that is enduring a massive reconstruction campaign in which some traditional parts of the city are being demolished under the pretext of repairing the damage left by seventeen years of civil war.*

*The work focuses on the daily lives of the inhabitants of the Basta quarter and chronicles a day in the life of a boy who rents out his bicycle to his friends.*

### **Dima El-Horr**

Dima El Horr 1972'de Beyrut'ta doğdu. 17 yıl boyunca Lübnan iç savaşının içinde yaşadı. 1994'te Lübnan Amerika Üniversitesi İletişim Sanatları bölümünden mezun oldu. Yönetmenlik dalında Yüksek Lisans deresini Şikago'da Sanat Enstitüsü'nden aldı.

Çalışmaları İtalya, Fransa, İspanya, Kanada, Suriye, Lübnan, Hong Kong, Mısır ve ABD'nin bir çok kentinde gösterildi.

*Dima El-Horr was born in Beirut in 1972. She lived through the Lebanese civil war for seventeen years. El-Horr received a BA in Communication Arts in 1994 from the Lebanese American University and an MFA in Filmmaking from the School of Art Institute of Chicago. El-Horr's work has been shown in Italy, France, Spain, Canada, Syria, Lebanon, Hong Kong, Egypt and various cities in the United States.*



uan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

**THE SUGARBOWL**

BELÇİKA  
Drama/1997/14'/35mm/color

Yönetmen/Director: Hilde Van Mieghem  
Dağıtım/Distribution: Brussels Ave

BELÇİKA BÜYÜKELİĞİ'NİN KATKILARIYLA

7 yaşındaki Kristien, onu seven ama üstüne çok düşen annesinde dayak yer. Annesi onu anaokluluna götürünce, Kristen gerisin geri eve kaçmaya karar verir.

*Kristien (7) is beaten by her loving but irritable mother. Nevertheless, when mother takes her to a boarding school, Kristen decides to run away... back home.*

**FULL OF GRACE**

BELÇİKA  
Animasyon/1987

Yönetmen/Director: Nicole Van Goethem  
Dağıtım/Distribution: Brussels Ave

BELÇİKA BÜYÜKELİĞİ'NİN KATKILARIYLA

Yönetmen bir grup rahibenin parodisini yapar. Kırmızı Fener Mahallesi'nde çıktıkları akşam yürüyüşü sırasında, bir seks dükkanında rastlantı eseri "mumlar" görürler. Aldatılmış müşteriler kötü mekanizmaları nedeniyle vibratörleri dükkana geri getirmek zorunda kalırlar. Satıcının talimatları sayesinde en sonunda eşsiz bir zevke ulaşırlar.

*The Director parades a group of nuns. During their evening walk through the red-light district, they accidentally come across some "candles" in a sex-shop. Because of the bad quality of their purchase the duped customers are forced to return to the store. Thanks to the salesperson's instructions, they eventually are able to rejoice in heavenly exaltation.*

**THE GREEK TRAGEDY**

BELÇİKA  
Animasyon/1982/6'10''/35mm/color

Yönetmen/Director: Nicole Van Goethem  
Dağıtım/Distribution: Brussels Ave

BELÇİKA BÜYÜKELİĞİ'NİN KATKILARIYLA

Bu film caryatid'lerin tapınağının dramatik sonunu anlatır. Ü kadın heykeli, tapınağın dayanılmaz ağırlığına ve zamanın erozyonuna katlandıktan sonra, uyanışlarıyla birlikte yok olup giderler. Utanmaz arkeologlar ve salak turistler bu yok oluşu hızlandırır.

*This film narrates the dramatic end of a temple supported by caryatids. Its three female statues, which for centuries defied erosion of time and the temple's unbearable weight, perish in the violence of their own awakening. Shameless archaeologists and sloppy tourists contribute to their story.*



uçan süpürge flying broom

**KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL**

**UÇAN SÜPÜRGE 2.KADIN FİLMLERİ  
FESTİVALİ SENARYO YARIŞMASI**

İlk kez bu yıl düzenlenen Ulusal Kısa Film ve Belgesel Film Senaryo Yarışması'nda kadınla ilgili, kadına dair, onun toplumsal cinsiyet rolünü çeşitli boyutlarıyla ele alan, sorgulayan, düşündürülen, farklı kadınlık durumlarını gözardı etmeyen, dönüştürücü ve kadınlar tarafından üretilmiş 108 eser yarıştı.

Kısa film dalında 15 ve belgesel dalında 8 eser ön elemeyi geçti.

Prof.Dr.Kezban GÜLERYÜZ, Y.Doç.Dr.Zuhal ÇETİN, Dr.Filiz KARDAM, Tülin ERASLAN, Dr. Kaya ÖZAKGÜN, Thomas BALKENHOL ve Sevna AKPINAR'dan oluşan jüri aşağıdaki kararları aldı.

Kısa Film Senaryosu dalında:

- Birinciliğe değer eser bulunamamıştır.
- İkincilik ödülü Aslı ALPAR'ın "Camdan Cama" adlı eserine,
- Üçüncülük ödülü Güler YLIDIRIM'IN "Kaçak Güreşmek" ve 13.Kilometre adlı eserleri arasında paylaştırıldı.

Belgesel Film Senaryo dalında:

- Birinciliğe değer eser bulunamamıştır.
- İkincilik ödülünün Berrak Taranç'ın "Tangolar ve Yalnız Kadın- Nevesser Kökdeş" ve Melek ÖZMAN'ın "Yaşar Nezihe-Bir Kadının Hayat Hakkı Arayışı" adlı eserler arasında paylaşılmasına,
- Üçüncülük ödülünün Deniz DALKILIÇ'ın "Nöbet 24 Saat" ile Hatice GÜRLER'in "Varlar Ama" adlı eserler arasında paylaşılmasına,
- Alışılmış belgesel formatına uygun olmamakla birlikte taşıdığı potansiyel nedeni ile Belma ÖZGÜN'ün "Kömür Çiçekleri" adlı eserinin "Seçici Kurul" özel ödülü ile değerlendirilmesine oy çokluğu ile karar verilmiştir.

Ödüller sahiplerine, 6 Haziran 1999 tarihinde yapılacak kapanış töreni ile verilecektir.

**THE FLYING BROOM 2ND WOMEN'S  
FILM FESTIVAL SCREENPLAY  
COMPETITION**

*108 works which were written by women, on women, concerning women, examining their gender roles by their various dimensions, questioning, making people think, taking different women's situations into consideration, transforming, competed in The National Short-Film and Documentary Film Screenplay Competition.*

*15 works in short film session and 8 works in documentary film session passed the preliminary election.*

*The jury consist of Prof.Dr. Kezban GÜLERYÜZ, Y.Doç.Dr. Zuhal Çetin, Dr. Filiz Kardam, Tülin Eraslan, Dr. Kaya ÖZAKGÜN, Thomas Balkenhol ve Sevna AKPINAR took the the decision at the below.*

*At the short film screenplay session;*

- No work found to be worth the 1st prize.
- The 2nd prize went o the work of Aslı ALPAR called "Camdan Cama"
- The 3rd prize was shared between the work of Güler YLIDIRIM called "Kaçak Güreşmek" and her other work called "13. Kilometre".

*At the documentary film screenplay session;*

- No work was found to be worth for the 1st prize.
- The 2nd prize was shared out between the work of Berrak Taranç called "Tangolar ve Yalnız Kadın - Nevesser Kökdeş" and the work of Melek ÖZMAN called "Yaşar Nezihe - Bir Kadının Hayat Hakkı Arayışı".
- The 3rd prize was shared out between the work Deniz AKKILIÇ called "Nöbet 24 saat" and the work of Hatice Gürler called "Varlar Ama".

*Although it is not in the regular documentary format, the work of Belma Özgün called "Kömür Çiçekleri" was found to be worth for the Jury Special Prize because of its potential.*

Resimden şiire, tiyatrodan araştırmaya uzanan geniş bir yelpazede

500'ün üzerinde **kitap...**

2000'e yakın eserle Türk resim tarihinin yarım yüzyıllık

bir dönemini kapsayan zengin bir **koleksiyon...**

'Klasik Türk Sanat Müzięi'nin nadide örneklerini bir araya getiren

**CD'ler...**

1980 yılından bu yana; sanat, edebiyat, toplum ve insan bilimleri

dalında her yıl verilen **Büyük Ödül...**

*İř BANKASI,*

*KURULDUğU GÜNDEM BU YANA,*

*YALNIZCA AęDAř ÜRÜNLERİYLE DEğİL*

*KÜLTÜR VE SANATA KATKILARIYLA DA*

*TÜRKİYE'NİN HİZMETİNDE.*

*VE HEP HİZMETİNDE OLACAK.*



yılında

**TÜRKİYE İř BANKASI**

Türkiye'nin dünü, bugünü, yarını...



uçan süpürge flying broom

**KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL****PANELLER****"ONLAR" STARI TARTIŞIYOR****KATILIMCILAR:** Sevin OKYAY, Atif YILMAZ, Atilla DORSAY, Zeki DEMİRKUBUZ, Can DÜNDAR*Türkan Şoray'ın kişiliğinde "erkeklerin" gözüyle "Star Olmak" tartışılıyor.***BİZ BİZE****KATILIMCILAR:** Fatmagül BERKTAY, Meral ÖZBEK, Nejat ULUSAY, Tuna ERDEM, Hale SOYGAZI.*Sinemada kadın olmak, dayanışma, dostluk üzerine bir söyleşi...***BİZ BİR FILM YAPTIK****KATILIMCILAR:** Canan EVCİMEN İÇÖZ, Leyla ÖZALP, Mine VARGI, Selda ALKOR.*Film yapan kadınların kamera arkasındaki öyküleri.***PANELS:****"THEY" DEBATE THE STAR****PARTICIPANTS:** Sevin OKYAY, Atif YILMAZ, Atilla DORSAY, Zeki DEMİRKUBUZ, Can DÜNDAR*The men debate "Being a Star" on the personality of Türkan Şoray***TETE -A -TETE****PARTICIPANTS:** Fatmagül BERKTAY, Meral ÖZBEK, Nejat ULUSAY, Tuna ERDEM, Hale SOYGAZI.*A conversation on being woman in the cinema, solidarity, friendship...***WE MADE A FILM****PARTICIPANTS:** Canan EVCİMEN İÇÖZ, Leyla ÖZALP, Mine VARGI, Selda ALKOR.*The stories of women filmmakers about the back of the camera.*



uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİLMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



Uçan Süpürge 2. Kadın Filmleri Festivali  
Kapsamında düzenlediğimiz  
İtalyan Kültür Merkezi'nin  
Katkısıyla İtalya'dan gelen  
" Sevgili Kadın Dostlar ya da Düşmanlar ?  
Karşılaşan Kadın"  
Sergisinin de yer alacağı

Sergiye Katılan Sanatçılar

**Türkiye'li Sanatçılar**

F.Gönül Ayanoğlu  
Ebru A. Büyüktanır  
Nermin Demirel  
Çiğdem Durukan  
Gülşen Erdoğan  
Nazan Erkmen  
Jale Erzen  
Serap Etike  
Nur Gökbulut  
Birsen Gültekin  
Hatice Kumbaracı Gürsöz  
Funda Karadağ  
A. Seda Meral  
Gonca Sezer  
Suzi Ughlevi  
Gülşay Yüksel

**İtalyan Sanatçılar**

Adriana Amodei  
Francesca Bonanni  
Primarosa Cesarini Sforza  
Giovanna De Sanctis  
Isabella Ducrot  
Marilu' Eustachio  
Stefania Fabrizi  
Anna Forcella  
Ana Kapor  
Daniela Monaci  
Elisa Montessori  
Daniela Papadia  
Gloria Pastore  
Daniela Perego  
Birghit Ravnkilde  
Virginia Ryan  
Valentina Santilli  
Silvia Stucky  
Francesca Tulli

"Kadın Ressamlar"

**Resim Sergisi**

28 Mayıs 1999

Saat: 18:00

Çağdaş Sanatlar Galerisi

Kennedy cad. No:4

Kavaklıdere

Sergi, 7 Haziran tarihine kadar açık kalacaktır.

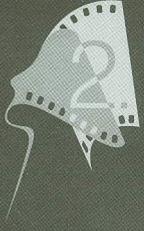
# UÇAN SÜPÜRGE KADIN İLETİŞİM BÜLTENİ



SAYI: 6

MAYIS 1999

UÇAN HABER



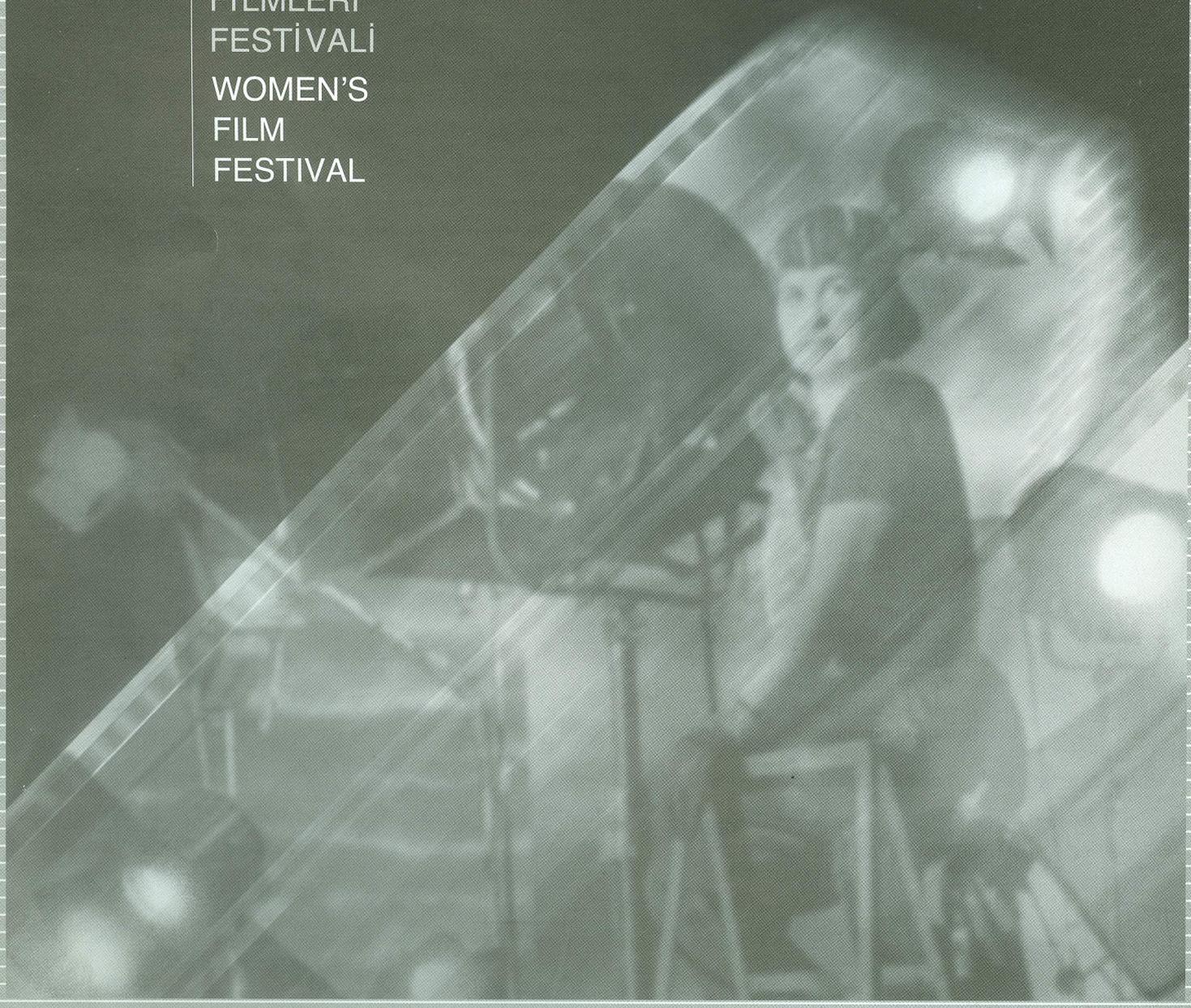
31 mayıs - 6 Haziran  
may 31 - june 6

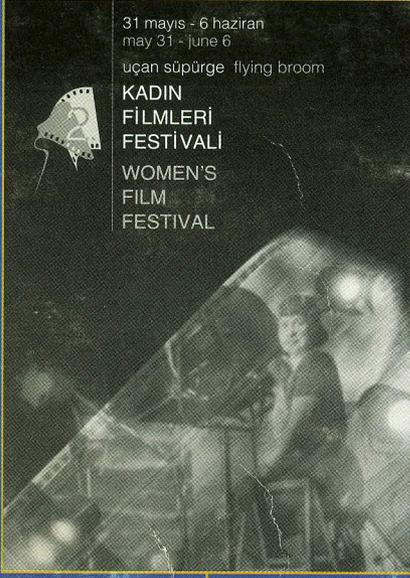
uçan süpürge  
flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL

SÜREKLİ YAYIN - ÜÇ AYDA BİR ÇIKAR

"BİR HABER  
UÇUR YETER"





31 mayıs - 6 haziran  
may 31 - june 6

uçan süpürge flying broom

KADIN  
FİMLERİ  
FESTİVALİ  
WOMEN'S  
FILM  
FESTIVAL



Uçan Süpürge

Bestekar Sok. 80/6 • 06680 Kavaklıdere / ANKARA

Tel: 0312 427 00 20 - 426 95 67 • Faks: 426 97 12

URL: <http://www.raksnet.com.tr/ucansupurge/> • E-Mail: [ucan.supurge@service.raksnet.com.tr](mailto:ucan.supurge@service.raksnet.com.tr)